Part 3
Database of sentences and phrases
Sources

Threlkeld, 1824, 1827, 1834, 1850
Haslam collection
Fawcett 1898
Miller 1886
Mann nd

See page 3 in Part 1, and the Bibliography on page 108, for full details of the sources.

Key to the sentences

Line 1: Threlkeld/Haslam/Fawcett/Miller/Mann: HRLM sentence
Line 2: Lissarrague phonemic orthography
Line 3: Lissarrague morpheme by morpheme gloss
Line 4: Threlkeld/Haslam/Fawcett/Miller/Mann: translation; followed where necessary by [translation by Lissarrague in square brackets]

Note that the sentences in line 1 have been reproduced as closely as possible to the original. The reader is referred to the original sources for further detail.
Threlkeld 1824

Karree
kari
man:Abs

[1] Nowudjeer cudgel
ngu-wa=tja  katjal
give-Imp=1sgAcc  tobacco:Abs
Give me some tobacco.

[2] Onumbejeer weear bungi
?=pi=tja  wiya-a  pangay
?=2sgNom=1sgAcc  speak-GPast  today:Abs
You promised me today.

kaluwal  ngu-kuriyan=pi=tja
?=give-Priv=2sgNom=1sgAcc
You never give me anything.

minyaring=pi=tja  paka
Interr=2sgNom=1sgAcc  angry:Abs
What are you angry with me for?

[5] Narkullibee kooree
nya-kala=pi  kuri
See-GPast=2sgNom  man:Abs
Did you see blackfellow?

[6] Oopa[u?]allarjeer burrakun
wupa-la=tja  parr[a]kaN
Make-Imp=1sgAcc  boomerang:Abs
Make me a boomerang.

[7] Toolerrar barno oofojting
tjalurr  pa-Nung  ngu-NaN
Flour:Abs  1sgNom-2sgAcc  give-Fut
I will give you some flour.

[8] Warrabung narkullan kooree
waRa=pang  nya-kala-N  kuri
yesterday=1sgNom  see-GPast-?  man:Abs
I saw the blackfellow yesterday.

[9] ARNpiTa=tja  muku
?=1sgAcc  tomahawk:Abs
Send me a tomahawk.

SEE PAGE 167 FOR THE KEY TO THE SENTENCES USED IN THE DATABASE
[10] *Kibarly*
  kay  pali
  Come  1duNom
  Come along with me.

  karatji  pali  karatji
  Stop?  1duNom  stop?
  You stop with me long time.

[12] *Kilar[n]ain weedwul barno*
  kilaNayn  wiya-wil  pa-Nung
  ?  speak-Des  1sgNom-2sgAcc
  Come here, I want to speak with you.

  wantja-pirang=pi  uwa-a
  Interr-Abl=2sgNom  come-GPast
  Where did you come from?

[14] *Ar[n] boolar ooar?*
  ngaN  pula  uwa-a
  Interr:Abs  2duNom  come-GPast
  Who came along with you?

  wantja-ring=pi
  Interr:All=2sgNom
  Where are you going?

[16] *Miniaringbee narkalleen*
  minyaring=pi  nyaki-li-N
  Interr=2sgNom  look-Cont-Pres
  What do you look out [sic]?

[17] *Kindjarlong bee*
  kintja-lang=pi
  afraid-Prop=2sgNom
  I think you are very frightened.

[18] *Yellowullar barly*
  yalawa-la  pali
  sit-Imp  1duNom
  Sit down along with me.

  pu-NaN=pang  yiriyen  wirring
  Kill-Fut=1sgNom  ?  ?
  I will kill all blackfellows.

[20] *Whanune mukung yerroong*
  waNayn  nyukang  ngiruwang
  Interr:Abs  wife:Abs  2sgAcc?
  Where is your wife?
PART 3 | DATABASE OF SENTENCES AND PHRASES

[21]  [Wonyij]bee minnine?
    waNay=pi[N] minyayn
    child:Abs=2sg? Interr:Abs
    How many children belonging to you?

[22]  Nukungbee munnine?
    nyukang=pi[N] minyayn
    Wife:Abs=2sg? Interr-Abs
    How many wives you got?

[23]  Aequoinjarbee marnijh nukung
    yakuwantja=pi ma-NaN nyukang
    Interr=2sgNom get-Fut wife:Abs
    When you get a wife?

[24]  Karreebarly ki narnomi
    karay pali kay nya-?
    flesh 1duNom come look
    Come and look out [sic] kangaroo.

[25]  Yarrabee wonning
    yari=pi uwa-NaN
    Neg=2sgNom go-Fut
    Don’t go away.

[26]  Minminegalbee yellowy unde
    minyayn-kal=pi yalawa- aNTi
    Interr:Abs-=2sgNom sit-? here:Abs
    How long you stop here?

[27]  Acquoingarbee undejeboi
    yakuwantja=pi aNTi ?
    Interr=2sgNom here ?
    When you come back?

[28]  Puckar barno
    paka pa-Nung
    angry:Abs 1sgNom-2sgAcc
    I am very angry with you.

[29]  Yarrabee underring woning
    yari=pi aNTa-ring uwa-NaN
    Neg=2sgNom here-All come-Fut
    Don’t come here again.

[30]  Uring wollar punning barno
    yuring uwa-la pu-NaN pa-Nung
    away go-Imp kill-Fut 1sgNom-2sgAcc
    I will kill you — be off.

[31]  Uringbee gerring
    yuring=pi ?-ring
    Away=2sgNom ?-All?
    Make haste, run away.

SEE PAGE 167 FOR THE KEY TO THE SENTENCES USED IN THE DATABASE
[32] Yarracharrinebee
  yaR[a]karran=pi
  bad-Emph=2sgNom
  You're a bad fellow.

[33] Acqu[u]rbbeejeer
  ngakuya-a=pi=tja
  lie-GPast=2sgNom=1sgAcc
  You have deceived me.

[34] Ookoreenbarno kunning (? pooning)
  ngu-kuriyaN  pa-Nung  ?
  give-Priv  1sgNom-2sgAcc  ?
  I won't give you anything again.

[35] Whanune beeung yerroong
  waNayn  piyang  ngiruwang?
  Interr:Abs  father:Abs  2sgAcc?
  Where is your father?

[36] Warrokargorar w1ongalbee
  waruka-kura  wangkal=pi
  ?-Neg?  stupid=2sgNom
  You’re a stupid fellow.

[37] Minemeen gorar
  maNmiyn  kura
  blind:Abs  fellow:Abs?
  You’re a blind fellow.

[38] [?] Jamullbee
  ?=pi
  ?=2sgNom
  You’re a thief.

[39] K[?] Jamullbee goren gonarrine
  ?=pi
  ?
  ?=2sgNom
  You’re a good fellow.

[40] Yarrabee marmin[g] armwoombar
  yari=pi  ?  amuwampa
  Neg=2sgNom  ?  1sgGen
  Don’t like anything of mine.

[41] [Arla?] bar[ny]ong bunya
  ?  pa-nyung
  ?  1sgNom-3sgAcc
  I’m very angry with him.

[42] Tarnain beenyong wealar
  TaNayn  pi-nyung  uwa-la
  Hither  2sgNom-3sgAcc  come-Imp
  Tell him come here.
[43] *Miniaring barno ooning*

*minyaring* pa-Nung ngu-NaN
Indef:Abs 1sgNom-2sgAcc give-Fut
I'll give you something.

[44] *Miniaring beejeer ditto*

*minyaring* =pi=tja ngu-NaN
Interr-Abs=2sgNom=1sgAcc give-Fut
What will you give me?

[45] *Boongullarbury bolongro tangun minimarine*

*pung-kala=pang* ? ? ?
kill-GPast=1sgNom ? ? ?
I killed a large snake this morning.

[46] *Wandabee bongullar*

*wantja=pi* pung-kala
Interr=2sgNom kill-GPast
Where did you kill it?

[47] *Muckarbee oow[?]ingga*

*maka=pi* uwa-a ?
?=2sgNom go-GPast ?
I think you ran away.

[48] *Yacquai banyo[n]jar*

Let me see it.

[49] *Minninebee narkullar*

*minyayn=pi* nya-kala
Interr=2sgNom see-GPast
How many did you see?

[50] *Yarrabeejeer bunning*

*yari=pi=tja* pu-NaN
Neg=2sgNom=1sgAcc kill-Fut
Don’t kill me.

[51] *Kindjarlongbung yerroombar*

*kintja-lang=pang* nyurampa
Fear-Prop=1sgNom 2plGen?
I’m very frightened of you.

[52] *Poongoreen barno*

*pung-kuriyaN* pa-Nung
hit-Priv 1sgNom-2sgAcc
I won’t hurt you.

[53] *Yerringunbung tangun*

?=pang ?
?=1sgNom ?
I am very hungry.
Myerrar kooroong are[buru]ry
I am very tired.

Muckar whanune
makawaNayn
? Interr:Abs
I don’t know where it is.

[U]ryabung kockillar
?=pangkAkila
?=1sgNom ?
I have lost it.

Ki barly nowarwall
kay pali nya-wa-?
Come 1duNom look-Imp-?
Come & look for it.

Nurillar acquoi wowill gobung
Nuri-la ? ? ?
Throw-Imp ? ? ?
You throw a boomerang now.

Toura[njing barno gummigin
tjuRa-NaN pa-Nung kamay-kiN
Pierce-Fut 1sgNom-2sgAcc spear-?
I will throw a spear at you. [I will pierce you with a spear]

Myckar koorree togar
makakuri-tjuRa-a
? man-? pierce-GPast
I think blackfellow killed him.

Nurrarar (or nari) barno
? pa-Nung
? 1sgNom-2sgAcc
I’m very sorry for you.

Gerringbee wellimbunnu[?]nng
?=pi uwa-la pa-Nung
?=2sgNom come-Imp 1sgNom-2sgAcc
Make haste come back.

Arnombar
ngaN-ampa
Interr-Gen
Who does it belong to?

Narkooreenbee koorarmung
nya-kuriyaN=pi kuraNang
see-Priv=2sgNom honey:Abs
You can’t find honey.
[65] Muggro barnbee
makurr-paN=pi
fish-?=2sgNom
You’re only a fisherman.

[66] Muckarbee [njageemunmin
maka=pi ? maNmiyn
?=2sgNom ? blind:Abs
You’re afraid of tumbling down.

[67] Muckarbee culleewar goreen
maka=pi kaliwa-kuriyaN
?=2sgNom climb-Priv
You can’t get up a tree.

[68] Koguinjeer marrar
kukuyun=tja ma-ra
water=1sgAcc bring-Imp
Bring me some water.

Threlkeld 1827, p. 4 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 133)

ngaN aNang / ngatjuwa aNi
Interr:Abs that:Abs / 1sgNom this:Abs
Who is there? It is I.

[70] Ngahtoa mahm-nun. Mahm-nun bahng.
ngatjuwa ma-NaN / ma-NaN=pang
1sgNom take-Fut / take-Fut=1sgNom
It is I who will take. I will take.

ngatjuwa aNTi ka-TaN / aNTi=pang ka-TaN
1sgNom here:Abs be-Pres / here:Abs=1sgNom be-Pres
It is I who remain here. I am here.

[72] Ngahtoah weah-leyn. Weahn bahng
ngatjuwa wiya-li-N / wiya-N=pang
1sgNom speak-Cont-Pres / speak-Pres=1sgNom
It is I who am speaking. I speak.

[73] Ngahtoah umah-kaan unne, ngorokahn.
ngatjuwa uma-kayaN aNi nguR[u]kan
1sgNom make-Rpast this:Abs morning:Abs
It is I who made this, this morning.

[74] Unne bahng umah-kaan, ngorokahn.
aNi=pang uma-kayaN nguR[u]kaN
this:Abs=1sgNom make-Rpast morning:Abs
I made this, this morning.

SEE PAGE 167 FOR THE KEY TO THE SENTENCES USED IN THE DATABASE
[75]  
\textit{Ngahtoah wah-leyn un-tah-ring.}
\textit{ngatjuwa uwa-li-N aNTa-ring}

1sgNom come-Cont-Pres there-All

It is I who am going to that place.

[76]  
\textit{Wah-leyn bahng un-te ring.}
\textit{uwa-li-N=pang aNTi-ring}

come-Cont-Pres=1sgNom here-All

I am coming to this place.

[77]  
\textit{Ngahtoah bo wahl weah bounnoun.}
\textit{ngatjuwa=pu=wal wiya-a puwaNuwan}

1sgNom=Excl=In speak-GPast 3sgAccF

It is I myself who have spoken to her.

[78]  
\textit{Ngahtoah bo wahl bounnoun buhn-ka-leyn.}
\textit{ngatjuwa=pu=wal puwaNuwaN pungki-li-N}

1sgNo=Excl=In 3sAcc-F hit-Cont-Pres

It is I myself am about beating her.

[79]  
\textit{Ngahtoah bo wah-le-ah-lah wah-kohl.}
\textit{ngatjuwa=pu uwa-li-yala wakul}

1sgNom=Excl go-Cont-GPast one:Abs

It is I myself went alone.

\textbf{Threlkeld, 1827, p. 5 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 134)}

[80]  
\textit{Ngahn ka be unne? Ngintoah-tah unme.}
\textit{ngaN-ki=pi aNi / ngiNTuwa Ta aNi}

Interr-Abs=2sgNom this:Abs / 2sgNom indeed this:Abs

Who art thou now? It is thou (emphatically).

[81]  
\textit{Ngeroung koah bahn nu weahn ngurrah-le-ko.}
\textit{ngiruwang-kuwa pa-Nung wiya-N ngarra-li-ku}

2sgAcc-Ben 1sgNom-2sgAcc speak-Pres hear-Nmls-Purp

I speak it in order for thee to hear.

[82]  
\textit{Ngintoah tatte bah-nun.}
\textit{ngiNTuwa tjatji-pa-NaN}

2sgNom dead-Vb-Fut

It is thou who wilt be dead.

[83]  
\textit{Ngintoah kintah, ngahtoah kaahwahrahun.}
\textit{ngiNTuwa kintja / ngatjuwa kayawarr-aN}

2sgNom fear:Abs / 1sgNom Neg-Emph

It is thou who fearest, Is is who I do not. [You are afraid; I am not]

[84]  
\textit{Ngintoah bo wahl yahrahki, ngintoah kaahwahrahun.}
\textit{ngiNTuwa=pu=wal yaR[a]kay / ngiNTuwa kayawarr-aN}

2sgNom=ExclIn bad:Abs / 2sgNom Neg-Emph

It is I myself who am evil. It is thou art not. [You are evil, you are not.]
[85] "Ngintoah kintah; Kintah-be.  
ngiNTuwa  kintja / kintja=pi  
2sgNom  fear:Abs / fear:Abs=2sgNom  
It is thou who fearest. Thou fearest.

[86] "Ngintoah kintah kah-nun. Kintah be kah-nun.  
ngiNTuwa  kintja  ka-NaN / kintja=pi  ka-NaN  
2sgNom  fear:Abs  be-Fut / fear:Abs=2sgNom  be-Fut  
It is thou who wilt fear. Thou wilt be afraid.

nyuwawa  kiNTa-a / kiNTa-a=nyuwa  
3sgNom  laugh-GPast / laugh-GPast=3sgNom  
It is he who laughs. He laughs. [He laughed.]

[88] "Newwoah wahl kore yahrahki.  
nyuwawa=wal  kuri  yaR[a]kay  
3sgNom=In  man:Abs  bad:Abs  
It is he who is a bad man.

[89] "Newwoah wahrekul nowwi tah bah.  
nyuwawa  waRikal  Naway-tjapa  
3sgNom  dog:Abs  canoe-Loc  
The dog, it is in the canoe. [He, the dog, is in the canoe.]

[90] "Newwoah bo-keyn kokohn tah.  
nyuwawa=pu  ka-N  kukuyn-tja  
3sgNom=Excl  be-Pres  water-Loc  
It is he himself in the water.

Threlkeld 1827, p. 6 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 134)

an=pu  puwaNTuwa  Pati  amuwang-kinpa  
this:Abs=Excl  3sgNomF  Patty:Nom  1sgLoc  
This is Patty with me.

[92] "Ammoung kahtoah buntoah wah-nun.  
amuwang-kaTuwa  puwaNTuwa  uwa-NaN  
1sgCom  3sgNomF  go-Fut  
She will go with me.

[93] "Womni buntoah teah unnung tatte ammuum ba.  
waNay  puwaNTuwa=tja  aNang  tjatji  amuwampa  
child:Abs  3sgNomF=1sgAcc  that:Abs  dead:Abs  1sgGen  
My child she is dead.

[94] "ngahn ka buntoah unne? unnoa? unnung?  
ngaN-ki  puwaNTuwa  an=  aNuwa  aNang  
Inter-Abs  3sgNomF  this:Abs  that:Abs  that:Abs  
Who is she this? etc.
(also Fraser 1892, part iv (G), p. 135)

    wiya aNuwa boat kawal / ngapa aNang kawal-aN
    Part that:Abs boat:Abs large:Abs / truly that:Abs large-Emph:Abs
    Is that a large boat? It is a large boat.

    wiya aNuwa marrung / ngapa aNuwa marrung
    Part that:Abs good:Abs / truly that:Abs good:Abs
    Is that good? It is that is good.

    ngaN-Tu=puN pung-kala / ngali=nyuwa=puN pung-kala
    Interr-Erg=3sgAcc hit-GPast /this:Erg=3sgNom=3sgAcc hit-GPast
    Who struck him? It is he struck him.

[98] Nga lah noah ya.
    ngala=nyuwa ya
    that:Erg=3sgNom ?
    It was he there. [That one, he hit him]

    waNang / ngala=nyuwa wiya-li-N aNang
    Interr:Abs / that:Erg=3sgNom speak-Cont-Pres that:Abs
    Where? [Which place?] It was he speaking there.

Threlkeld 1827, p. 7 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 135)

[100] Kah bo, ngaan wah-nun.
    kapu ngayaN uwa-NaN
    stop 1plNom go-Fut
    Stop, we will go.

[101] Kah i witah ngaan.
    kay watja ngayaN
    come thither 1plNom
    Come, we depart.

[102] Kah i be yahn-tah tah-nan, witah ngaan.
    kay=pi yaNTa / TaNayn watja ngayaN
    come=2sgNom hither / hither thither 1plNom
    Come thou hither. Approach, we depart.

    kapu-kapu uwa-wil-kuwa ngayaN-katuwa [nyuraN-kaTuwa]
    stop-Red go-Des-Purp 1plCom [2sgCom]
    Stop, stop, that we may go too.

    watja ngayaN Naway-tja wilinga-wil
    thither 1plNom canoe-Loc row-Des
    We depart to row the canoe.

SEE PAGE 3 FOR A FULL LIST OF ABBREVIATIONS
PART 3 | DATABASE OF SENTENCES AND PHRASES

[105] *Witah lahng ngaan; — witah wahl ngaan
watja-(ku)lang ngayaN / watja=wal ngayaN
thither-All2 1plNom / thither=ln 1plNom
We do depart. We are about to depart.

[106] *Yah-ko-un-tah ka ngaan wah-nun Reid’s Mistake ko lahng?
yakuwantja-ka ngayaN uwa-NaN  Reids Mistake-kulang
Interr-Loc? 1plNom go-Fut  Reid’s Mistake-All2
When will we depart for Reid’s Mistake?

[107] *Yah-ko-un-tah kahn ngaan.
yakuwantja ka-N ngayaN
Interr be-Pres 1sgNom
We do not know when. An idiom.

yakuwantja ngaTung
Interr ?
When is it to be (a negative). An idiom.

(also Fraser 1892, part iv (G), p. 136)

[109] *Weah nu-rur wah-nun Mulubinbah ko-lahng?
wiya nyura uwa-NaN MulupiN-pa-kulang
Part 2plNom go-Fut flower-Pl-All2
Will ye go to Newcastle.

wiya-la nyura ngatjuwa watja
speak-Imp 2plNom 1sgNom thither
Do ye talk and I will go.

[111] *Kahri nurur tah-kaan ngorokahn tah.
karay nyura tja-kayaN nguR[u]kaN-Ta
kangarooflesh:Abs 2plNom eat-Rpast morning-Loc
Ye have eaten kangaroo this morning.

Threlkeld 1827, p. 8 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 136)

ngaN=pu para uwa-a / para ngapal
Interr=Excl 3plNom go-GPast / 3plNom women:Abs
Who are they gone? They are women.

[113] *Ngahn-bo kahn.
ngaN=pu ka-N
Interr=Excl be-Pres
I don’t know (An idiom for a negative). [~(I) don’t know who]

wiya-la-N para / wiya-la-N para
speak-Rec-Pres 3plNom / speak-Rec-Pres 3plNom
They do talk. They are talking.
Sentences and phrases

   watja ka-pa para
   thither 3plNom
   They are departed.

   watja pali uwa-wil yakiTa
   thither 1duNom go-Des now
   Thou and I will go now. [We two will go now.]

   minyaring-kulang pali=puN wiya-la
   what-All2 1duNom=3sgAcc speak-Hort
   Why art thou and I to speak with him?

[118] A-lah! bulah! kah bo!
   ala / pula / kapu
   ala/2duNom / stop
   Hello, ye two, stop!

   wiya pula TaNayn uwa-NaN / a-a uwa-NaN pali
   Part 2duNom hither come-Fut / yes come-Fut 1duNom
   Will you two come? Yes, we will come.

   wantja-kulang pula
   Interr-All2 2duNom
   Whither are ye two going?

[121] Won-tah ko lahng bulah unnung buloahrah?
   wantja-kulang pula aNang pulawarr
   Interr-All2 2duNom that:Abs 3duNom
   Whither are they two going?

Threlkeld, 1927, p. 9 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 136)

   minyaring aNi / minyaring ka-N
   Interr:Abs this:Abs / Interr:Abs be-Pres
   What is this? What is it being?

[123] Minnahring unnoah? Minnahring ngahtong?
   minyaring aNuwa / minyaring ngaTung
   Interr:Abs that:Abs / Interr:Abs ?
   What is that? What thing is it?

   minyaring-TiN pa aNuwa / marrinuway-tjin Ta aNuwa
   Interr-Caus 3duNom / ship-Caus that:Abs
   What is that for? (a signal was hoisted) That is about (concerning) the ship.
PART 3 | DATABASE OF SENTENCES AND PHRASES

[125]  Minnahrung tin bountoah unnung tuhn-ka-leyn?
      minyaring-TiN puwaNTuwa aNang Tungka-li-N
      Interr-Caus 3sgNomF that:Abs cry-Cont-Pres
Why does she cry there?

(also Fraser 1892, part iv (G), p. 137)

      minyaring-TiN ka-N / mamuya-TiN puwaNTuwa Tungka-li-N
      Interr-Caus be-Pres / corpse-Caus 3sgNomF cry-Cont-Pres
I don’t know (idiom) On account of the corpse she is crying. [(I) don’t know why. She is crying about the corpse]

[127]  Minnahrung kahn be weahan?
      minyaring ka-N=pi wiya-N
      Interr:Abs be-Pres=2sgNom speak-Pres?
What dost thou say?

[128]  Minnahrung ka unnoah nung?
      minyaring-ka aNuwa-Nang
      what:Loc that:Acc
What is that there? (Something must be moving).

[129]  Minnahrung ko ka unnoah nung?
      minyaring-ku-ka aNuwa-Nang
      Interr-Purp-Loc? that-Acc
What is that there for?

      makurr-kulang tjuRa-NaN=pang
      fish-All2 spear-Fut=1sgNom
It is for fish (to do something to fish) I will.

[131]  Minnahrung be unnoah kurrah-leyn?
      minyaring=pi aNuwa kaRi-li-N
      Interr:Abs=2sgNom that:Abs carry-Cont-Pres
What’ is it thou art carrying?

[132]  Minnahrung ko be unnoah kurrah-leyn?
      minyaring-ku=pi aNuwa kaRi-li-N
      Interr-Purp=2sgNom that:Abs carry-Cont-Pres
Why art thou carrying that?

[133]  Minnahrung be unnoah petahn? Kokoin bahng unne petahn.
      minyaring=pi aNuwa pitja-N / kukuyn=pang aNi pitja-N
      Interr:Abs=2sgNom that:Abs drink-Pres / water:Abs=1sgNom this:Abs drink-Pres
What is that thou drinkest? This is water I drink.

      minyaring=pi aNuwa tjaki-li-N / karay=pang aNi tjaki-li-N
      Interr:Abs=2sgNom that:Abs eat-Cont-Pres / ’roo:Abs=1sgNom this:Abs eat-Cont-Pres
What is that thou art eating? This is kangaroo I am eating.

SEE PAGE 167 FOR THE KEY TO THE SENTENCES USED IN THE DATABASE
Threlkeld, 1927, p. 10 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 137)

minyaring-pirang uma-a aNuwa / kula-pirang brass-pirang Ta aNi
Interr-Abl make-GPast that:Abs / wood-Abl brass-Abl indeed this:Abs
What is that made of? (ie from, out of). Of wood, of brass, this.

[136] Minnahring berang kahn?
minyaring-pirang ka-N
Interr-Abl be-Pres
What is that made of? (An idiom).

[137] Minnahring tin be kah-kah-lah buk-kah? Ngakung tin bahng kah-kah-lah buk-kah
minyaring-TiN=pi ka-kala paka / nyukang-TiN=pang ka-kala paka
Interr-Caus=2sgNom be-GPast angry:Abs / woman-Caus=1sgNom be-GPast angry:Abs
On what account was't thou so furious? On account of wife I am furious. [I am angry about/because of the wife.]

minyaring-TiN ngaTung
Interr-Caus ?
From no cause (An idiom).

minyaring-ku pi-NuwaN tiRa-a / kutjarr-u / hari-ku / paypay-tju
Interr-Inst 2sgNom-3sgAccF spear-GPast / cudgel-Inst / spear-Inst / axe-Inst
What didst thou pierce her with? With a waddy; Spear The axe has. [With a waddy, with a spear, with an axe.]

[140] Minnahring tin be-noun turah?
Mynnaring-TiN pi-NuwaN tiRa-a
Interr-Caus 2sgNom-3sgAccF spear-GPast
From what cause didst thou spear her?

nyuwarr-kaN-Tu=pang tiRa-a puwaNuwaN
anger-Nmls-Erg=1sgNom spear-GPast 3sgAccF
Through anger I speared her. [I, the angry one speared her.]

minyayn=piN waNay / waNay-kuriyaN
Interr:Abs=2sgAcc child:Abs / child-Priv
How many children hast thou? None. [Childless.]

minyayn=piN tjirakal ngiruwampa / kawal-kawal amuwampa
Interr:Abs=2sgAcc peach:Abs 2sgGen / many-Red:Abs 1sgGen
How many peaches hast thou with thee? I have many.

[144] Min ahn to? Kowwal-kowwol o.
minyayn-tju / kawal-kawal-u
Interr-Erg / many-Red-Erg?
How many have? A great many.

Minyayn kul-paNti-NaN / waraya kuN-paNti-la

Inter:Abs cut-?-Fut / little:Abs cut-?-Hort

How much is to be cut? Let a little be cut.


kawal-kawal kul-paNTi-a

many-Red cut-?-GPast

A great quantity is already cut.

[147] Min ahn kahn.

Minyayn ka-N

Inter:Abs be-Pres

None is (An idiom).

Threlkeld 1827, p. 11 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 138)

[148] Min-nung bah-nun i yah be loah

Minyang wupa-NaN ngaya piN-luwa

Inter:Abs do-Fut then 2sgAcc-3sgNomM

What will become of thee? [What will he do to you?]


Minyang ka-N / wupakal=pi ka-NaN

Inter:Abs be-Pres / stupid:Abs=2sgNom be-Fut

I don’t know nor care (An idiom). Thou wilt be a fool.

[150] Min-nam-bah beyn unnoah mattahrah?

Minyang-pa=piN aNuwa matjarr [-Loc?]

Inter:Vb=2sgAcc that:Abs hand:Abs [-~Loc?] What is the matter with thy hand?


TiyiR=panga-a / kanya-a / kalapa-a

broken-Caus3-GPast / burn-GPast / cut-GPast

It is broken, it is burnt, it is cut (with a knife).

[152] Min nung u-pah-leyn be unnoah?

Minyang wupa-li-N=pi aNuwa

Inter:Abs do-Cont-Pres=2sgNom that:Abs

What is it that thou art doing?


MiRi-li-N=pang waray sharpen-Cont-Pres=1sgNom spear:Abs

I am sharpening a spear.


Kawayay yalawa-li-N=pang

Neg:Abs sit-Cont-Pres=1sgNom

No, It is I am sitting still.

SEE PAGE 167 FOR THE KEY TO THE SENTENCES USED IN THE DATABASE
[155] Min nung bah-nun be bung i?
minyang-pa-NaN=pi pangay
Interr-Vb-Fut=2sgNom today:Abs
What wilt thou make today?

[156] U-pah-nun bahng wahre bung i.
wupa-NaN=pang waray pangay
make-Fut=1sgNom spear:Abs today:Abs
I shall make a spear today.

minyaring-ku makarr tjaki-li-ku
Interr:Purp fish:Abs eat-Nmls-Purp
What is fish for? For to be eat. [For eating.]

[158] Minnahrung unne bung i ka-tan?
minyaring aNi pangay ka-TaN
Interr:Abs this:Abs today:Abs be-Pres
What is today?

[159] Yah re Friday. Mir kah Friday unne bung i.
yaray Friday / mirka Friday aNi pangay
? Friday:Abs / perhaps? Friday:Abs this:Abs day:Abs
It is Friday —-. This today (——) Friday.

[160] Minnahrung ko unnung upaa?
minyaring-ku aNang wupa-a
Interr:Purp that:Abs put-GPast
What is (it) put there for? (2 balls as a signal).

[161] Yah re upaah murrenowwi ko buloahrah ko.
yaray wupa-a maRiNaway-ku pulawarr-ku
? put-GPast ship-Purp two-Purp
It has been out for two ships (as a signal).

[162] Minnahrung be unnoah tah-tahn?
minyaring=pi aNuwa tja-TaN
Interr:Abs=2sgNom that:Abs eat-Pres
What is that thou eatest?

makurr aNi=pang tja-NaN
fish:Abs this:Abs=1sgNom eat-Fut
Fish is what I eat.

Threlkeld 1827, p. 12 (also Fraser 1892, part iv (G) p. 138)

[164] Won tah tin koah horse? Sydney tin
wantja-TiN kuwa horse / Sydney-TiN
Interr-Caus horse:Abs / Sydney-Caus
From what place is the horse? From Sydney.
[165] **Won tah ko-lahng unne? (Ellipsis Uwahn)**

wantja-kulang aNi [uwa-N]

Interr-All2 this:Abs [go-Pres] 

Whither does this go?

[166] **Won tah ko-lang umoah nowwi wah-leyn?**

wantja-kulang aNuwa Naway uwa-li-N

Interr-All2 that:Abs canoe:Abs go-Cont-Pres 

Whither does the canoe go?

[167] **Won tah ko-lang ngaan?**

wantja-kulang ngayaN

Interr-All2 1plNom 

Whither do we (go)?

[168] **Mulubinbah ko lahng**

MulupiN-pa-kulang

Newcastle-Pl-All2 

To Newcastle.

(also Fraser 1892, part iv (G), p. 139)

[169] **Won-tah-ring noah uwah?**

wantja-ring=nyuwa uwa-a

Interr-All=3sgNom go-GPast 

Whither is he gone?

[170] **Koeyoing bountoah un am bo.**

kuyung puwaNTuwa aNam=pu

camp:Abs 3sgNomF there:Abs=Excl 

She is at the camp.

[171] **Won tah ko lang be? Sydney ko lahng bahng.**

wantja-kulang=pi / Sydney-kulang=pang

Interr-All2=2sgNom / Sydney-All2=1sgNom 

Whither art thou? To Sydney I am (going).

[172] **Wan tah ring ngurur uwah? Un te ko ngaan uwah.**

wantja-ring nyura uwa-a / aNTi-ku ngayaN uwa-a

Interr-All 2plNom go-Gpast / here-Dat 1plNom move-GPast 

Where have you moved to? To here. [We haved moved to here.]

[173] **Won tah ring we-reyn wibbe ko?**

wantja-ring wayra-N wipe-ku

Interr-All blow-Pres wind-Erg 

Whither is the wind blowing?

[174] **Pah ki tin wibbe**

pakay-tjiN wipe

south-Caus wind:Abs 

From the southward is the wind.
wantja-pirang=pi / Naway-tjapirang=pang
Interr-Abl=2sgNom / canoe-Abl=1sgNom
Where hast thou come from? From the canoe.

[176] Won tah ko ka bahng unne kur-reyn?
wantja-ku ka=pang aNi kaRi-N
Interr-Dat? ?=1sgNom this:Abs carry-Pres
Whither am I carrying this?

[177] Un-to-ah ko yohng koke-rah ko.
aNTuwa-ku yung / kukirr-aku
there-Dat there / house-All
To that place there; to the house.

wantja-TiN aNuwa / waka-TiN
Interr-Caus that:Abs / above-Caus
Whence that? From above.

waNang-ka=piN karay / aNi=pu
which-Loc=2sgAcc 'roo(flesh):Abs / this:Abs=Excl
Where is thy kangaroo? This is it. [Which is your kangaroo meat?]

waNang-ka=piN nyukang / aNi=pu puwaNTuwa
which-Loc=2sgAcc wife:Abs / this:Abs=Excl 3sgNomF
Where is thy wife? [Which one is your wife?] This is she.

[181] Won-ta tin-to bang Sydney na-nun?
wantja-TiN-Tu=pang Sydney nya-NaN
Interr-Caus-Erg=1sgNom Sydney:Abs see-Fut
at what place can [I] see Sydney?
[nb: This sentence appears in Fraser 1892, part iv, p. 139, not in Threlkeld 1827]

Threlkeld 1827, p. 13 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 139)

waNang kawal / aNi kawal
Interr:Abs big:Abs / this:Abs big:Abs
Which is big? This is big.

[183] Unnoah bah-te kowwol.
aNuwa pa Ta kawal
that:Abs ? indeed big:Abs
That is the biggest. [That is really big.]

[184] Won tah-ring bountoah uwahn?
wantja-ring puwaNTuwa uwa-N
Interr-All 3sgNomF go-Pres
Whither does she go?
[185]  *Un tah ring; Mulubinbah ko lahng.*  
    aNTa-ring  MulupiN-pa-kulang  
    there-All  flower-Pl-All2  
    To that place to Newcastle.

[186]  *Won-nung-ka Pun-uhmbah kokere kahtahn?*  
    waNang-ka  paN-ampa  kukirr  ka-TaN  
    which-Loc  Pan-Gen  house:Abs  be-Pres  
    Where is Bun’s house? (Bun is a man’s name)  
    [Which is Bun’s house?]

[187]  *Won nung teah kaktahn boat mine?*  
    waNang=tja  ka-TaN  boat  amuwampa  
    which=1sgAcc  be-Pres  boat:Abs  1sgGen  
    Where is my boat?  
    [(At) which place is my boat?]

[188]  *Won nung buntooa unhung?*  
    waNang  puwaNTuwa  aNang  
    Interr:Abs  3sgNomF  that:Abs  
    Which is the she there?  
    (two birds were flying).

[189]  *Won nung be mahn-nun unne annoah?*  
    waNang=pi  ma-NaN  aNi  aNuwa  
    which=2sgNom  take-Fut  this:Abs  that:Abs  
    Which wilt thou take, this or that?

[190]  *Annoa ta umahn bahng.*  
    aNuwa  Ta  ma-N=pang  
    that:Abs  indeed  take-Pres=1sgNom  
    I take that.

[191]  *Won nung be a? Unne bahng*  
    waNang=pi  a / aNi=pang  
    which=2sgNom  Interr / this:Abs=1sgNom  
    Where art thou ay? Here I am.  
    [Which are you? This is I]

    waNayn  ka-N=nyuwa  yiTirr / Pirapan  yiTaR[a]pul=pang  
    which  be-Pres=3sgNom  name:Abs / Pirapan:Nom  such.a.one:Abs=1sgNom  
    Which way is he named? Eaglehawk is named.  
    [I am called Eaglehawk]

[193]  *Threlkeld ye-terrah-buhl bang.*  
    Threlkeld  yiTaR[a]pul=pang  
    Threlkeld:Nom  such.a.one:Abs=1sgNom  
    I am named Threlkeld.

[194]  *Won nayn be bereke-ah?*  
    waNayn=pi  pirriki-ya  
    which=2sgNom  sleep-?  
    Where wilt thou sleep?  
    [Which place will you sleep?]

[195]  *Ngea kah i bahng bereke-ah*  
    ngiyakay=pang  pirriki-ya  
    this.place=1sgNom  sleep-?  
    I shall sleep here.
[196] *Won nayn noah uwah?*

`waNayn=nyuwa uwa-a`

*Interr:*Abs=3sgNom go-GPast

Which way is he gone?

[197] *Nga a noah uwah.*

`nga=nyuwa uwa-a`

*forwards=3sgNom go-GPast*

Forward he is gone.

[198] *Won nayn kahn.*

`waNayn ka-N`

*Interr:*Abs be-Pres

Do not know. (An idiom). [I don’t know which.]

**Threlkeld 1827, p. 14** (also Fraser 1892, part iv (G), p. 140)

[199] *Won nayn bahng unne weahn ye terra?*

`waNayn=pang aNi wiya-N yiTirr`

*which=1sgNom this:Abs speak-Pres name:Abs*

Which way am I to say this is named?


`waNayn aNi parray yiTirr / pamay-kaN`

*Interr:*Abs this:Abs land:Abs name:Abs / Pami-Nmls:Abs

What is this land called? [Which is the name of this land?] It is Pami.

[201] *Won nayn ngaan wah-lah? Ngea-kah-i ngaan wah lah*

`waNayn ngayaN uwa-la / ngiyakay ngayaN uwa-la`

*Interr:*Abs 1plNom go-Hort / this.way 1plNom go-Hort

Which way shall we go? This way we shall go. (It is this way or here).


`waNayn pali uwa-la / ngiyakay`

*Interr:*Abs 1duNom go-Hort / this.way

Which way shalt thou and I go? This way.

[203] *Won tah kahlaan unnoa napal?*

`wantja-kalayn aNuwa ngapal`

*Interr-Bel that:Abs woman:Abs*

Where does that woman belong?

[204] *Won tah tin unnoah mahn-tahn?*

`wantja-TiN aNuwa maN-TaN`

*Interr-Caus that:Abs take-Pres*

Where is that taken from?

[205] *Won tah nurur buhn-ke-lahng?*

`wantja nyura pungki-la-N`

*where:Abs 2plNom hit-Rec-Pres*

Where do ye fight?
[206] Un te ngaan buhn-ke-lahng un te.
  aNTi  ngayaN  pungki-la-N  aNTi
  here:Abs  1plNom  hit-Rec-Pres  here:Abs
Here we fight.

  waNam=piN  pung-kala
  which=2sgAcc  hit-GPast
What part of thee was struck?

[208] Unne teah buhn-kah-lah wollung.
  aNi=tja  pung-kala  walang
  this=1sgAcc  hit-GPast  head:Abs
This, my head was struck.

[209] Won tah be unnoah mahn-kah-lah?
  wantja=pi  aNuwa  maN-kala
  Interr=2sgNom  that:Abs  take-GPast
Where was it thou didst catch that?

  MulupiN-pa-kalayn  puwaNTuwa
  flower-Pl-Bel  3sgNomF
She belongs to Newcastle.

[211] Unne bountoah Ireland kah-laan
  aNi  puwaNTuwa  Ireland-kalayn
  this:Abs  3sgNomF  Ireland-Loc-Bel
She belongs to Ireland.

[212] Won tah ko lang? Korung ko lang
  wantja-kulang / kurang-kulang
  Interr-All2 / bush-All2
Whither do? To the bush do. [Where to? Towards the bush.]

[213] Wonnam bountoah? un am bo bountoah
  waNang  puwaNTuwa / aNam=pu  puwaNTuwa
  Interr:Abs  3sgNomF / there:Abs=Excl  3sgNom
Whereat is she? At that place she is. [Which place is she (at)]

[214] Won am bahrah? Un am bo Sydney
  waNang  para / aNam=pu  Sydney
  Interr:Abs  3sgNom / there:Abs=Excl  Sydney:Abs
Where are they at? At Sydney they are. [Which place are they (at).]

  waNang  puwaNTuwa / nyuwawa / kuri / ngapal
  Interr:Abs  3sgNomF / 3sgNomM / man:Abs / woman:Abs
Where at is she? He? Man? Woman [Which place is she (at)]

SEE PAGE 167 FOR THE KEY TO THE SENTENCES USED IN THE DATABASE
Threlkeld 1827, p. 15 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 140)

[216] *Allah! Ngahn be ye terrah? Ngahn unnung?*

ala / ngaN=pi yiTirr / ngaN aNang
ala / Interr=2sgNom name:Abs / Interr-Abs that:Abs
Hello, What is thy name? Who is there?


ngaN-ang aNang / ngaN ngaTuNga / ngaTjuwu aNang
Interr that:Abs / Interr:Abs ? / 1sgNom Biraban
Who is that? I don’t know. It is I Eaglehawk.


Pati puwaNTuwa / kayawarr-aN Pati-kuriyaN
Patty:Nom 3sgNom / Neg-Emph Patty-Priv
It is Patty, No it is not Patty.

[219] *Ngahn noah unne? unnoah?, un ahng unnung?*

ngaN=nyuwa aNi / aNuwa / aNang aNang
Interr:Abs=3sgNom this:Abs / that:Abs / there:Abs that:Abs
Who is this he? That? at this place? there?


ngaN pula uwa-a / Dismal pula Jim
Interr:Abs 2duNom go-Gpast / Dismal:Nom 2duNom Jim:Nom
Who are the two who went? Dismal and Jim.

[221] *Ngahn noah unnung, mureung? korung?*

ngaN=nyuwa aNang / mariyang ~kurang(-kulang)
Interr:Abs=3sgNom that:Abs / sea ~bush-(-All2)
Who is he there, towards the sea? The bush.

[222] *Ngahn to turah bounnoun? Ngah le noah yong.*

ngaN-Tu tuRa-a puwaNTuwaN / ngali=nyuwa yung
Interr:Erg spear-Gpast 3sgAccF / this:Erg=3sgNom there
Who has speared her? It is he has. [This one, he, there.]

[223] *Ngah-le noah ya, Ngah-lah noah yohng.*

ngali=nyuwa ya / ngala=nyuwa yung
this:Erg=3sgNom ? / that:Erg=3sgNom there
It is he here; it is he there.

[224] *Ngahn to unne umah? mah, u-ma-lah.*

ngaN-Tu aNi uma-a / ma uma-la
Interr:Erg this:Abs make-GPast / do do-imp
Who has done this? Try to do. Make it.


ngaN-Tu=piN uma-a kuparr-u / ngatjuwu uma-layaN
Interr=Erg=2sgAcc make-GPast ochre-Inst / 1sgNom make-Ref:Past
Who has coloured thee with red ochre? It is I have done.
PART 3 | DATABASE OF SENTENCES AND PHRASES

ngaN-ang-ka uma-NaN=pang / aNuwa=puN uma-la
Interr.Acc=? make-Fut=1sgNom / that:Abs=3sgAcc do-Imp
Whom shall I do? Do, do it to him.

[227] Ngahn to mahn-nun kurre kurre?
ngaN-Tu ma-NaN kaRikaRi
Interr-Erg take-Fut first:Abs
Who will have the first (in fishing)?

[228] Ngah-lah noah mahn-nan.
ngala=nyuwa ma-NaN
that:Erg=3sgNom take-Fut
That is he who will have (or catch, or hold).

kayawarr-aN=pi ma-NaN / nyuwa wa ma-NaN
Neg-Emph=2sgNom take-Fut / 3sgNom take-Fut
It is not thou wilt take, It is he will.

Threlkeld 1827, p. 16 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 141)

ngaN-pu piRiwal aNTi / ngiNTuwa
Interr=Excl chief:Abs here:Abs / 2sgNom
Who is the chief here? It is thou.

kayawarr-aN=pang piRiwal-kuriyaN
Neg-Emph=1sgNom chief-Priv
It is not, I am not chief.

aNi=nyuwa / a-a aNuwa Ta=nyuwa
this:Abs=3sgNom / yes that:Abs indeed=3sgNom
This he? Yes, that is he.

nga aNuwa ngiruwampa / kayaway amuwampa-kuriyaN
Part that:Abs 2sgGen / Neg:Abs 1sgGen-Priv
Is it thine that? No. Not mine.

[234] Ngah-le ko bah bohn.
ngali-kupa=puN
this-Gen=3sgAcc
It belongs to him.

[235] Ngahn-umba ka wahrekul?
ngaN-ampa ka waRikal
Interr-Gen dog:Abs
Whose is the dog?

SEE PAGE 167 FOR THE KEY TO THE SENTENCES USED IN THE DATABASE
[236] *Bumburukahn-uhm-bah wahrekul?*  
*pamburukaN-ampa waRikal*  
Bamburukan-Gen dog:Abs  
Bamburukahn’s dog.

*ngaN-ampa a-N*  
Interr-Gen be-Pres  
I do not know (an idiom for): Whose being? (as much as to say . . . )

[238] *Ngahn-uhm-pah ka uhnoah nahpahl?*  
*ngaN-ampa-ka aNuwa ngapal*  
Interr-Gen-? that:Abs woman:Abs  
Whose is that woman?

[239] *Ngahn kin berung be unnoah mahn-kah-lah?*  
*ngaN-kinpirang=pi aNuwa maN-kala*  
Interr-Abl=2sgNom that:Abs take-GPast  
From whom didst thou take that?

[240] *Mr Brooks kin-berung; Mulubinbah kah berung.*  
*Mr Brooks-kinpirang / MulupiN-pa-kapirang*  
Mr Brooks-Abl / flower-Pl-Abl  
From Mr Brooks; from Newcastle.

[241] *Ngan am be weahn? Ngeroum bahng weahn.*  
*ngaN-am=pi wiya-N / ngiruwang=pang wiya-N*  
Interr-2sgNom speak-Pres / 2sgAcc=1sgNom speak-Pres  
To whom speakest thou? To thee I speak.

[242] *Ammoung be weahn? kaahwi; ngeko-ung bang wean.*  
*amuwang=pi wiya-N / kayaway ngikuwang=pang wiya-N*  
1sgAcc=2sgNom speak-Pres / Neg:Abs 3sgAcc=1sgNom speak-Pres  
Is it to me thou speakest? No, To him I speak.

[243] *ngahn bo wih-ung-num nowwi tah?*  
*ngaN-Tu winga-NaN Naway-tja*  
Interr-Erg paddle-Fut canoe-Loc  
Who is it will now paddle the canoe? [Who will paddle in the canoe?]

**Threlkeld 1827, p. 17** (also Fraser 1892, part iv (G), p. 143)

[244] *We-ah be ute kahl mahkoro mahn-nun?*  
*wiya=pi aNTi-kal makurr ma-NaN*  
Part=2sgNom this-Orig fish:Abs take-Fut  
Wilt thou take some of the fish hereof?

[245] *A-a, mahn-nun bahng.*  
*a-a ma-NaN=pang*  
yes take-Fut=1sgNom  
Yes I will take.
Weah be unte kahl tah-ow-wah?
wiya=pi aNTi-kal tja-wa
Part=2sgNom this-Bel eat-Imp
Wilt thou eat some of this, here?

A-a tah-nun bahng untoah kahl.
a-a tja-NaN=pang aNTuwa-kal
yes eat-Fut=1sgNom there-Bel
Yes I will eat of that (thereof).

Tah-ow-wah karan.
tja-wa kiraN
eat-Imp all:Abs
Eat it all!

Weah be unte yallah-wah-nun?
wiya=pi aNTi yalawa-NaN
Part=2sgNom here:Abs rest-Fut
Wit thou rest here? Motion, as to come or go.

Yallah-wa-nun bahng unte.
yalawa-NaN=pang aNTi
rest-Fut=1sgNom here:Abs
I will rest here.

Yallah-wahn bahng unte.
yalawa-N=pang aNTi
rest-Pres=1sgNom here:Abs
I rest here.

Unte bahng unte yallah-wahn.
aNTi=pang aNTi yalawa-N
here:Abs=1sgNom here:Abs rest-Pres.
Here I rest here.

Weah be untoah bereke-nun?
wiya=pi aNTuwa pirriki-NaN
Part=2sgNom there:Abs sleep-Fut
Wilt thou sleep on that place?

Kaahwi bahng untoah, untobo bahng bereke-nun.
kaway=pang aNTuwa / aNTi=pu=pang pirriki-NaN
Neg:Abs=1sgNom there:Abs / here:Abs=Excl=1sgNom sleep-Fut
No, not at that place, Here is where I will sleep.

Weah, be unoah petah-nun? Tah nun?
wiya=pi aNuwa pitja-NaN / tja-NaN
Part=2sgNom that:Abs drink-Fut / eat-Fut
Wilt thou drink that? Eat?

Weah, be tahnan wah-nun unte bo?
wiya=pi TaNayn uwa-NaN aNTi=pu
Part=2sgNom hither come-Fut here:Abs=Excl
Wilt thou come here? To this place?

SEE PAGE 167 FOR THE KEY TO THE SENTENCES USED IN THE DATABASE
[257]  Weah ngaan Mulubinbah ko lhäng wah-nun?
wiya ngayaN MulupiN-pa-kulang uwa-NaN
Part 1plNom flower-Pl-All2 go-Fut
Shall we go to Newcastle?

wiya=pi aNi ma-NaN / ma-NaN=pang
Part=2sgNom this:Abs take-Fut / take-Fut=1sgNom
Wilt thou take this? I will take.

Threlkeld 1827, p. 18 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 144)

kayawarr-aN=pang ma-NaN
Neg-Emph=1sgNom take-Fut
I will not take.

wiya aNi marrung / marrung Ta aNuwa
Part this:Abs good:Abs / good:Abs indeed that:Abs
Is this good? That is good.

wiya aNi muruwaN waRikal / muruwaN Ta aNuwa
Part this:Abs tame:Abs dog:Abs / tame:Abs indeed that:Abs
Is this a tame dog? That is tame.

wiya aNi paka / paka Ta aNuwa
Part this:Abs savage:Abs / savage:Abs indeed that:Abs
Is this savage? That is savage.

wiya aNTi wantja papalu / aNam=pu Ta
Part here:Abs where:Abs pipe:Abs / there:Abs=Excl indeed
Is the pipe here? It is, at that place.

wiya pali uwa-la / wantja-ring / Sydney-kupa
Part 1duNom go-Hort / Interr-All / Sydney-?

wiya aNuwa purul / purul Ta aNuwa
Part that:Abs heavy:Abs / heavy:Abs indeed that:Abs
Is that heavy? It is heavy, this.

kayaway wiRwirr-an Ta aNi
Neg:Abs light-Emph indeed this:Abs
It is (not heavy); it is light this? [This is really light.]
Weah teah be ngu-nun?
wiya=tja=pi ngu-NaN
Part=1sgAcc=2sgNom give-Fut
(What) wilt thou give me?

Ngu-nun bahng nu ngeroung.
ngu-NaN=pang-Nu ngiruwang
give-Fut=1sgNom-? 2sgAcc
I will give it thee.

Weah, bulah tahman wah-lah? Weah, ngaan tahman wah-lah?
wiya pula TaNayn uwa-la / wiya ngayaN TaNayn uwa-la
Part 2duNom hither come-Hort / Part 1plNom hither come-Hort
Will ye two come? Shall we come?

Weah, nurur tahman wah-lah.
wiya nyura TaNayn uwa-la
Part 2plNom hither come-Hort
Will ye come?

Weah be wah-nun ammoonng kahtoah?
wiya=pi uwa-NaN amuwang-kaTuwa
Part=2sgNom go-Fut 1sgCom
Wilt thou go with me?

Weah bountoah wah-nun ngeroung kahtoah?
wiya puwaNTuwa uwa-NaN ngiruwang-kaTuwa
Part 3sgNomF go-Fut 2sgCom
Will she go with thee?

Weah bountoah unnung kah-nun ngeroung kin?
wiya puwaNTuwa aNang ka-NaN ngiruwang-kin[pa]
Part 3sgNomF that:Abs be-Fut 2sgLoc
Will she live with thee? [Will she live there with you?]

Threlkeld 1827, p. 19 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 142)

Yah-ko-un-tah be noun nah-kahlah Patty-nung?
yakuwantja pi-NuwaN nya-kala Pati-Nang
Interr-Loc 2sgNom-3sgAccF see-GPast Patty-Acc
When didst thou see Patty?

Yah-ke-tah bahng nah-kahlah; Buloahrah kah lah.
yakiTa=pang nya-kala pulawarr-kala
now=1sgNom see-GPast two-?
I saw her just now; two (days) past.

Bung i bahng nah-kah-lah.
pangay=pang nya-kala
today:Abs=1sgNom see-GPast
I saw today.

SEE PAGE 167 FOR THE KEY TO THE SENTENCES USED IN THE DATABASE
Some time ago I saw (her).

A long time since I saw her.

When wilt thou come again?

Tomorrow thou must come here.

Hallo, Come that I may tell it!

Hallo! Let me go.

When dost thou fish?

Why tomorrow I am coming.

I don’t know. (An Idiom)

It will be a long while; I shall be a long while; a long time since I have.
PART 3 | DATABASE OF SENTENCES AND PHRASES

Threlkeld 1827, p. 20 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 142)

[287] Yah-ko-untah ka be yahn-tarah uma-nun?
yakuwantja-ka=pi yaNti uma-NaN
Interr-Loc?=2sgNom thus make-Fut
When wilt thou make like that?

[288] Yah-ko-untah ka noah yahn te uma-nun?
yakuwantja-ka=nyuwa yaNti uma-NaN
Interr-Loc?=3sgNom thus make-Fut
When will he make like this?

[289] Yah ketah bahng u ma-nun.
yakiTa=pang uma-NaN
now=1sgNom make-Fut
I will make it now.

[290] Yahkountah be nu nah-kahlah, Mr Brooks nung?
yakuwantja pi-nyung nya-kala Mr Brooks-Nang
Interr-Loc 2sgNom-3sgAcc see-GPast Mr Brooks-Acc
When didst thou see Mr Brooks?

(also Fraser 1892, part iv (G), p. 143)

[291] Korah koah be wah-bah unambo kuhm ba?
kurakuwa=pi uwa-pa aNi-m=pu kumpa
Neg=2sgNom come-? this:Abs-m=Excl yesterday:Abs
Why wast thou not at this place yesterday?

[292] Korah koah be tahtahn untoah kahl?
kurakuwa=pi tja-TaN aNTuwa-kal
Neg=2sgNom eat-Pres there-Bel
Why dost thou not eat some of that?

[293] Korah koah be teah weah-yah-leyn?
kurakuwa=pi=tja wiya-ya-li-N
Neg=2sgNom=1sgAcc speak-Red-Cont-Pres
Why dost thou not answer me?

wangkal-kura=pi wiya-ya-la=tja
fool:Abs-Neg=2sgNom speak-Red-Imp=1sgAcc
Do not be a fool (or deaf or stupid); answer me.

[295] Korah koah be teah weah?
kurakuwa=pi=tja wiya-N
Neg=2sgNom=1sgAcc speak-Pres
Why dost thou not speak to me?

[296] Korah koah be ammong kahtoah uwahn?
kurakuwa=pi amuwang-kaTuwa uwa-N
Neg=2sgNom 1sgCom come-Pres
Why dost thou not come with me?

SEE PAGE 167 FOR THE KEY TO THE SENTENCES USED IN THE DATABASE
[297] Korah koah be teah bahn teah kahn? Mah!
kurakuwa=pi=tja pung-tjaka-N / ma
Neg=2sgNom=1sgAcc hit-It-Pres /do?
Why dost thou not strike me again? Do!

kurakuwa=pi=tja wiya-N / wupa-la wiya-la
Neg=2sgNom=1sgAcc speak-Pres / do-Imp speak-Imp
Why dost thou not strike me again? do! Speak you must.

[299] Korah koah be tanahn uwahn? Korah koah be witah uwahn?
kurakuwa=pi TaNayn uwa-N / kurakuwa=pi watja uwa-N
Neg=2sgNom hither come-Pres / Neg=2sgNom thither go-Pres
Why dost thou not draw nigh? Why dost thou not depart?

[300] Korah koah be mahn-tahn mahkoro?
kurakuwa=pi maN-TaN makurr
Neg=2sgNom take-Pres fish:Abs
Why dost thou not catch fish?

[301] Kaawi bohn bahng buhn ba
kayaway=puN=pang pum-pa
Neg:Abs=3sgAcc=1sgNom hit-Hyp
I did not strike him.

Threlkeld 1827, p. 21 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 144)

kay aNTi-ku T aNayn uwa-la
come here-Dat hither come-Imp
Be thou here, approach, move.

kapu anyam=pu yalawa-la aNuwa
stop there=Excl sit-Imp that:Abs
Be thou where thou art; Rest thou there.

[304] Yah noah be buhn ke ye korah; Kaahrahn bahng buhn korean.
yaNuwa=pi pungki-yikura / kayawarr-aN=pang pung-kuriyaN
let be=2sgNom hit-Neg / Neg-Emph=1sgNom hit-Priv
Let it be! Do not thou strike; I am not about to strike.

[305] Ya noah be buhn ke ye korah bounnoun.
yaNuwa=pi pungki-yikura puwaNuwaN
let be=2sgNom hit-Neg 3sgAccF
Let be; do not thou strike her.

kayawarr-aN kayaway-kulang=pang-Nu pung-TaN
Neg-Emph Neg=All2=1sgNom-? hit-Pres
I am not about to strike it.
PART 3 | DATABASE OF SENTENCES AND PHRASES

watja-kuwa=pang mima-yikura / marra-la / marra-yikura
thither-Perl=1sgNom detain-Neg / run-Imp / run-Neg
Do not detain, for I depart. Run — Do not run.

[308] Mah! kipullah; Yah noah, kipi ye korah; Tuhn ke ye korah, ya noah.
ma kayapa-la / yaNuwa kayapa-yikura / Tungka-yikura yaNuwa
do call out-Imp / let be call out-Neg / cry-Neg / let be
Do not call out, do not call out; do not weep, let it alone (for leave off).

[309] Yuring, be wah lah min ke ye korah kahre be.
yuring=pi uwa-la / miynki-yikura / kaRi=pi
away=2sgNom go-Imp / stay-Neg / first=2sgNom
Away with thee, go, stay not; be first.

pu-NaN=puN=pang / pu-NaN=pang pala aNi waRikal
hit-Fut=3sgAcc=1sgNom / hit-Fut=1sgNom must this:Abs dog:Abs
I will beat him. I must beat this dog.

nya-wa nya-wa nyura
see-Imp see-Imp 2plNom
Look! Look ye!

Threlkeld 1827, p. 22 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 145)

[312] Yah noah, teah buhn ke ye korah.
yaNuwa=tja pungki-yikura
let be=1sgAcc hit-Neg
Let me be, do not strike.

kintja-lang=pang pungki-li-TiN
fear-Prop=1sgNom hit-Nmls-Caus
I do fear being struck. (Or) I am afraid of a blow.

[314] Tahnan kah i nah-ow-wil koah unne.
TaNayn kay nya-wil-kuwa aNi
hither come see-Des-Kwuwa this:Abs
Draw nigh, come to see this.

[315] Boung kah-leah nah ke le ko.
puwangka-laya nyaki-li-ku
stand-Ref:Imp see-Nmls-Purp
Stand up to see.

[316] Boung kah-leah na-ow-wa.
puwangka-laya nya-wa
stand-Ref:Imp see-Imp
Stand up and look.

SEE PAGE 167 FOR THE KEY TO THE SENTENCES USED IN THE DATABASE
*puwangka-laya ngarra-wil*  
stand-Ref:Imp hear-Des  
Stand up (that) (you) may see. [hear]

[318] *Weah la teah ngurrow wil, koah, bahng-nu.*  
*wiya-la=tja ngarra-wil-kuwa=pang-Nu*  
speak-Imp-1sgAcc know-Des-Purp=1sgNom-?  
Tell me that I may know it.

[319] *Ammoung be turah-lah. Turrah-lah be-nu; Turrah-lah be bounnoun.*  
*amuwang=pi tjuRa-la / tjuRa-la pi-nyung / tjuRa-la=pi puwaNuwaN*  
1sgAcc=2sgNom spear-Imp / spear-Imp 2sgNom-3sgAcc / spear-Imp=2sgNom 3sgAccF  
Spear me. Spear him. Spear her.

[320] *Kah i! unte ko yallah wah-ow-wil koah be.*  
*kay aNTi-ku yalawa-wil-kuwa=pi*  
come here-Dat sit-Des-Purp=2sgNom  
Come hither in order that thou mayest rest.

[321] *Weah-lah be-nu unnung tahnan.*  
*wiya-la pi-nyung aNang TaNayn*  
speak-Imp 2sgNom-3sgAcc that:Abs hither  
Tell him there to come.

*ngaN-ang ka yiTaR[a]pul-Nang*  
Interr-Acc ? such.a.one-Acc  
To whom? To such a one.

[323] *Kah i unne tah-ow-wil.*  
*kay aNi tja-wil*  
come this:Abs eat-Des  
Come to eat this.

[324] *Ma! Bu wi teah yah-ke-tah. Bu-ah be teah, kinter ye korah.*  
*ma / pu-wa=tja yakiTa / pu-wa=pi=tja / kintja-yikura*  
do / hit-Imp=1sgAcc now / hit-Imp=1sgAcc / laugh-Neg  
Go on! Strike me now! Strike me, Do not laugh.

[325] *Wute-leah wahl be. Wute ah bahng.*  
*wuTi-laya=wal=pi / wuTi-ya=pang*  
cover-Ref:Imp=In=2sgNom / cover-GPast=1sgNom  
Be covered; I am covered.

[326] *Ammoung be weah-lah. Weah-lah be teah.*  
*amuwang=pi wiya-la / wiya-la=pi=tja*  
1sgAcc=2sgNom speak-Imp / speak-Imp=2sgNom=1sgAcc  
Speak to me. Do tell me.
Threlkeld 1827, p. 23 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 145)

tja-manpi-la=tja / uwa-manpi-la=tja / ma-manpi-la=tja
eat-Perm-Imp=1sgAcc / go-Perm-Imp=1sgAcc / take-Perm-Imp=1sgAcc
Let me eat. Let me go. Let me have or take.

tjuRa-manpi-la=tja / watja=tja uwa-manpi-la
spear-Perm-Imp=1sgAcc / thither=1sgAcc go-Perm-Imp
Let me spear. Let me depart.

pirriki-panpi-la=tja / yalawa-panpi-la=tja
sleep-Perm-Imp=1sgAcc / sit-Perm-Imp=1sgAcc
Let me sleep. Let me go to rest or sit.

wiya-panpi-la=tja / ngarra-panpi-la=tja
speak-Perm-Imp=1sgAcc / hear-Perm-Imp=1sgAcc
Let me speak, let me hear.

TaNayn=tja uwa-manpi-la kuyung-kaku
hither=1sgAcc come-Perm-Imp fire-All
Let me draw nigh to be at the fire.

[332] Tatte bah bun-billa teah.
tjatji-pa-panpi-la=tja
dead-Vb-Perm-Imp=1sgAcc
Let me die.

yaNti kuri marrung tjatji-pa-panpi-la=tja
thus man:Abs good:Abs dead-Vb-Perm-Imp=1sgAcc
Let me die, like as a good man.

yuring-pa-la pula uwa-la
away-Vb-Imp 2duNom go-Imp
Away, ye two must go.

pu-wa=puN kuri aNi / puwaNuwaN ngapal aNuwa
hit-Imp=3sgAcc man:Abs this:Abs / 3sgAccF woman:Abs that:Abs
Beat this man. Beat that woman.

pu-wa pi-nyung waRikal aNang kay uwa-la uwa-la uwa-la
hit-Imp 2sgNom-3sgAcc dog:Abs that:Abs come come-Imp move-Imp move-Imp
Beat thou the dog there. Come, move, make haste!

SEE PAGE 167 FOR THE KEY TO THE SENTENCES USED IN THE DATABASE
Kah bo yah raah ka.
kapu yaraya-ka
stop evening-Loc
Stop till the evening.

Threlkeld 1827, p. 24 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 146)

Yah noah tah ke ye korah be. Yah i tah ke korah yah noah.
yaNuwa tjaki-yikura=pi / yay tjaki=yikura / yaNuwa
let be eat-Neg=2sgNom / yay eat-Neg / let be
Thou shalt not eat. Let it be. On no account eat. Let it be.

maNki-yikura / pungki-yikura / pitja-yikura / pitja-la
take-Neg / hit-Neg / drink-Neg / drink-Imp
Do not steal. Do not kill. Do not drink. Do drink!

Petah ye ka.
pitja-yay ka
drink-Nmls:Abs ?
To be drunk.

Yah ke beyn petah ye ka.
yakay=pIN pitja-yay ka
?=2sgAcc drink-Nmls:Abs ?
Serve thee right if thou wilt drink

Yah ke beyn murrah ye ka.
yakay=pIN marra-yay ka
?=2sgAcc run-Nmls:Abs ?
Serve thee right if thou wilt run.

Weah, be tahnan? yah noah une bahng kah-tahn.
wiya=pi TaNayn / yaNuwa aNTi=pang ka-TaN
Part=2sgNom hither / let be here:Abs=1sgNom be-Pres
Wilt thou draw nigh? Let it be I remain here.

Witah bahng. Witah korien bahng.
watja=pang / watja-kuriyaN=pang
thither=1sgNom / thither-Priv=1sgNom
I depart. I depart not.

Kaahwi bahng ngah-le ko; ngah-lah ko.
kayaway=pang ngali-ku / ngala-ku
Neg:Abs=1sgNom this-Purp / that-Purp
I am not for this, for that.

Kah bo kah bo! me-te lah teah. Yah noah me-te ye korah.
kapu-kapu mitji-la=tja / yaNuwa mitji-yikura
stop-Red wait-Imp=1sgAcc / let be wait-Neg
Stop, stop, wait for me. Never mind, do not wait.
PART 3 | DATABASE OF SENTENCES AND PHRASES

[347]  
Kakul bah-te unne; Kakul korean nahn unne.

kaykal-pa  Ta  aNi / kaykal-kuriyaN-NaN  aNi

nice-?  indeed  this:Abs / nice-Priv-?  this:Abs

This is nice; this is not.

[348]  
Koeung teah mahrar. Yah ke tah koah umah-lah.

kuyung=tja  ma-ra / yakiTa-kuwa  uma-la

fire:Abs=1sgAcc  bring-Imp / now-Perl  do-Imp

Bring some fire to me; Why, do it immediately.

Threlkeld 1827, p. 25 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 147)

[349]  
Yahn-te ko lahng uwahn. Yahn-te bahur-bah uwahn.

yaNTi-kulang  uwa-N / yaNTi  para-pa  uwa-N

thus-All2  move-Pres / thus  3plNom-?  move-Pres

Now it moves or thus it moves (as a ship, or cart). Thus they move (in this manner).

[350]  
Yahn-te tah ngeroambah. Yahn-te unne bah.

yaNTi  Ta  ngiruwampa / yaNTi  aNi-pa

thus  indeed  2sgGen / thus  this:Abs-?

To this it is like thine. It is like this.

[351]  
Yahn-te bo kore ko bah weahm.

yaNTi=pu  kuri-kupa  wiya-N

thus=Excl  man-Gen  speak-Pres

Let it be thus, as (a black) man speaks.

[352]  
Yahn-te bo teah ngu-wah. Yahn-te wahn tah weah be.

yaNTi=pu=tja  ngu-wa / yaNTi  waNTa  wiya-a=pi

thus=Excl=1sgAcc  give-Imp / thus  ?  speak-GPast=2sgNom

Just as it is; give it to me. Just so as thou sayest.

[353]  
Upah-lah unnoah yahn-te.

wupa-la  aNuwa  yaNTi

do-Imp  that:Abs  thus

Do it like this.

[354]  
Upahn noah yahn-te unnoah bah. Umah-lah unnoah yahn-te.

wupa-n=nyuwa  yaNTi  aNuwa-pa / uma-la  aNuwa  yaNTi

do-Pres=3sgNom  thus  that:Abs-? / make-Imp  that:Abs  thus

It is done like that; make it like this [like that]

[355]  
Umah noah yahnte tah. Kullah bah leah ko te

uma-a=nyuwa  yaNTi  Ta / kalpa-laya  kuti

make-GPast=3sgNom  thus  indeed /cut-Ref:Imp

He made it as this is (made). Cut it thine own.

[356]  
Ngu-ke-lah nurur yahn-teyn ko.

nguki-la  nyura  yaNTiyn-ku

give-Imp  2plNom  all-Dat

Give, for all to be alike. or Give equally to all.

SEE PAGE 167 FOR THE KEY TO THE SENTENCES USED IN THE DATABASE
[357]  
*Buhn-nun noah teah bah, turah-lah be-nu.*

pu-NaN=nyuwa=tja=pa  tjuRa-la  pi-nyung
hit-Fut=3sgNom=1sgAcc=Sub  spear-Imp  2sgNom-3sgAcc
If he strikes me, do thou spear him.

[358]  
*Purrul beyn ngorah. Purrul leah purrul.*

paRal=piN  ngura  /  paRal-laya-a  paRal
white=2sgAcc  face:Abs  /  white-Ref-GPast  white:Abs
Whiten thy face. It is whitened.

**Threlkeld 1834, p. 17**

[359]  
*Ke-kul kei un-ni yan-ti un-noa ki-lo-a.*

kaykal-kay  aNi  yaNTi  aNuwa-kiluwa
Sweet-CT:Abs  this:Abs  thus  that-Semb
This is as sweet as that.

[360]  

kaykal-kuriyaN  aNi  yaNTi  aNuwa-kiluwa
sweet-Priv:Abs  this:Abs  thus  that-Semb
This is not so sweet as that.

[361]  
*Ke-kul kei unnikau-wul-kau-wul ke-a-wai un-noa.*

kaykal-kay  aNi  kawal-kawal  kayaway  aNuwa
sweet-CT:Abs  this:Abs  great-Red:Abs  Neg:Abs  that:Abs
This is most sweet [+ not that]

**Threlkeld 1834, p. 18**

[362]  
*Kau-wul-kau-wul ko-re.*

kawal-kawal  kuri
great-Red:Abs  men:Abs
many men

[363]  
*Wa-re-a-ko-re.*

waraya  kuri
few:Abs  men:Abs
few men

[364]  
*Pur-re-ung ka ngo-ro ka.*

parrayang-ka  nguru-ka
day-Loc  three-Loc
On the third day

[365]  
*Ko-lai-to-a ngo-ro-ko-a.*

kulay-tjuwa  nguru-kuwa
tree-Perl  three-Perl
By (besides) the third tree

[366]  
*un-ti bo win-ta ko-re*

aNi=pu  wiNTa  kuri
here=Excl  some:Abs  men:Abs
Some of the men are here.

SEE PAGE 3 FOR A FULL LIST OF ABBREVIATIONS
[367]  
un-ti bo yan-tin ko-re  
\text{aNTi=pu} \quad \text{yaNTiyn} \quad \text{kuri}  
\text{here:Abs=Excl} \quad \text{all:Abs} \quad \text{men:Abs}  
All of the men are here

\textbf{Threlkeld 1834, p. 21}

[368]  
Ma-ko-ro bounnoun kin ba.  
makurr \quad \text{puwaNuwaN-kinpa}  
fish:Abs \quad 3sgLocF  
She has the fish, or, The fish is with her.

\textbf{Threlkeld 1834, p. 71}

[369]  
pul-le-ta,  
\text{paLi} \quad \text{Ta}  
salt:Abs \quad \text{indeed}  
salt — the substance

[370]  
pul-le-läng,  
\text{paLi-lang}  
salt-Prop:Abs  
salt — the quality

[371]  
Ta-ra-rán pul-le ko-ri-en,  
Tararr-aN \quad \text{pali-kuriyaN}  
Neg-Emph \quad \text{salt-Priv}  
it is not salt — the substance

[372]  
Pul-le kora láng,  
\text{pali-kura-lang}  
salt-Neg-Prop  
it is not salt — the quality

[373]  
Unni bo báng,  
\text{aNi=pu=pang}  
this:Abs=Excl=1sgNom  
This is I.

[374]  
Un-ni ta,  
\text{aNi} \quad \text{Ta}  
this:Abs \quad \text{indeed}  
This is . . .

[375]  
Unni bo ta,  
\text{aNi=pu} \quad \text{Ta} \quad \sim\text{yaNapuTa}  
this:Abs=Excl \quad \text{indeed} \quad \sim\text{truly, certainly}  
This is itself . . .

[376]  
Ngali,  
\text{ngali}  
this:Erg  
This is the agent who . . .
[377] *Nga-li noa wi-yá,*  
   ngali=nyuwa    wiya-a  
   this:Erg=3sgNom speak-GPast  
   This is he who spake. [This one, he spoke]  

[378] *Yán-ti,*  
   yaNTi  
   it is so, in whatever manner the subject is expressed  

[379] *Yán-ti bo ta,*  
   yaNTi=pu Ta  
   it is so itself it is, denoting affirmation  

[380] *Ya-nó-a,*  
   yaNuwa  
   let it be as it is  

[381] *Ya-ái,*  
   yay  
   let it not be so; an ellipsis of yi-ko-ra understood  

[382] *Ya-áí bünk-ki-yi ko-ra,*  
   yay pungki-yikura  
   refrain hit-Neg  
   let it not be so, strike not  

[383] *Wál,*  
   wal  
   is, shall, will etc, denoting tendency of the mind or thing  

**Threlkeld 1834, p. 72**  

   TiyiR-wal  aNi / wiya  aNi  marrung / wiya=wal  
   broken-In:Abs this:Abs / Part this:Abs good:Abs / Part=Int  
   This is broken. Is this good? An Idiom, equivalent to the answer, Do not know.  

[385] *Min-na-ring ke unni?*  
   minyaring-kay  aNi  
   Interr-Abs? this:Abs  
   What is this? What thing is this?  

[386] *Min-nung bul-li-ko?*  
   minyang-pa-li-ku  
   Interr-Vb-Cont-Purp  
   For to do what?  

**Threlkeld 1834, p. 73**  

[387] *Kau-wau, Bún-tán bón báng,*  
   kawa    pung-TaN    puN=pang  
   yes    hit-Pres    3sgAcc=1sgNom  
   Yes, I strike him now.
PART 3 | DATABASE OF SENTENCES AND PHRASES

[388]  
Ke-a-wa-rán bón báng bún-kori-en,  
kayawarr-aN=puN=pang  pung-kuriyaN  
Neg-Emph=3sgAcc=1sgNom  hit-Priv  
No, I strike him not.

[389]  
Bún-ke-un bón báng,  
pung-kayaN=puN=pang  
hit-Rpast=3sgAcc=1sgNom  
I struck him this morning.

[390]  
Ke-a-wai bón báng bún-ki-pa,  
kayaway=puN=pang  pungki-pa  
Neg:Abs=3sgAcc=1sgNom  hit-?  
No, I have not struck him.

[391]  
Bún-kul-la bón báng,  
pung-kala=puN=pang  
hit-GPast=3sgAcc=1sgNom  
I struck him.

[392]  
Ke-a-wa-rán bón báng büm-pa,  
kayawarr-aN=puN=pang  pum-pa  
Neg-Emph=3sgAcc=1sgNom  hit-Hyp  
No, I did not strike him.

[393]  
Bún-kin bón báng,  
pung-kayn=puN=pang  
hit-NFut=3sgAcc=1sgNom  
I shall strike him tomorrow morning.

[394]  
Ke-a-wai bón báng bún-kín,  
kayaway=puN=pang  pung-kayn  
Neg:Abs=3sgAcc=1sgNom  hit-NFut  
No, I shall not strike him.

[395]  
Bún-nun wál bón báng.  
pu-NaN=wal=puN=pang  
hit-Fut=In=3sgAcc=1sgNom  
I shall certainly strike him.

[396]  
Ke-a-wai wál bón báng bún-kori-en,  
kayaway=wal=puN=pang  pung-kuriyaN  
Neg:Abs=In=3sgAcc=1sgNom  hit-Priv  
No, I shall not &c. [striking him].

Threlkeld 1834, p. 74

[397]  
Bún-kil-lín bón báng,  
pungki-li-N=puN=pang  
hit-Cont-Pres=3sgAcc=1sgNom  
I am now striking him.
Sentences and phrases

    *kayawarr-aN=puN=pang pungki-li-kuriyaN*  
    Neg-Emph=3sgAcc=1sgNom  
    Hit-Cont-Priv  
    No, I am not &c [striking him].

[399]  *Bún-kil-li-él-la bón báng,*  
    *pungki-li-yala=puN=pang*  
    Hit-Cont-GPast=3sgAcc=1sgNom  
    I was striking him.

[400]  *Ke-a-wa-rán bón báng bún-kil-li ko-ra kal,*  
    *kayawarr-aN=puN=pang pungki-li=kura kal*  
    Neg-Emph=3sgAcc=1sgNom  
    Hit-Cont=Neg  
    No, I was not &c [striking him].

[401]  *Bún-kil-lin-mun bón báng,*  
    *pungki-li-NaN=puN=pang*  
    Hit-Cont-Fut=3sgAcc=1sgNom  
    I am going to beat him hereafter.

[402]  *Ke-a-wai bón báng bún-kil-li ko-ra ke*  
    *kayaway=puN=pang pungki-li=kura kay?*  
    Neg:Abs=3sgAcc=1sgNom  
    Hit-Cont=Neg  
    No, I am not &c [going to beat him].

[403]  *Ma, bú-wa bón,*  
    *ma pu-wa=puN*  
    Do  
    Hit-Imp 3sgAcc  
    Do, strike him.

[404]  *Ya-no-a, bún-ki yi-ko-ra bón,*  
    *yaNuwa pungki-yikura=puN*  
    Let be  
    Hit-Neg=3sgAcc  
    Let be, strike him not, do not &c.

[405]  *Bún-kil-lá,*  
    *pungki-la*  
    Hit-Imp  
    Strike on, continue in striking.

[406]  *Ya-no-a, bún-kil-lai bán ko-ra,*  
    *yaNuwa pungki-la-y=paNkura*  
    Let be  
    Hit-Rec?=Neg  
    Cease striking, or do not &c.

[407]  *Búm-mun-pil-la bón,*  
    *pu-manpi-la=puN*  
    Hit-Perm-Imp=3sgAcc  
    Permit him to strike.

[408]  *Ya-no-a, Búm-mun-pi yi ko-ra bán*  
    *yaNuwa pu-manpi-yikura=puN*  
    Let be  
    Hit-Perm-Neg=3sgAcc  
    Permit him not to strike.

SEE PAGE 3 FOR A FULL LIST OF ABBREVIATIONS
Threlkeld 1834, p. 105 (also Fraser 1892, p. 65)

ngAN-ki=piN / ngaTjuwa PampurukaN
Interr-Abs=2sgNom / 1sgNom Bamburukan:Abs
Who are you? It is I, Bumburukan.

[414] Ngán ke unni? unnoa? unnung?
ngAN-ki aNi / aNuwa / aNang
Interr-Abs this:Abs / that:Abs / there:Abs
Who is this? that? there?

[415] Kore unni, Nukung unnoa, Wonnai unnung
kuri aNi / nyukang aNuwa / waNay aNang
man:Abs this:Abs / woman:Abs that:Abs / child:Abs that:Abs
This is a man, that is a woman, there is a child.

minyaring ka-N aNi / waray Ta aNi
Interr:Abs be-Pres this:Abs / spear:Abs indeed this:Abs
What is this? This is a spear.

minyaring-ku ka aNuwa / tjuRa-li-ku
Interr-Purp that:Abs / spear-Nmls-Purp
What is that for? To spear with. [For spearing.]

ngAN-Tu=piN wiyá-a / nyuwawa=tja wiyá-a
Interr-Erg=2sgAcc speak-GPast / 3sgNom=1sgAcc speak-GPast
Who told you? He told me.
[419] Ngali—tia wiyá, Ngaloa tia wiyá.
ngali=tja wiyá-a / ngalawa=tja wiyá-a
this:Erg=1sgAcc speak-GPast / that:Erg=1sgAcc speak-GPast
This— told me. That— told me.

[420] Ngali noa tia wiyá, Ngali bountoa &c.
ngali=nyuwa-tja wiyá-a / ngali puwaNTuwa
this:Erg=3sgNom=1sgAcc speak-GPast / this:Erg 3sfNomF
This man told me, this woman &c [this one he told me this one she etc.]

Threlkeld 1834, p. 106 (also Fraser 1892, p. 65)

[421] Ngali-noa unni umá.
ngali=nyuwa aNi uma-a
this:Erg=3sgNom this:Abs make-GPast
This is he who made this. [This one, he made this.]

[422] Minaring ko bón bünkulla tetti?
minyaring-ku=puN pung-kala tjatji
Interr-Erg=3sgAcc hit-GPast dead:Abs
What killed him? Or what smote him dead?

[423] Nukung ko piriwullo, puntimai to.
nyukang-ku / piRiwal-u / paNTimay-tju
woman-Erg / king-Erg / messenger-Erg
The woman did, the King did, the Messenger did.

[424] Wakun to minnaring tatán?
wakan-tu minyaring tja-TaN
crow-Erg Interr:Abs eat-Pres
What does the crow eat?

[425] Minaring ko wakun tatán?
minyaring-ku wakan tja-TaN
Interr-Erg crow:Abs eat-Pres
What eats the crow?

[426] Nangún to tia pitul-mán.
NanguN-Tu=tja piTal-ma-N
song-Erg=1sgAcc joy-Caus-Pres
The song rejoices me.

[427] Kolai to tia bünkulla wokka tin to.
kulay-tju=tja pung-kala waka-TiN-Tu
stick-Erg=1sgAcc hit-GPast above-Caus-Erg
The stick fell from above and struck me. [The stick from above struck me.]

(also Fraser 1892, p. 66)

[428] Ngán ümba noa unni yinál?
ngaN-ampa=nyuwa aNi yiNal
Interr-Gen=3sgNom this:Abs son:Abs
Whose son is this?

SEE PAGE 3 FOR A FULL LIST OF ABBREVIATIONS
[429]  
_Emmoumba ta, Ngali ko ba bón._

amuwampa  
1sgGen / this.one-Gen=3sgGen

It is mine; Belongs to him.

[430]  
_Biribán-úmba, ngikoumba wonnai._

Pirapanaampa  
2sgGen / child:Abs

Biriban’s, his child.

[431]  
_Mintering ko pa unni? Ngali ko-pa._

minyaring-kupa  
Interr:Gen / this:Abs

What does this belong to? To this.

[432]  
_Wonta kal bara? England-ka kal bára._

wantja-kal  
3plNom / England:Bel 3plNom

What country-men are they? They are Englishmen.

[433]  
_Wonta kaléen para? England kaléen bara._

wantja-kalayn  
3plNom / England

What country-women are they? They are Englishwomen.

[434]  
_Bung gai kál._

pangay-kal  
today-Bel

Fresh or new, belonging to this present period.

**Threlkeld 1834, p. 107 (also Fraser 1892, p. 66)**

[435]  
_Ma koro ko ba ta unni ngórróng._

makurr-kupa  
fish-Gen / indeed this:Abs

This is the blood of a fish.

[436]  
_Governor kai kál báng._

governor-kay=kal=pang  
governor-CT-Bel=1sgNom

I belong to the Governor's place.

[437]  
_Governor-úmba báng._

governor-ampana=pang  
governor-Gen=1sgNom

I belong to the Governor's, or I am the Governor's [man?].

[438]  
_Murróng ko ba kori ko ba._

marrung-kupa  
good-Gen / man-Gen

Belonging to a good man, or a good man's
[439] Makoro bi nguwa. Ngán núng?

makurr=pi ngu-wa / ngaN-ang

Fish:Abs=2sgNom give-Imp / Interm-Acc
Give the fish. To whom.


piRiwal-ku kayaway ngiruwang=pu

Chief-Dat Neg:Abs 2sgAcc=Excl
To the chief? No, for yourself.

[441] Karai tia nguwa emmoung takilli ko.

karay=tja ngu-wa amuwang tjaki-li-ku

Flesh:Abs=1sgAcc give-Imp 1sgAcc eat-Nmls-Purp
Give me flesh to eat.

[442] Yuring bi wella; nyikoung kin ko.

yuring=pi uwa-la nyikuwang-kiNku

Away=2sgNom go-Imp 3sgAll
Be off, go to him.


ngan-kiNku / piRiwal-aku / kukirr-aku

Interm-Dat / Chief-All / House-All
To whom? To the chief; to the house.


wantja-ring / aNTa-ring / aNTuwa-ring

Interm-All / there-All / that-All
To what place? To that place. To that place there.


MulupiN-pa-kaku / England-kaku

Flower-Pl-All / England-All
To the site of Newcastle. To England.

[446] Ngán to bón bünkulla tetti kulwun?

ngaN-Tu=puN pung-kala tjatji kalwan

Interm-Erg=3sgAcc kill-GPast dead:Abs stiff:Abs
Who killed him or, Who smote him dead?

Threlkeld 1834, p. 108 (also Fraser 1892, p. 67)


ngaN-ang / Pirapan-ang

Interm-Acc / Pirapan-Acc
Whom? Biriban.


ngatjuwa=puN tjuRa-a / tjuRa-a=puN=pang

1sgNom=3sgAcc spear-GPast / spear-GPast=3sgAcc=1sgNom
It is I who speared him; I speared him.
[449] Kaibulla bounnoun. Ngánnung?
kayapa-la puwaNuwaN / ngaN-ang
call-imp 3sgAccF / Interr-Acc
Call her. Which? [Who?]

[450] Umnung yóng unnoanung Nukung.
aNang yung aNuwa-Nang nyukang
that:Abs there that-Acc woman:Abs
That woman there.

maNki-yikura aNuwa-Nang
take-Neg that-Acc
Do not take that.

[452] Mára bi unnoa nung.
ma-ra=pi aNuwa-Nang
take-Imp=2sgNom that-Acc
Take that or, take it.

[453] Mára bi unti kál untóa kál.
ma-ra=pi aNTi-kal aNTuwa-kal
take-Imp=2sgNom here-Bel there-Bel
Take some of this, of that or, hereof, thereof.

makurr=tja ngu-wa / ngu-NaNaN pa-Nung
fish:Abs=1sg Acc give-Imp / give-Fut 1sgNom-2sgAcc
Give me a fish. I will. [I will give you]

[455] Puntimán tia barán.
puNTima-N=tja paRa
throw-Pres=1sgAcc down:Abs
I am thrown down. [Someone or something? throws me down.]

[456] Makoro bi tűrulla warai to.
makurr=pi tuRa-la waray-tju
fish:Abs=2sgNom spear-Imp spear-Inst
Spear the fish with the spear.

[457] Tibbin bi buwa musketto.
tjiN=pi pu-wa musket-u
bird:Abs=2sgNom shoot-Imp musket-Inst
Shoot the bird with the musket.

wiya-la=puN / wiya-la pi-nyung
speak-Imp=3sgAcc / speak-Imp 2sgNom-3sgAcc
Tell him. You tell him.

[459] Bünkulla tia. Wonné?
pung-kala=tja / waNa(ng)
hit-GPast=1sgAcc / Interr-
I am struck. Where? [which (place)?]
walang=tja=nyuwa wiRi-ya
head:Abs=1sgAcc=3sgNom hit-GPast
He hit me on the head. [He hit me head.]

[461] Minnaming bo bali wiyellá?
minyaring=pu pali wiya-la
Interr:Abs=Excl 1duNom speak-Hort
What shall you and I say?

[462] Ngánto bounmoun túrrannun?
ngaN-Tu puwaNuwaN tjuRa-NaN
Interr-Erg 3sgAccF spear-Fut
Who will spear her?

[463] Ngánto umnoa nung umunnun?
ngaN-Tu aNuwa-Nang uma-NaN
Interr-Erg that-Acc make-Fut
Who will make it?

ala kay TaNayn aNTi-ku
ala come hither here-Dat
I say, come hither.

Threlkeld 1834, p. 109 (also Fraser 1892, p. 67)

wanwu kay kay karakay
wanwu come come quickly
I say, come, make haste or be quick.

[466] Boungkalinnun wál báng waita, Biyungbai, tako, emmoung ka ta ko, ngatun wiyannun
wál bón, Biyung, yarakai báng umá mikán ta morokoka ngatun ngiroung kin.
puwangka-li-NaN=wal=pang watja piyang-pay=tjaku / amuwang-kataku
arise-Cont-Fut=In=1sgNom thither father-kin-All / 1sg-?
ngaN-TaN wiya-NaN=wal / piyang yaR[a]kay=pang uma-a
and say-Fut=In / Father:Abs bad:Abs=1sgNom make-GPast
mikaN-Ta muruku-ka ngaTaN ngiruwang-kiN[-ku?]
presence-Loc heaven-Loc and 2sg-All
I will arise and go to my Father, and will say unto him, Father I have sinned against
Heaven, and before thee.

[467] Koakillán bara. Ngán kai?
kuwaki-la-N para / ngaN-kay / ngaN-kay ka-N
quarrel-Rec-Pres 3plNom / Interr-Caus / Interr-Caus be-Pres
They are quarrelling now. About whom.

puwaNuwan-kay Tayipamayarr-iN
3sgCausF Tayipamayarr-Caus
About her, about T—–.
minyaring-TiN / minyaring-TiN  ka-N
Interr-Caus / Interr-Caus  be-Pres

[470] Makorin ngatun kore tin.
makurr-iN ngaTaN kuri-TiN
fish-Caus and  men-Caus
About the fish and the men.

[471] Ngán kin birung unni Puntimai?
ngan-kinpirang aNi paNTimay
Interr-Abl this:Abs  messenger:Abs
From whom came this Messenger?

Jehova-ka-pirang  piRiwal-apirang
From the King, Jehova, or Jehova the King.

[473] Wonta ka pirang noa?
wantja-ka-pirang=nyuwa
Interr-Abl=3sgNom
From what place did he come?

waka-ka-pirang  muruku-ka-pirang
above-Abl  heaven-Abl
From Heaven. [From above, from Heaven.]

Sydney-ka-pirang / MulupiN-pa-ka-pirang
Sydney-Abl  /  flower-Pl-Abl
From Sydney From the site of Newcastle

Threlkeld 1834, p. 110 (also Fraser 1892, p. 68)

[476] Minnaring birung unnoa umá?
minyaring-pirang  aNuwa  uma-a
Interr-Abl  that:Abs  make-GPast
What is that made of?

kulay-pirang / brass-pirang
wood-Abl /  brass-Abl
Of wood. Of brass, or, out of wood. Out of brass.

[478] Copper birung nga ra bung nga brass.
kupa-pirang  ngara-panga-a  brass
copper-Abl  converted?-Caus3-GPast  brass:Abs
Brass is made of copper.
[479] Yuring bi wella emmoung kin birung.
yuring-pi uwa-la amuwang-kinpirang
away=2sgNom go-Imp 1sgAbl
Go away from me.

[480] Yellawolla bi emmoung katoa.
yalawa-la=pi amuwang-kaTuwa
sit-Imp=2sgNom 1sgCom
Sit with me.

[481] Ngán katoa bountoa? Tibbin katoa ba.
ngan-kaTuwa puwaNTuwa / Tji.piN-kaTuwa pa
Interr-Com 3sgNomF / tji.piN-Com ?
With whom is she? With Tibbin.

[482] Minnaring koa noa uwá.
minyaring-kuwa=nyuwa uwa-a
Interr-Perl=3sgNom go-GPast
How did he go?

maRiNaway-tjuwa / parri-kuwa
ship-Perl / land-Perl
On board a ship. By land.

wantja-kal-uwa / kurang-kuwa
Interr-Loc-Perl / bush-Perl
Which way? Through the Bush

kukirr-uwa=pang uwa-a
house-Perl=1sgNom come-GPast
I came by the house.

waNang-ka wuR[a]jipil / Pirapan-kinpa
which-Loc skin cloak:Abs / Pirapan-Loc
Where is the blanket? [At which place is the blanket] with Biriban or at B’s.

waNang-ka=nyuwa / Sydney-kapa=nyuwa
which-Loc=3sgNom / Sydney-Loc=3sgNom
Where is he? [Which place is he?] He is at Sydney.

[488] Wonta wontá ka ba kokiri?
wantja-wantja-kapa kukirr
Interr-Red-Loc house:Abs
Whereabouts is the house.

[489] ummaikán ta ba papai ta ba Mulubinba ka ba.
pamaykaN-Tapa papay-tjapa MulupiN-pa-kapa
plant name-Loc close-Loc flower-Pl-Loc
It is at the flower place close to the town of Newcastle.
Threlkeld 1834, p. 111 (also Fraser 1892, p. 69)

[490] Broken bay tin to nátan Sydney heads.
Broken Bay-tjin-Tu nyla-TaN Sydney Heads
Broken Bay-Caus-Erg see-Pres Sydney Heads:Abs
At broken bay is seen Sydney heads. [From Broken Bay, Sydney Heads can be seen]

[491] Wonta tin to? Unti tin- to. Unta tin to
wantja-TiN-Tu / aNTi-TiN-Tu / aNTa-TiN-Tu
Interr-Caus-Erg / here-Caus-Erg / there-Caus-Erg
At what place? At this place, at that place.

[492] Minnán kore tanán ba?
minyayn kuri TaNayn=pa
Interr:Abs men:Abs hither=Sub?
How many men are now coming?

wakul=pu Ta=nyuwa TaNayn=pa
one:Abs=Excl indeed 3sgNom hither=Sub?
One man only is coming.

[494] Buloara bo ta bula tanán uwá.
pulawarr=pu Ta pula TaNayn uwa-a
3duNom:Abs=Excl indeed 2duNom hither come-GPast
Only the two came.

[495] Kólbirán bo ta bara nukung.
kulpirraN=aN=pu Ta para nyukang
few-Emph=Excl indeed 3plNom women:Abs
Only a few women.

[496] Tibbin to noa tatán.
tjipiN-Tu=nyuwa tja-TaN
bird-Erg=3sgNom eat-Pres
The bird eats.

[497] Ngalinoa tibbin to pittán.
ngali=nyuwa tjipiN-Tu pitja-N
this:Erg=3sgNom bird-Erg drink-Pres
This is the bird which drinks. [This bird drinks.]

[498] Tibbin ta noa unnung.
tjipiN Ta=nyuwa aNang
bird:Abs indeed=3sgNom that:Abs
That is a bird.

[499] Umni tara tibbin bi bünkulla tetti.
aNi=tjarr tjipiN=pi pung-kala tjatji
this-Plr:Abs bird:Abs=2sgNom hit-GPast dead:Abs
These are the birds you killed.

See page 167 for the key to the sentences used in the database
Threlkeld 1834, p. 112 (also Fraser 1892, p. 69)

Tetti bón horse-ko wittimá.

tjatji=puN horse-ku witji-ma-a
dead:Abs=3sgAcc horse-Erg fall-Caus-GPast
The horse threw him, or, he was thrown by the Horse and killed.

Wibbi unni kauwul kuttán.
wipi aNi kawal ka-TaN
wind:Abs this:Abs great:Abs be-Pres
It is a high wind. This is a high wind.

Kauwau kaúwul lâng unni.
kawa kawal-lang aNi
yes great-Prop this:Abs
Yes, very powerful.

Kapirrán báng kuttán.
kapirr-aN=pang ka-TaN
hungry-Emph=1sgNom be-Pres
I do hunger. I am an hungered [I am hungry.]

Ngán unti kuttán?
gaN aNTi ka-TaN
Interr:Abs here:Abs be-Pres
Who lives here.

Bara-bo unti kuttán.
pa=pu aNTi ka-TaN
3plNom=Excl here:Abs be-Pres
They themselves dwell here.

Kiakia báng kakeum unni ngorokán.
kiyakiya=pang ka-kayaN aNi nguR[u]kaN
conquerer:Abs=1sgNom be-Rpast this:Abs morning:Abs
I was conquerer this morning.
PART 3 | DATABASE OF SENTENCES AND PHRASES

[510]  
*Bukka bang kakulla.*
paka=pang ka-kala  
angry:Abs=1sgNom be-GPast  
I was very angry.  

[511]  
*Bántoora noa tetti kakulla.*
pung-Tawarr=nyuwa tjatji ka-kala  
hit-PNmls:Abs=3sgNom dead:Abs be-GPast  
He is the man who was deadly wounded.  

[512]  
*Kakulla ta báng Sydney-ka tángnga bi ba kakulla unta.*
ka-kala Ta=pang Sydney-ka Tanga=pi=pa ka-kala aNTa  
be-GPast indeed=1sgNom Sydney-Loc before=2sgNom=Sub be-GPast there:Abs  
I was at Sydney before ever you were there.  

[513]  
*Kúmba báng kakén Sydney ka.*
kuMpa=pang ka-kayn Sydney-ka  
Tomorrow:Abs=1sgNom be-NFut Sydney-Loc  
Tomorrow I shall be in Sydney.  

[514]  
*Kunnun ta unnì murróró.*
ka-NaN Ta aNi marrung  
be-Fut indeed this:Abs good:Abs  
It will be good this.  

[515]  
*Mirka noa tetti kunnun.*
mirka=nyuwa tjatji ka-NaN  
perhaps=3sgNom dead:Abs be-Fut.  
Perhaps he will be dead.  

[516]  
*Ngân ke kiakia kunnun?*  
gaN-ki kiyakiya ka-NaN  
Inter-Abs conqueror:Abs be-Fut  
Who will be the victor?  

**Threlkeld 1834, p. 113 (also Fraser 1892, p. 70)**

[517]  
*Pirivul kunnun wál bi.*  
piliRival ka-NaN=wal=pi  
chief:Abs be-Fut=In=2sgNom  
You will certainly be king.  

[518]  
*Kabo bang kunnun Sydney ka.*  
kapu=pang ka-NaN Sydney-ka  
soon=1sgNom be-Fut Sydney-Loc  
By and By I will be in Sydney.  

[519]  
*Kunnun báng tarai ta yellenma ka.*  
ka-NaN=pang TaRay-tja yalaNa-ka  
be-Fut=1sgNom another-Loc moon-Loc  
In another month I shall . . .  

---

SEE PAGE 167 FOR THE KEY TO THE SENTENCES USED IN THE DATABASE

218
[520] *Kaiyu kán bang. Kaiyu korien bang*

kayu ka-N=pang / kayu-kuriyaN=pang

powerful:Abs be-Pres=1sgNom / powerful-Priv=1sgNom

I am powerful; I am not powerful.

[521] *Wirrobulli kán bara ngikouumba.*

wiRupa-li-kaN para ngikuwampa

follow-Nmls-one:Abs 3plNom 3sgGen

They are his followers.

[522] *Tulbulléunbang kinta kán.*

Talpa-layaN=pang kintja ka-N

escape-Ref:Past=1sgNom fear:Abs be-Pres

I escaped, being afraid.

[523] *Pirrapirrá bara kakillín úntellitin.*

piRapiRa para kaki-li-N uNTi-li-TiN

tired:Abs 3plNom be-Cont-Pres dance-Nmls-Caus

The dancing is tiring them.

[524] *Wúnnul unni kakillín*

wuNal aNi kaki-li-N

Summer:Abs this:Abs be-Cont-Pres

The summer is coming on.

[525] *Store ba kakillín bountoa.*

store-pa kaki-li-N puwaNTuwa

Store-Loc be-Cont-Pres 3sgNomF

She is now living at the store.

[526] *Store ka ba kakillín bountoa.*

store-kapa kaki-li-N puwaNTuwa

Store-Loc be-Cont-Pres 3sgNomF

She is now living at the store.

[527] *Kapirri báng kakilliélla*

kapirr=pang kaki-li-yala

hungry=1sgNom be-Cont-GPast

I was an hungered. [I was hungry.]

[528] *Muskit tia katálla Port Macquarie ka.*

musket=tja ka-Tala Port Macquarie-ka

musket:Abs-1sgAcc be-Dpast Port Macquarie-Loc

I had a musket at Port Macquarie.

[529] *Kinta bang katálla yakita keawai.*

kintja=pang ka-Tala yakiTa kayaway

fear:Abs=1sgNom be-Dpast now Neg:Abs

I used to be afraid, but now I am not.

[530] *Katálla báng Raiatea-ka.*

ka-Tala=pang Raiatea-ka

be-Dpast=1sgNom Raiatea-Loc

I used to live at Raiatea.
[531] Unta báng katálla yuraki M-ka.
\(\text{aNTa=pang ka-Tala yuraki MulupiN-pa-ka}\)
there:Abs=1sgNom be-Dpast formerly:Abs flower-Pl-Loc
I used to live at Mulubinba, formerly.

[532] Pirriwul báng kakilli kolang.
\(\text{piRiwal=pang kaki-li-kulang}\)
chief:Abs=1sgNom be-Nmls-All2
I am now going to be king.

Threlkeld, 1834, p. 114 (also Fraser 1892, p. 71)

[533] Korien kakillinnun jánti ka tai.
\(\text{kuriyaN kaki-li-NaN yaNTikaTay}\)
Priv be-Cont-Fut forever
To be miserable forever. (An idiom).

[534] Mórrón noa kakillinnun tetti korien.
\(\text{muru(N)=nyuwa kaki-li-NaN tjatji-kuriyaN}\)
alive:Abs=3sgNom be-Cont-Fut dead-Priv
He is going to live for ever, and never die.

\(\text{wipi kaki-li-li-N waraya}\)
wind:Abs be-Cont-Cont-Pres small:Abs
The wind is lessening.

\(\text{ngatjuwa=pu / yakiTa=pu / aNTi=pu}\)
1sgNom=Excl / now=Excl / here:Abs=Excl
I myself, at that self same instant, This very place.

[537] Kakillán bali bountoa.
\(\text{kaki-la-N pali puwaNTuwa}\)
be-Rec-Pres 1duNom 3sgNomF
We are married, she and I live together.

[538] Ngintoa bo ka pa Perriwul kakilliko
\(\text{nguntuwa=pu ka-pa piRiwal kaki-li-ku}\)
2sgNom=Excl be-Hyp chief:Abs be-Nmls-Purp
You ought to be chief.

[539] Yakoai bang tetti kummunbin nun bón?
\(\text{yakuway=pang tjatji ka-manpi-NaN=puN}\)
How=1sgNom dead:Abs be-Perm-Fut=3sgAcc
How shall I cause his death? [How shall I let him die?]?

\(\text{kaki-la-y-kuwa pali marruy}\)
be-Rec-?-Purp 1duNom peace:Abs
I wish you and me to continue at peace.
[541] *Kauwil koa poré ngaře.*  
*ka-wil-kuwa puray nguru*  
be-Des-Purp long:Abs three:Abs  
Let it be three — long, or, I want it three long.

[542] *Munni noa katéa kan.*  
*manyi=nyuwa ka-tjaka-N*  
sick:Abs=3sgNom be-It-Pres  
He is sick again.

[543] *Yanoa Munni koa noa katéa kun.*  
*yaNuwa manyi-kuwa=nyuwa ka-tjakaN*  
let be sick-Purp=3sgNom be-Appr  
Do not, lest he be sick.

[544] *Munni kannun bäng ba.*  
*manyi ka-NaN=pang=pa*  
sick:Abs be-Fut=1sgNom=Sub[?]  
If I should be sick.

[545] *Ngán ke tetti kummai ngá.*  
*ngaN-ki tjatji ka-mayinga-a*  
Interr-Abs dead:Abs be-Irr-GPast  
Who had like to have been dead? [Who had almost died?]

[546] *Tetti bang kummai ngá.*  
*tjatji=pang ka-mayinga-a*  
dead=1sgNom be-Irr-GPast  
I had like to have been dead. [I almost died.]

[547] *Pirriwul bi ba ka pa pitul ngaiya bang ka pa.*  
*piRiwal=pi=pa ka-pa piTal ngaya=pang ka-pa*  
chief=2sgNom=Sub be-Hyp joy:Abs then=1sgNom be-Hyp  
If you had been there this morning, I should have seen you.

**Threlkeld 1834, p. 115 (also Fraser 1892, p. 71)**

[548] *a pa bi ba unta ngorokán ta na pa ngaiya bang banúng.*  
*ka-pa=pi=pa aNTa nguR[u]kaN-Ta nya-pa ngaya pa-Nung*  
be-Hyp=2sgNom=Sub there:As morning-Loc see-Hyp Part 1sgNom-2sgAcc  
If you had been there this morning, I should have seen you.

[549] *Korun kauwa tún ki ye kora.*  
*kuran ka-wa Tungka-yikura*  
quiet:Abs be-imp cry-Neg  
Be still, do not cry.

[550] *Kauwa be tetti ka killi ko.*  
*kawa=pi tjatji kaki-li-ku*  
Yes=2sgNom dead:Abs be-Nmls-Purp  
Yes, you are to die.
PART 3 | DATABASE OF SENTENCES AND PHRASES

[551] *Kakillá nura pitul kakilliko.*

kaki-la  nyura  piTal  kaki-li-ku
be-Rec:Imp  2plNom  peace:Abs  be-Nmls-Purp
Be at peace one with the another.

[552] *Morón bó kummunbilla.*

muruN=puN  ka-manpi-la
alive:Abs=3sgNom  be-Perm-Imp
Let him live.

[553] *Kummunbinnun banúng Pirriwul ka killi ko.*

ka-manpi-NaN  pa-Nung  piRiwal  kaki-li-ku
be-Perm-Fut  1sgNom-2sgAcc  king:Abs  be-Nmls-Purp
I will let you be king.

[554] *Pirriwal bi katéa ka.*

piRiwal=pi  ka-tjaka
king=2sgNom  be-It:Imp
Be king again.

[555] *Pirriwal bón kammun bi yi kora.*

piRiwal=puN  ka-manpi-yikura
king=3sgAcc  be-Perm-Neg
Prevent his being, or do not let etc. (chief).

(also Fraser 1892, p. 72)


nga-Nang  pung-kala / aNi=puN  yung?
Interr-Acc  hit-GPas / this:Abs=3sgAcc  there?
Who was beat or struck? This is he, there.

[557] *Minnaring tin biloa ngala búnkulla?*

minyaring-TiN  piN-luwa  ngala  pung-kala
Interr-Caus  2sgAcc-3sgNomM  that:Erg  hit-GPast
Why did he beat you? That person?

[558] *Uni bulun bán kulla noa.*

aNi  pulaN  pung-kala=nyuwa
this:Abs  2duAcc  hit-GPast=3sgNom
These are the two he struck.

[559] *Tanán tia wollawolla bùntán tia butti kirin kirín.*

TaNayn=tja  uwa-la  uwa-la  pung-TaN=tja  paTi kiriynkiriyn
hither=1sgAcc  come-Imp  come-Imp  hit-Pres=1sgAcc  more pain-Red:Abs
Come to me, make haste, I am beat more and in pain.

[560] *Ngan to bán búnkulla? Wiyella be tia, mupai yi kora.*

ngaN-Tu=piN  pung-kala / wiya-la=pi=tja  mupay-kura
Interr-Erg=2sgAcc  hit-GPast / speak-Imp=2sgNom-1sgAcc  dumb:Abs-Neg
Who beat you? tell me, do not conceal it. [Don't be dumb]

SEE PAGE 167 FOR THE KEY TO THE SENTENCES USED IN THE DATABASE

222
Threlkeld 1834, p. 116 (also Fraser 1892, p. 72)

[561] *Ngali noa tia bünkulla.*

\[\text{ngali=nyuwa=tja pung-kala}\]

\[\text{this:Erg=3sgNom=1sgAcc hit-GPast}\]

This is he who struck me.

[562] *Minnaring ko biloa bünkulla.*

\[\text{minyaring-ku piN-luwa pung-kala}\]

\[\text{Interr-Inst 2sgAcc-3sgNomM hit-GPast}\]

With what did he strike you?

[563] *Matttaró ngikoumba ko.*

\[\text{matjarr-u ngikuwampa-ku}\]

\[\text{hand-Inst 3sgGen-Inst}\]

With his hand.

[564] *Kotaró noa tia bünkulla.*

\[\text{kutjarr-u=nyuwa=tja pung-kala}\]

\[\text{cudgel-Inst=3sgNom=1sgAcc hit-GPast}\]

He struck me with a cudgel.

[565] *Kora koa biniŋ büm ba.*

\[\text{kura kuwa-pi-nyung pum-pa}\]

\[\text{Neg Purp-2sgNom-3sgAcc hit-Hyp}\]

Why had you not beat him or you ought to have beat him.

[566] *Buwil koa bón kaiyu korien báng.*

\[\text{pu-wil-kuwa=puN kayu-kuriyaN=pang}\]

\[\text{hit-Des-Purp=3sgAcc strong-Priv=1sgNom}\]

I wish to beat him, but am unable. [I am without strength.]

[567] *Kotir-a bi tia nguwa buwil ko-a bón báng.*

\[\text{kutjarr=pi=tja ngu-wa pu-wil-kuwa=puN=pang}\]

\[\text{cudgel:Abs=2sgNom=1sgAcc give-Imp strike-Des-Purp=3sgAcc=1sgNom}\]

Give me a cudgel that I may beat him.

[568] *Búm ba bo ta bón báng, wonto bang ba kintja kán kákulla.*

\[\text{pum-pa=pu Ta=puN=pang}\]

\[\text{hit-Hyp=Excl indeed=3sgAcc=1sgNom}\]

\[\text{waNTu=pang=pa kintja-kaN ka-kala}\]

\[\text{but=1sgNom=Sub afraid-Nmls:Abs be-GPast}\]

I should certainly have struck him, but I was afraid.

[569] *Búnkeun bón báng.*

\[\text{pung-kayaN=puN=pang}\]

\[\text{hit-Rpast=3sgAcc=1sgNom}\]

I have beat him this morning.

[570] *Búnnum bón bang ka bo.*

\[\text{pu-NaN=puN=pang kapu}\]

\[\text{hit-Fut=3sgAcc=1sgNom soon}\]

I will beat him by and by.
[571] Bünkillaibán kora nura
  pungki-la-y=paNkura nyura
  hit-Rec?=Neg 2plNom
Do not be striking one another.

[572] Bünkillin bón bara yakita.
  pungki-li-N=puN para yakiTa
  hit-Cont-Pres=3sgAcc 3plNom now
They are striking him now.

[573] Bünkilliéla bón báng tanán bi ba uwá.
  pungki-li-yala=puN=pang TaNayn=pi=pa uwa-a
  hit-Cont-GPast=3sgAcc=1sgNom hither=2sgNom=Sub come-GPast
I was striking him when you came.

[574] Bántálía tia bara wonnai bám ba.
  pung-Tala=tja para waNay=pang=pa
  hit-Dpast=1sgAcc 3plNom child:Abs=1sgNom=Sim
They beat me when I was a child.

Threlkeld 1834, p. 117 (also Fraser 1892, p. 72)

  watja-kulang=nyuwa pungki-li-kulang
  thither-All2=3sgNom hit-Cont-All2
He is gone a fighting.

  pungki-li-li-N=nyuwa wheat
  hit-Cont-Cont-Pres=3sgNom wheat:Abs
He is thrashing wheat.

[577] Bünkhillia binúng.
  pungki-li-li-ya pi-nyung
  hit-Cont-Cont-Imp 2sgNom-3sgAcc
Beat him; thrash it.

[578] Ngánbo nura bünkillán?
  ngaN=pu nyura pungki-la-N
  Interr=Excl 2plNom hit-Rec-Pres
Who are fighting with you?

[579] Bünkillála bara bo bara bo.
  pungki-la-la para=pu para=pu
  hit-Rec-GPast 3plNom=Excl 3plNom=Excl
They fought amongst themselves or one with the other.

[580] Bünkillála bali noa Bulai wonnai bali noa ba.
  pungki-la-la pali=nyuwa Palay waNay pali=nyuwa=pa
  hit-Rec-GPast 1duNom=3sgNom Bulay:Abs child:Abs 1duNom=3sgNom=Sim
When Bulay and I were children, we used to fight with one another.
[581] *Bünkíllumnun bula.*

\[
\text{pungki-la-NaN pula} \\
\text{hit-Rec-Fut 2duNom}
\]

The two will fight. The two are going to fight.

[582] *Yanoa bünkíllai bán kora. Yanoa bünkí yi kora.*

\[
\text{yaNuwa pungki-la-y=paNkura / yaNuwa pungki-yikura} \\
\text{let be hit-Rec-?=Neg / let be hit-Neg}
\]

Do not fight or cease fighting. Do not strike.

[583] *Bünkíllai kín bali noa kúmba.*

\[
\text{pungki-la-y-kayn pali=nyuwa kumpa} \\
\text{hit-Rec-?-NFut 1duNom=3sgNom tomorrow:Abs}
\]

Tomorrow morning he and I fight a duel.

[584] *Yakounta ke bara bünkíllumnun?*

\[
\text{yakuwantja-ka para pungki-la-NaN} \\
\text{Interr?- 3plNom hit-Rec-Fut}
\]

When will they fight?

[585] *Kumbá kén ta.*

\[
\text{kumpa-kayn-tja} \\
\text{tomorrow?-Loc?}
\]

The day after tomorrow. An Idiom

[586] *Kúmba kabo.*

\[
\text{kumpa kapu} \\
\text{tomorrow:Abs soon}
\]

By and by tomorrow.

[587] *Waítta koláng báng bünkílli ko musket to.*

\[
\text{watja-kulang=pang pungki-li-ku musket-u} \\
\text{thither-All2=1sgNom hit-Nmls-Purp musket-Inst}
\]

I am now going to shoot with a musket.

**Threlkeld 1834, p. 118 (also Fraser 1892, p. 73)**

[588] *Yakoai tia buwil koa bón báŋg.*

\[
\text{yakuway=tja pu-wil-kuwa puN=pang} \\
\text{take care=1sgAcc hit-Des-Purp 3sgAcc=1sgNom}
\]

Take care that I may beat him, or Out of the way.

[589] *Wiýella bón buwil koa bón.*

\[
\text{wiya-la=puN / pu-wil-kuwa=puN} \\
\text{speak-Imp=3sgAcc hit-Des-Purp=3sgAcc}
\]

Command him to / beat him.

[590] *Buwil báng Patty nung.*

\[
\text{pu-wil=pang Pati-Nang} \\
\text{hit-Des=1sgNom Patty-Acc}
\]

I wish to beat Patty.
[591] Yari bi nūtinnun b星tēa kün koa bin.

yari=pi Nuti-NaN pung-tjakaN-kuwa=piN
Neg=2sgNom wait-Fut hit-Appr-Purp=2sgAcc
Do not wait lest you be struck.

[592] Būnnum noa tia ba turulla ngaiya binūng.

pu-NaN=nyuwa=tja=pa tjuRa-la ngaya pi-nyung
hit-Fut=3sgNom=1sgAcc=Sub spear-Imp then 2sgNom-3sgAcc
When he strikes me then spear him. or if he &c.

[593] Būm mai nga tia wono b星 ng b星rā.

pu-mayinga-a=tja waNTu=pang=pa marra-a
hit-Irr-GPast=1sgAcc but=1sgNom=Sub run-GPast
I should have been struck but I ran away. [I was almost struck, but I ran away]

[594] Keawarrān tia būm ba, ka pa bam ba until bo.

kayawarr-aN=tja waNTu=pang=pa aNTi=pu
Neg-Emph=1sgAcc hit-Hyp / be-Hyp=1sgNom=Sub here:Abs=Excl
I should not have been struck, had I remained here.

[595] Ngali ta tia tetti būm ba.

ngali Ta=tja tjaTji pum-pa
this:Erg indeed-1sgAcc dead:Abs hit-Hyp
This might have killed me.


ma pu-wa pi-nyung
do hit-Imp 2sgNom=3sgAcc
Do strike him. A kind of challenge.

[597] Yuring binūng b星kēa yakīTa.

yuring pi-nyung pungki-ya yakīTa
away 2sgNom-3sgAcc hit-Imp now
Go, strike him again, now. [Be off, hit him, now.]

[598] Wiya bon b星 būm ba b星 ba ngaiya bi tia.

wiya=puN=pang pum-pa / pum-pa ngaya=pi=tja
Interr=3sgAcc=1sgNom hit-Hyp / hit-Hyp then=2sgNom=1sgAcc
If I had struck him, then you would have struck me.

[599] Yari būn b星tēa kunnun.

yari=puN pung-tjaka-NaN
Neg=3sgAcc hit-It-Fut
Prevent his being beaten again.

[600] Būmmunbia bi-tia.

pu-manpi-ya=pi=tja
hit-Perm-GPast=2sgNom=1sgAcc
You permitted me to be beaten.
Threlkeld 1834, p. 119 (also Fraser 1892, p. 74)

[601]  Búmmunbillín bón bang.
pu-manpi-li-N=puN=pang
hit-Perm-Cont-Pres=3sgAcc=1sgNom
I am permitting him to strike.

[602]  Búmmunbi yi kora bón.
pu-manpi-yikura=puN
hit-Perm-Neg=3sgAcc
Don’t permit him to strike.

[603]  Bummunbilla bi tia bón.
pu-manpi-la=pi=tja=puN
hit-Perm-Imp=2sgNom=1sgAcc=3sgAcc
Let me strike him.

kama-la=pi=tja pu-marapanpi-yakaN-kuwa=tja
protect-Imp=2sgNom=1sgAcc hit-UnivPerm-Appr-Purp=1sgAcc
Protect me, lest anyone should beat me.

[605]  Búnkilla mura.
pungki-la nyura
hit-Rec:Imp 2plNom
Fight on.

wakul-u? pi-nyung pu-wa
one-Inst? 2sgNom-3sgAcc hit-Imp
Smite him once.

ma pung-tjaka=tja
do hit-It:Imp=1sgAcc
Smite me again.

[608]  Búmmunbilla binúng buwil koa noa tia.
pu-manpi-la=pi-nyung pu-wil-kuwa=nyuwa=tja
hit-Perm-Imp 2sgNom-3sgAcc hit-Des-Purp=3sgNom=1sgAcc
Permit him to strike that I may be beaten by him.

[609]  Yakoai, buwil koa barun báng.
yakuway pu-wil-kuwa=paraN=pang
take care hit-Des-Purp 3plAcc=1sgNom
Take care, that I may beat them.

[610]  Kinta kora be, keawarán bin búnnum.
kintja-kura=pi / kayawarr-aN=piN pu-NaN
fear:Abs-Neg=2sgNom / Neg-Emph=2sgAcc hit-Fut
Fear not, thou shalt not be beaten.

SEE PAGE 3 FOR A FULL LIST OF ABBREVIATIONS
PART 3 | DATABASE OF SENTENCES AND PHRASES

[611]  
Kora koa bi tia büntán?
kurakuwa=pi=tja pung-TaN  
Neg=2sgNom=1sgAcc hit-Pres
Why do you not beat me?

[612]  
Ma búwa bi tia.
ma pu-wa=pi=tja  
do strike-Imp=2sgNom=1sgAcc
A challenge. Do strike me.

[613]  
Bünkia binúng.
pungki-ya pi-nyung  
hit-Imp 2sgNom-3sgAcc
Strike him tomorrow morning.

[614]  
Bünkilli tin noa murrá.
pungki-li-TiN=nyuwa marra-a  
hit-Nmls-Caus=3sgNom run-GPast
He ran away because of the fighting.

[615]  
Bünkillaí bara yánti katai.
pungki-la-y para yaNTikatay  
hit-Rec-? 3plNom forever
They are always fighting amongst themselves.

Threlkeld 1834, p. 120 (also Fraser 1892, p. 74)

[616]  
Kauwul unnoa bünkilli kán ne.
kawal aNuwa pungki-li-kaN-ay  
big:Abs that:Abs hit-Nmls-one-tool:Abs
That is a great thing to strike with.

[617]  
Unnoa ta noa bünkilli kán.
aNuwa Ta=nyuwa pungki-li-kaN  
that:Abs indeed=3sgNom hit-Nmls-one:Abs
That is the striker.

[618]  
Ngali noa bünkilli kán to tia bünkulla.
gali=nyuwa pungki-li-kaN-Tu=tja pung-kala  
this:Erg=3sgNom hit-Nmls-one-Erg=1sgAcc hit-GPast
That is the striker who struck me.

[619]  
Bünkí ve bara unnoa kore.
pungki-yay para aNuwa kuri  
hit-Nmls:Abs 3plNom that:Abs men:Abs
They are the fighters.

[620]  
Waita kolang bang bünkillaí ngél kolang.
watja-kolang=pang pungki-li-ngayil-kulang  
thither-All2=1sgNom hit-Nmls-Pl-All2
I am going to the field of battle.

SEE PAGE 167 FOR THE KEY TO THE SENTENCES USED IN THE DATABASE
[621] *Búntóara bang Ngali birang bón.*

pung-Tawarr=pang  ngali-pirang=puN
hit-PNmls:Abs=1sgNom  this-Abl=3sgAcc

I was struck by him. [I (am) wounded because of him.]

[622] *Búnkilli tin bang kuttán unti.*

pungki-li-TiN=pang  ka-TaN  aNTi
hit-Nmls-Caus=1sgNom  be-Pres  here:Abs

I remain here in consequence of the fight. (also Fraser 1892, p. 75)

(623) *Munni nggeen kapayiyín búnkilli birung.*

manyi  ngayaN  kapayi-N  pungki-li-pirang
sick:Abs  1plNom  suffer-Pres  hit-Nmls-Abl

We are ill through fighting. (also Fraser 1892, p. 75)

[624] *Ngali tia noa búngtoaró bünkulla.*

ngali=tja=nyuwa  pung-Tawarr-u  pung-kala
this:Erg=1sgAcc=3sgNom  hit-PNmls-Erg  hit-GPast

This is the wounded man who struck me.

[625] *Wonnung ke bara búntuwara?*

waNang-ka  para  pung-Tawarr
which-Loc  3plNom  hit-PNmls:Abs

Where are those who were struck?

[626] *Búntoarin bara tetti kakulla*

pung-Tawarr-iN  para  tjatji  ka-kala
hit-PNmls-Caus  3plNom  dead:Abs  be-GPast

They died of their wounds or, in consequence of their wounds.


minyaring=pi  uma-N  /  waray
Interr:Abs=2sgNom  make-Pres  /  spear:Abs

What thing do you make? A spear.


ngaN-Tu  aNi  uma-a  /  ngali
Interr-Erg  this:Abs  make-GPast  /  this:Erg

Who made this? This (person did).

**Threlkeld 1834, p. 121 (also Fraser 1892, p. 75)**

[629] *Ngánto tia moróng umannan?*

ngaN-Tu=tja  muruN  uma-NaN
Interr-Erg=1sgAcc  alive:Abs  make-Fut

Who will save me alive?

[630] *Ngán to umnoa Punnul umá? Jehova ko.*

ngaN-Tu  aNuwa  panyal  uma-a  /  Jehovah-ku
Interr-Erg  that:Abs  sun:Abs  make-GPast  /  Jehovah-Erg

Who made the sun? Jehovah did.
marrung=nyuwa uma-a / maNmiyn wiNTa ka-kala / good:Abs=3sgNom make-GPast / blind:Abs some be-GPast / uma-a=nyuwa paraN nyaki-li-kaN
make-GPast=3sgNom 3plAcc see-Nmls-one
He did good, some were blind, he made them to see [turned them into ‘see-ers’]

[632] Umabunbi yi kora, tetti koo noa katea kun.
uma-panpi-yikura / tjatji-ku=nyuwa ka-tjakaN
make-Perm-Neg / dead-Purp=3sgNom be-Appr
Do not let him do it, lest he die.

[633] Uma nga ta báng umni yarakai.
uma-yinga-a Ta=pang aNi yaR[a]kay
make-Irr-GPast indeed=1sgNom this:Abs bad:Abs
I had liked to have spoiled this (~F2: I had almost spoiled this).

[634] Wiyaella bón uma-wiwil koa unnoa.
wiya-la=puN uma-wil-kuwa aNuwa
speak-Imp=3sgAcc make-Des-Purp that:Abs
Tell him to make it. Tell him to use it, or to make it act.

[635] Soap umatóara kipai pirang.
soap uma-Tawarr kipay-pirang
soap:Abs make-PNmls:Abs fat-Abl
Soap is made from fat.

[636] Upulli ngél kolai ta birung.
wupa-li-ngayil kulay-tjapirang
do-Nmls-Pl:Abs wood-Abl
A wooden table or, acting place of wood.

[637] Warai báng umullín.
waray=pang uma-li-N
spear:Abs=1sgNom make-Cont-Pres
I am making a spear.

miRiyn=pang wupa-li-N
point:Abs=1sgNom do-Cont-Pres
I am sharpening or putting a point.

[639] Wonnung ke mirrin wirritóara?
waNang-kay miRiyn wiRi-Tawarr
Interr:Abs point:Abs point-PNmls:Abs
Where is that which is pointed, or sharpened? [Which one is pointed/sharp?]

[640] Umatóara kúmba birung.
uma-Tawarr kumpa-pirang
make-PNmls:Abs yesterday-Abl
That which was made yesterday.
Threlkeld 1834, p. 122 (also Fraser 1892, p. 76)

\*wantja-kulang=pi \*uwa-N Sydney-kulang
Inter-All2=2sgNom go-Pres Sydney-All2
Where are you going? Towards Sydney.

[642] Wontaring bi uwán? Untaring; Sydney-\textit{ka ko}.
\*wantja-ring=pi \*uwa-N / aNTa-ring Sydney-kaku
Inter-All=2sgNom go-Pres / there-All Sydney-All
To what place do you go? To Sydney.

[643] Wonta birung bi uwá?
\*wantja-pirang=pi \*uwa-a
Inter-Abl=2sgNom come-GPast
Whence camest thou? From what place did you come?

\*kuyung-TiN=pang \*uwa-a
camp-Caus=1sgNom come-GPast
I started from camp.

\*kuyung-pirang=pang \*uwa-a
camp-Abl=1sgNom come-GPast
I came out from camp.

[646] Wiya bi tanán uwollá? Wiya bi tanán uwannun?
\*wiya=pi TaNayn \*uwa-la / \*wiya=pi TaNayn \*uwa-la
Part=2sgNom hither come-Hort / Part=2sgNom hither come-Fut
Do you wish to come? Will you come?

[647] Wiya bi waita uwollá?
\*wiya=pi watja \*uwa-la
Part=2sgNom thither go-Hort
Do you wish to go?

[648] Wiýa bi waita uwannun?
\*wiya=pi watja \*uwa-NaN
Part=2sgNom thither go-Fut
Will you go?

[649] Wiya bali uwolla?
\*wiya pali \*uwa-la
Part 1duNom go-Hort
Let us, you and I go?

\*watja ngayaN \*uwa-la wiTima-li-kulang
thither 1plNom go-Hort hunt-Nmls-All2
Let us go a-hunting.
\begin{verbatim}
waNayn  ngayaN  uwa-la / ngiyakay
Inter:Abs  1plNom  go-Hort / this.way
\end{verbatim}
Which way shall we go? This way.

[652] *Wonnen kán?*
\begin{verbatim}
waNang  ka-N
Inter:Abs  be-Pres
\end{verbatim}
Dont know, or which way can it be? An Idiom.

[653] *Wauwil bali be Pakai kabo.*
\begin{verbatim}
uwa-wil  pali=pi  Pakay  kapu
go-Des-(?)  1duNom=2sgNom  Pakay  soon
\end{verbatim}
I want you to go with me to Pakay by and by.

[654] *Yanoa uwannun bo ta bang.*
\begin{verbatim}
yaNuwa  uwa-NaN=pu  Ta=pang
let be  go-Fut=Excl  indeed=1sgNom
\end{verbatim}
No, I will go by myself.

[655] *Wiya bali bang wauwil.*
\begin{verbatim}
wiya  pali=pang  uwa-wil
Part  1duNom=1sgNom  go-Des-(?)
\end{verbatim}
I wish you to go with me.

**Threlkeld 1834, p. 123 (also Fraser 1892, p. 76)**

[656] *E-E waita bali.*
\begin{verbatim}
i-i  watja  pali
yes  thither  1duNom
\end{verbatim}
Yes, I will go with you.

[657] *Waita lang bara.*
\begin{verbatim}
watja-lang  para
thither-?  3plNom
\end{verbatim}
They are gone.

[658] *Yuring bula uwollá.*
\begin{verbatim}
yuring  pula  uwa-la
away  2duNom  go-Imp
\end{verbatim}
Go away you two,

[659] *Ngara bo ka ko bang waita.*
\begin{verbatim}
ngarapu  kaku=pang  watja
sleep:Abs  be-Purp?=1sgNom  thither
\end{verbatim}
I am going to sleep.

[660] *Waitá ka ba bountoa Parkai.*
\begin{verbatim}
watja-kapa  puwaNTuwa  Pakay
thither-Loc  3sgNomF  south:Abs
\end{verbatim}
She is gone to the southward.
(also Fraser 1892, p. 77)

waṭja=wal=pang uwa-NaN
thither=In=1sgNom go-Fut
I am determined, I will go.

watja-kuwa=pang mima-yikura
thither-Perl=1sgNom detain-Neg
I must go, do not detain me.

wINTa para watja uwa-NaN
some 3plNom thither go-Fut
Some of them will go.

[664] Waita *wanun noa bu, waita ngaiya ngéen.
watja uwa-NaN=nyuwa=pa watja ngaya ngaya
thither go-Fut=3sgNom=Sub thither then 1plNom
When he goes, we will go.

[665] Wonta Punnul kakulla uwá ngaiya mura ba?
wantja panyal ka-kala uwa-a ngaya nyura=pa
where:Abs sun:Abs be-GPast come-GPast then 2plNom=Sim
What time was it when you came. [Where was the sun when you came?]

[666] Unta bárá.
aNTa paRa
there:Abs down:Abs
At sunrise (Meaning the sun was down) (at the horizon in the east).

[667] Uwollëlla noa ba nungurruwa ngaiya bón noa.
uwa-li-yala=nyuwa=pa / NangaRawa-a ngaya=puN=nyuwa
walk-Cont-GPast=3sgNom=Sub / meet-GPast then=3sgAcc=3sgNom
As he was walking he met him, or when &c.

wiyā=pi uwa-kayaN kuyung-kulang
Part=2sgNom go-Rpast town-All2
Have you been to town this morning?

kayaway kumpa=pang watja uwa-kayn
Neg:Abs tomorrow:Abs=1sgNom thither go-NFut
I have not, but tomorrow morning I shall go.

kapu watja uwa-NaN=pang
soon thither go-Fut=1sgNom
By and by I shall go.
**Threlkeld 1834, p. 124 (also Fraser 1892, p. 77)**

671. *Kurri kai kurri kai ta kuttän uwolli ko jail koläng keawarän willung ko.*

kari kari Ta ka-TaN uwa-li-ku jail-kulang / kayawarr-aN wilang-ku
quick quick indeed be-Pres go-Nmls-Purp jail-All2 / Neg-Emph return-Purp
It is very easy to go to jail, but, not so easy to get out again.

672. *Waita bäng uwunnun töttöng ngurralliko.*

watja=pang uwa-NaN TuTung ngarra-li-ku
thither=1sgNom go-Fut news:Abs hear-Nmls-Purp
I will go and hear the news.

673. *Pital má pa bi tia ba, keawai nåiya bäng wa pa.*

pItal-mapa=pi=tja=pa / kayaway ngaya=pang uwa-pa
joy-Vb=2sgNom=1sgAcc=Sub / Neg:Abs then=1sgNom go-Hyp
If you had loved me I would not have gone.

674. *Wiya bäng uwun nun?*

wiya=pang uwa-NaN
Part=1sgNom go-Fut
May I go?

675. *Wommunbilla tia Sydney koläng.*

uwa-manpi-la=tja Sydney-kulang
go-Perm-Imp=1sgAcc Sydney-All2
Permit me to go to Sydney or, let me &c.

676. *Wommunbinnun banäng.*

uwa-manpi-NaN pa-Nung
go-Perm-Fut 1sgNom-2sgAcc
I will let you go.

677. *Keawarän wäl bi uwunnun.*

kayawarr-aN=wal=pi uwa-NaN
Neg-Emph=In=2sgNom go-Fut
You shall not go.

678. *Yanoa uwa yikora (Imperatively).*

yaNuwa uwa-yikura
let be go-Neg
Do not go.

679. *Yari bi wannun türea kun koa bín kore ko bara.*

yari=pi uwa-NaN / tjuRa-yakaN-kuwa=piN kuri-ku para
Neg=2sgNom go-Fut / spear-Appr-Purp=2sgAcc men-Erg 3plNom
Do not go lest you should be speared by the men.

680. *Keawai bánung wommunbinnun.*

kayaway pa-Nung uwa-manpi-NaN
Neg:Abs 1sgNom-2sgAcc go-Perm-Fut
I will not permit you to go; or, let you go.
He came just as the sun was setting.

He had not come when the sun was setting.

Come at sunset.

The weather is clearing up, or breaking up.

My child is born, or, unto me my child is born.

This is broken. What is?

This is broken by some person, who broke it.

This is broken. How? By the wind or, with &c.

The wind has blown off my hat.

Mind, the spade may break, or, lest it should &c.
wiwi TiyiR-panga-yakaN-kuwa=pi aNuwa spade
Part broken-Caus3-Appr-Purp=2sgNom that:Abs spade:Abs
Mind, you may break that spade, or, lest you &c.

[692] Wiwi, tiir burrea kan koa be umnoa spade ngali kolai to.
wiwi TiyiR-paRi-yakaN-kuwa=pi aNuwa spade ngali kulay-tju
Part broken-Caus2-Appr-Purp=2sgNom that:Abs spade:Abs this:Inst stick-Inst
Mind, lest you break the spade with that stick, or, you may &c.

[693] Tiir bungña pa bán ba minnung bunnun ngaia baru tia?
TiyiR-panga-pa= pang- pa / minyang wupa-NaN ngaaya para=tja
broken-Caus-Hyp=1sgNom=Sub / Interr:Abs do-Fut then 3plNom=1sgAcc
Had I broken it, what would they have done to me?

Threlkeld 1834, p. 126 (also Fraser 1892, p. 78)

minyang-pa-li-N=pi / wiya-li-N=pang
Interr-Vb-Cont-Pres=2sgNom / speak-Cont-Pres=1sgNom.
What are you doing? I am talking.

minyang-pa=piN
Interr-Vb=2sgAcc
What is the matter with you?

[696] Minnung bunnun ngaíya biloa?
minyang wupa-NaN ngaaya piN- luwa
Interr:Abs do-Fut then 2sgAcc-3sgNom
What will he do to you?

[697] Minnung bunnun bi bungai?
minyang-pa-NaN=pi pangay
Interr-Vb-Fut=2sgNom today?
What will you do today?

minyang-pa-NaN ngaTung
Interr-Vb-Fut nothing
An Idiom for I don’t know; nothing.

(also Fraser 1892, p. 79)

[699] Minnung bulli ko ke?
minyang wupa-li-ku kay
Interr:Abs do-Nmls-Purp ?
Of what use is it, or, of what profit? &c.

[700] Minnung bulli kolâng bountoa uwunnun?
minyang wupa-li-kulang puwaNTuwa uwa-NaN
Interr:Abs do-Nmls-All2 3sgNomF go-Fut
What is she going about, or, going for?

SEE PAGE 167 FOR THE KEY TO THE SENTENCES USED IN THE DATABASE
Nanun bountoa Biyungbai bounnounba.
nya-NaN puwaNTuwa piyang-pay puwaNuwampa
see-Fut 3sgNomF father kin:Abs 3sgGenF
To see her father. [She will see her father]

Kató! katá! Tetti ba bunbéa tia.
katju katja tjatji-pa-panpi-ya=tja
alas! dead-Vb-Perm-GPast=1sgAcc
Alas, I am left to die.

Tetti ba bunbilla bón.
tjatji-pa-panpi-la=puN
dead-Vb-Perm-Imp=3sgAcc
Let him die.

Tetti ba bungngulla bón; Ngán to?
tjatji-panga-la=puN / ngaN-Tu
dead-Caus3-Imp=3sgAcc / Interr-Erg
Kill him; Who shall?

Tetti ba bunbinnun banúng.
tjatji-pa-panpi-NaN pa-Nung
dead-Vb-Perm-Fut 1sgNom-2sgAcc
I will let you die.

Tetti burrimmun banúng.
tjatji-paRi-NaN pa-Nung
dead-Caus2-Fut 1sgNom-2sgAcc
I will cause you to die, as by poison, secrecy &c.

Tetti bungngannan banúng.
tjatji-panga-NaN pa-Nung
dead-Caus3-Fut 1sgNom-2sgAcc
I will compel you to die, or, murder you.

Minnung bauwil koa bali bón?
minyang wupa-wil-kuwa pali=puN
Interr:Abs do-Des-Purp 1duNom=3sgAcc
What shall you and I do to him?

Threlkeld 1834, p. 127 (also Fraser 1892, p. 79)

Yanoa tetti béa kun koa noa.
yaNuwa tjatji-pa-yakaN-kuwa=nyuwa
let be dead-Vb-Appr-Purp=3sgNom
Let alone lest he die.

Birrikillia noa untoa tetti bauwil koa noa.
pirriki-li-ya=nyuwa aNTuwa tjatji-pa-wil-kuwa=nyuwa
sleep-Cont-Imp=3sgNom there:Abs dead-Vb-Des-Purp=3sgNom
He may lie there until he dies, or, I wish &c. &c . . .
[711] Tetti burrelléaun báng.
tjatji-paRi-layan=pang
dead-Caus2-Ref:Past=1sgNom
I have destroyed myself. I have killed myself.

ngaN-Tu wiy-a / ngali-ku ngali-tjarr-u
Interr-Erg speak-Pres / this-Erg these-Plr-Erg
Who speaks? This does, these do.

[713] Wiyán ngali clock ko.
wiya-a ngali clock-ku
speak-Pres this:Erg clock:Erg
The clock strikes.

wiya-N kuri-ku / wiya-N tjipiN-Tu
speak-Pres man-Erg / sing-Pres bird-Erg
The man speaks. The bird sings.

wiya-a bullock-ku
roar-Pres bullock-Erg
The bullock roars.

[716] Wiyauwil bi tia yakoai bara ba wiyá bín.
wiya-wil=pi=tja yakuway para=pa wiy-a=piN
speak-Des=2sgNom=1sgAcc how 3plNom=Sub speak-GPast=2sgAcc
I wish you to tell me how they spoke to you.

[717] Wiyá ngaitya ngearun bara yanti; Ma.
wiya-a ngaya ngayaran para yaNTi ma
speak-GPast then 1plAcc 3plNom thus ?
They spoke to us in bravado.

nga pi-nyung wiya-a / wiya-a=puN=pang
Part 2sgNom-3sgAcc speak-GPast / speak-GPast=3sgAcc=1sgNom
Did you tell him? I told him.

ngaN-Tu=pN wiya-a / yiTaR[a]pul-u=tja wiya-a
Interr-Erg=2sgAcc speak-GPast / such-a-one-Erg=1sgAcc speak-GPast
Who told you? Such a one did. [Such-a-one told me.]

[720] Ngán umnung wiyellín yóng?
ngaN aNang wiya-li-N yung
Interr:Abs there:Abs speak-Cont-Pres there
Who is talking out there?

[721] Ngánnung bi wiyán?
ngaN-ang=pi wiya-N
Interr:Acc=2sgNom speak-Pres
Whom do you tell? Or, to whom do you speak.
Emmoung? Ngalín? Barun?
amuwang / ngaliN / paraN
1sgAcc / 1duAcc / 3plAcc
To me? To us two? To them.

Threlkeld 1834, p. 128 (also Fraser 1892, p. 80)

Kore ko ba wiyella bi tia.
kuri-kupa wiya-la=pi=tja
man-Gen speak-Imp=2sgNom=1sgAcc
Speak to me in the black's language.

Wiyéa ka bi tia. Kárá tia wiyella.
wiya-ka=pi=tja / kara=tja wiya-la
speak-It:Imp=2sgNom=1sgAcc / slow=1sgAcc speak-Imp
Tell me again. Speak distinctly.

Wonnung borín bali wiyella?
waNang puriN ali wiya-la
Interr:Abs first 1duNom speak-Hort
What shall we two first talk about?

Kabo, Kabo wiyawiyelli koa bâng.
kapu kapu wiya-wiya-li-kuwa=pang
stop stop speak-Red-Nmls-Purp=1sgNom
Stay, Stay, that I may have some conversation.

Wonnén bang wiyunnun umni yitérra?
waNayn=pang wiya-NaN aNi yiTirr
Interr=1sgNom speak-Fut this:Abs name:Abs
What is the name of this? How am I to call, &c [Which way is this spoken?]

Yakounta biloa wiya?
yakuwantja piN-luwa wiya-a
Interr 2sgAcc-3sgNomM speak-GPast
When did he tell you?

Wiyán banúng ngarokilli ko.
wiya-N pa-Nung ngaru-kili-ku
speak-Pres 1sgNom-2sgAcc stand-Nmls-Purp
I command thee to arise.

Unta bali bi wiyellâla yuraki.
aNTa pali=pi wiya-la-la yuraki
there:Abs 1duNom=2sgNom speak-Rec-GPast formerly
This is where we formerly conversed together.

Kaiyaléun ngali clock wiyelli birung.
kaya-layaN ngali clock wiya-li-pirang
cease-Ref:Past this:Erg clock-Abs speak-Nmls-Abl
The clock has done striking.

SEE PAGE 3 FOR A FULL LIST OF ABBREVIATIONS
PART 3 | DATABASE OF SENTENCES AND PHRASES

[732] Yakounta ke binúng wiyannun.
   yakuwantja-ka  pi-nyung  wiya-NaN
   Interr-Loc? 2sgNom-3sgAcc speak-Fut
   When will you tell him?

[733] Wiyannun binúng ba wiyannun ngaiya tía.
   wiya-NaN-pi-nyung=pa / wiya-NaN  ngaya=tja
   speak-Fut-2sgNom-3sgAcc=Sub / speak-Fut then=1sgAcc
   When you tell him, let me know. [When you tell him, then (you) will tell me]

[734] Patin ngali koiwonto.
   paTi-N  ngali  kuwiwayn-tju
   drop-Pres this:Erg rain-Erg
   It is raining.

[735] Kabo ka ta turunnun ngaiya bín.
   kapu-ka  Ta  tjuRa-NaN  ngaya=piN
   soon-Loc indeed spear-Fut then=2sgAcc
   By and by you will be speared.

[736] Bulka ka ba noa Buttikán ka ba.
   palka-kapa=nyuwa  patjikang-kapa
   back-Loc=3sgNom beast-Loc
   He is on horseback.

[737] Kiawai koláng báng ngután.
   kayaway-kulang=pang  ngu-TaN
   Neg-All2=1sgNom give-Pres
   I am not going to give.

Threlkeld 1834, p. 129 (also Fraser 1892, p. 80)

[738] Ngukilá bali unnoa.
   nguki-la  pali  aNuwa
   give-Rec:Hort 1duNom that:Abs
   Let us you and I give one another, or, exchange.

[739] Kora koa napál uwán kore katoa?
   kurakuwa  ngapal  uwa-N  kuri-kaTuwa
   Neg women:Abs go-Pres men-Com
   Why do not the women go with the men?

[740] Yanoa yirriyirri ka ke.
   yaNuwa  yiRiyiRi  kaki
   let be sacred:Abs be-?
   Because it is a sacred concern. [Leave be, it is sacred.]

[741] Pitul korien bang shoe tin.
   piTal-kuriyaN=pang  shoe-TiN
   joy-Priv=1sgNom shoe-Caus
   I am displeased with the shoe.

SEE PAGE 167 FOR THE KEY TO THE SENTENCES USED IN THE DATABASE
Pulle ngowi-ko-pa.

palay nguwi-kupa

language:Abs strange-Gen

A strange language. A foreign tongue. [Language of/belonging to (the) strangers.]

(also Fraser 1892, p. 81)

Minaring tin bi köttān untoa tin?

minyaring-TiN=pi kuTa-N aNTuwa-TiN

Interr-Caus=2sgAcc think-Pres there-Caus

What think you of that?

Köttallītella bāng tokoi ta tetti bāng ba ka pa.

kuTa-li-yala=pang Tukuy-tja tjatji=pang=pa ka-pa

think-Cont-GPast=1sgNom night-Loc dead=1sgNom=Sub be-Hyp

I thought I should have died [last night].

Tirāng bāng kuttān.

Tirang=pang ka-TaN

awake=1sgNom be-Pres

I am awake.

Tirāng bungngulla bōn bongkulli koa noa.

Tirang=panga-la=puN puwangka-li-ku=nyuwa

awake-Caus3-Imp=3sgAcc arise-Nmls-Purp=3sgNom

Wake him to get up.

Konēn ta umni picture nakilli-ko.

kunayn Ta aNi picture nyaki-li-ku

pretty:Abs indeed this:Abs picture:Abs look-Nmls-Purp

This is a pretty picture to look at.

Turī wiywlli ko.

Turi wiya-li-ku

truth:Abs speak-Nmls-Purp

To swear the truth, to speak convincingly

Yuna bo ta bāng wiyyamum tuloa.

yaNapuTa=pang wiya-NaN Taluwa

Certainly=1sgNom speak-Fut truth:Abs

I will certainly speak the truth.

Minnaring-tin nura tia bukka bungngān?

minyaring-TiN nyura=tja paka=panga-N

Interr-Caus 2plNom=1sgAcc angry-Caus3-Pres

Why do you enrage me?

Minnaring tin nura tia bukka kuttān?

minyaring-TiN nyura=tja paka ka-TaN

Interr-Caus 2plNom=1sgAcc angry:Abs be-Pres

Why are you enraged at me?
Kamullála noa Jehova ko yantín birung umulli birung.

Jehova rested from all his work.

Kauwa, wiyaléun bang ngatoa bo.

Yes I was talking to myself.

Ngintoa bo ba.

Do as you like. An idiom.

Nauwa wirrobán bountoa tia ba.

Look as she follows me, or, while &c.

Nakilléun báng ngatoa bo nakilli ngél la.

I saw myself in the looking glass.

Minnaring tin bón bünkulla? Kulla noa bukka baring.

Why was he beaten? Because he is always angry.

Yanti bán kora.

Do not do so.

Múmbilla tia ngaloa.

Lend me that.

Múmbitóara umni.

It is lent.
  mumpi-ya=pangTaRay-kaN
  lent-GPast=1sgNom another-Nmls:Abs
  I have lent it to another.

[763] Ngumai nga bín unni won to bi ba keawai mán ba.
  ngu-mayinga-a=piN aNi/ waNTu=pi=pakayaway maN-pa
  give-Irr-GPast=2sgAcc this:Abs / but=2sgNom=Sub Neg:Abs take-Hyp
  It would have been given you, but, you would not have it.
  [It was offered (almost given) but you would not have it.]

(also Fraser 1892, p. 82)

[764] Tünning unni Turkey ko ba.
  TuNung aNi Turkey-kupa
  stone:Abs this:Abs Turkey-Gen
  This is a stone belonging to Turkey. or, a Turkey stone.

[765] Kore unni Turkey kál.
  kuri aNi Turkey-kal
  man:Abs his:Abs Turkey-Bel
  This is a Turk, or, a Turkish man.

  TiRiki-ku=tja winya-a
  flame-Erg=1sgAcc burn-GPast
  The flame burns me. [The flame burnt me.]

[767] Makoro nguwa tia ngatun karai ngatun tibbin ngatun kokoin, tauwil koa bang pittauwil
  koa bang. Ma tauwa unti kál.
  makurr ngu-wa=tja ngaTaN karay ngaTaN tjipiN ngaTaN kukuyn
  fish:Abs give-Imp=1sgAcc and flesh:Abs and fowl:Abs and water:Abs
  / tja-wil-kuwa=pang pitja-wil-kuwa=pang / ma tja-wa aNTi-kal
  / eat-Des-Purp=1sgNom drink-Des-Purp=1sgNom / do? eat-Imp here-Bel
  Give me fish, flesh, fowl and water that I may eat and drink. Begin and eat some of
  this.

This is the end of sentences from Threlkeld 1834 (reproduced in Fraser 1892).
Note: The exact source of the following three sentences (768, 769 and 770) is not known.

  pungki-la-N pali
  hit-Rec-Pres 1duNom
  Thou and I strike each other reciprocally.

  pungki-la-N pali=nyuwa
  hit-Rec-Pres 1duNom=3sgNom
  I fight with him. [We two (he and I) fight.]

  pung-TaN pali=nyuwa
  hit-Pres 1duNom=3sgNom
  He and I fight another
Threlkeld 1850, p. 11

piTal pali kaki-la-N
joy:Abs 1duNom be-Rec-Pres
We two, thou and I, live peaceable, or joy one with the other. [We love each other.]

Threlkeld 1850, p. 12

kayawarr-aN pali piTal-kuriyaN
Neg-Emph 1duNom joy-Priv
We do not love, agree one with the other.

[773] *Pi-tul-ban-ko-ra.*
piTal=paNkura
peace=Neg
Do not be peaceable.

[774] *Bunnunbanung.*
pu-NaN pâ-Nung
hit-Fut 1sgNom-2sgAcc
I shall smite thee.

[775] *Bun-nun-wal-ba-nung.*
pu-NaN=wal pâ-Nung
hit-Fut-In 1sgNom-2sgAcc
I shall and will smite thee.

Threlkeld 1850, p. 13

[776] *Bunnunbinung.*
pu-NaN pi-nyung
hit-Fut 2sgNom-3sgAcc
Thou will beat him.

[777] *Bunnunbinoun,*
pu-NaN pi-NuwaN
hit-Fut 2sgNom-3sgAccF
Thou will beat her.

[778] *waita bali,*
watja pali
thither 1duNom
I go with thee, or we two will go now together.

[779] *Waita bang,*
watja=pang
thither=1sgNom
I go by myself.

[780] *Waita bali noa,*
watja pali=nyuwa
thither 1duNom=3sgNom
He and I go together.

---

SEE PAGE 167 FOR THE KEY TO THE SENTENCES USED IN THE DATABASE
Waita bali bountoa,
watja pali puwaNTuwa
thither 1duNom 3sgNomF
She and I go together.

Ngatwa waita uwanun;
ngatjuwa watja uwa-NaN
1sgNom thither go-Fut
I go (emphatically).

Threlkeld 1850, p. 14

wiyap bang,
wiya-N=pang
speak-Pres=1sgNom
I speak now.

Wiye llin,
wiya-li-N
speak-Cont-Pres
speaking now.

Wiya keun,
wiya-kayN
Speak-RPast
Have spoken this morning.

Wiye llikeun,
wiya-li-kayN
speak-Cont-RPast
have been speak this morning

Wiya,
wiya-a
speak-GPast
Told or spoke.

Wiye lliella . . . Wiye li kolang
wiya-li-yala / wiya-li-kulang
speak-Cont-GPast / speak-Nmls-All2
spake. To be about to speak

Wiye lliko,
wiya-li-ku
speak-Nmls-Purp
for to speak

Wiya kin
wiya-kayN
speak-NFut
shall or will speak tomorrow morning.
[791] Wiyunnun
  wiya-NaN
  speak-Fut
  Shall or will speak some time or other.

[792] Ngirullin, bali,
  ngirra-li-N  pali
  tie-Cont-Pres  1duNom
  we two, thou and I, are tying it.

[793] Ngirullin bali noa,
  ngirra-li-N  pali=nyuwa
  tie-Cont-Pres  1duNom=3sgNom
  we two, he and I, are tying it.

Threlkeld 1850, p. 15

[794] Biyungbaingalinba,
  piyang-pay  ngaliNpa
  father-kin:Abs  1duGen
  Our Father, of thee and me.

[795] Biyungbaingalinba bon,
  piyang-pay  ngaliNpa=puN
  father-kin:Abs  1duGen=3sgAcc
  Our Father, of him and me.

[796] Biyungbaingalinba bonnounba,
  piyang-pay  ngaliNpa  puwaNuwampa
  father-kin:Abs  1duGen  3sgGenF
  Our Father, of her and me.

[797] Biungbai ngearunba,
  piyang-pay  ngiyaraNpa
  father-kin:Abs  1plGen
  Our Father, of us all.

[798] Ngirullilin bang,
  ngirra-li-N=pang
  tie-Cont-Pres=1sgNom
  I am tying it.

[799] Ngirullilin bang,
  ngirra-li-li-N=pang
  tie-Cont-Cont-Pres=1sgNom
  I am tying and continue to tie it.

[800] Biungbai ngiroumba,
  piyang-pay  ngiruwampa
  father-kin:Abs  2sgGen
  Thy Father.
Biyungbai nurunba, piyang-pay nyuraN-pa
father-kin:Abs 2plGen
Your Father.

Biyungbai bara nurunba.
piyang-pay para nyuraN-pa
father-kin:Abs 3plNom 2plGen
Your Fathers they.

tetti noa
tjatji=nyuwa
dead:Abs=3sgNom
He is dead.

tettitetti bara
tjatji-tjatji para
dead-Red:Abs 3plNom
They are dead.

Threlkeld 1850, p. 30 (also Fraser 1892, p. 94)

Ngatun tun-billiel-a-noa barun talokan.
ngaTan Tunpi-li-ya-nya=nyuwa
and divide-Cont-GPast=3sgNom 3plAcc
And he divided unto them the property.

Bgm-billiko,
pumpi-li-ku
blow-Nmls-Purp
For to blow with the mouth at the fire.

Tunggun
TungkaN ~Tungka-N
A mark for a sign, to show, a chop on a tree to show the road.

Tungngun-billig nura.
Tungka-npi-li-ya nyura!
show?-Cont-Imp 2plNom
Show yourselves.

Kapirr-wirri-ban-billin ... Ngatua
kapirr-u wiRi-panpi-li-N / ngatjuwa
hunger-Erg  perish-Perm-Cont-Pres / 1sgNom
I am perishing with hunger. [Hunger is letting me perish.]

Threlkeld 1850, p. 31 (also Fraser 1892, p. 94)

Minnung-bullin-bi?
minyang-pa-li-N=pi
Interr-Vb-Cont-Pres=2sgNom
What are you doing? What are you about?
[811] *Tetti-bullin-bang.*
tjatji-pa-li-N=pang
dead-Vb-Cont-Pres=1sgNom
I am dying.

(also Fraser 1892, p. 95)

[812] *U-pullin-bang yirring-ko wiellyiko.*
wupa-li-N=pang yiRing-ku wiya-li-ku
do-Cont-Pres=1sgNom quill-Inst speak-Nmls-Purp
I am writing; I am using the quill for to communicate, to speak, to say.

uma-li-N=pang yiRing-ku pen kaki-li-ku
make-Cont-Pres=1sgNom quill-Inst pen:Abs be-Nmls-Purp
I am making a pen; literally, I am causing for the quill, for to become a pen.

[814] *Tetti-kakalla-noa, wonto ba yakita moro noa kate gani.*
tjatji ka-kala=nyuwa /
be-GPast=3sgNom
He was dead, but now he is alive again.

[815] *Tetti-ka-ba-noa.*
tjatji ka-pa=nyuwa
dead:Abs be-Hyp=3sgNom
He is actually dead; literally he died, (and) he is in a state of death.

[816] *Wunnul unni kakkilin.*
wunyal aNi kaki-li-N
summer:Abs this:Abs be-Cont-Pres
This is summer season or warm now.

[817] *Wunnul unni kakullilin.*
wuNal aNi kaki-li-li-N
summer:Abs this:Abs be-Cont-Cont-Pres
This is summer is now coming . . .

puwangka-layaN yaNapuTa piRiwal Ta ngaTaN payka-layaN Simon-kiNku
rise-Ref:Past indeed Lord:Abs indeed and appear-Ref:Past Simon-All
The Lord hath arisen indeed, and hath appeared unto Simon.

[819] *Punnul-ba-polong-kulli-ngel.*
panyal-pa pulungka-li-ngayil
sun-Pl sink-Nmls-Pl:Abs
The west.

Threlkeld 1850, p. 32 (also Fraser 1892, p. 95)

payka-li-NaN para pa
show-Cont-Fut 3plNom when
When they shoot forth.
[821]  *Pør-kullitoara.*
*purkka-li-Tawarr*
fall-Nmls-PNmls:Abs
That which is born, literally, that which has dropped of its own power.

[822]  *Poai-kullgun ba.*
*payka-łayaN pa*
show-Ref:Past when
As soon as it sprung up.

(also Fraser 1892, p. 96)

*tjatji-kulang= pang*
dead-All2=1sgNom
I am about to die.

[824]  *Waita-kolng-bang.*
*watja-kulang=pang*
thither-All2=1sgNom
I am about to depart.

[825]  *Pirriwol-kolng-noa.*
*piriwal-kulang=nyuwa*
king-All2=3sgNom
He is about to be king.

[826]  *Wyruwai-kolng-bara.*
*wuruway-kulang para*
battle-All2 3plNom
They are about to fight.

[827]  *Tanng-bang wiyelliko.*
*TaNayn=pang wiya-li-ku*
hither=1sgNom speak-Nmls-Purp
I am come for to speak.

[828]  *Tanng-bang wiyauwil-koa-banung*
*TaNayn=pang wiya-wil-kuwa pa-Nung*
hither=1sgNom speak-Des-Purp 1sgNom-2sgAcc
I am come in order to speak to thee; I am come that I might speak to thee.

[829]  *Wiyauwil-koa-banung.*
*wiya-wil-kuwa pa-Nung*
speak-Des-Purp 1sgNom-2sgAcc
I wish to speak to thee.

[830]  *Ngurrulli-ta,*
*ngarra-li Ta*
hear-Cont indeed
it is the act of hearing
Ngurrulliko, 
ngarra-li-ku
hear-Nmls-Purp
to to hear, for to hearken

Threlkeld 1850, p. 32 (also Fraser 1892, p. 96)

Kai umilli tia.
 kay    uma-li=tja
come  make-Cont=1sgAcc
Come and help me.

Umillä bi tia.
 uma-li-ya=pi=tja
make-Cont-Imp=2sgNom=1sgAcc
Help thou me; assist me, cause the exercise of power to me.

Taring-ka-mulliko.
Taringka-ma-li-ku
across-Caus-Nmls-Purp
for to mix, literally, for to cause to be across and across

Ngurrur-mullâ-bgn.
Ngarra-ma-la=puN
listen-Caus-Imp=3sgAcc
cause him to hear or know [make him listen]

Kamullâla noa yantîn birung umulli-birung.
kam(p)a-lal-a=nyuwa yaNTiyn-pirang uma-li-pirang
cease?-GPast=3sgNom all-Abl make-Nmls-Abl
He rested from all his work.

Umg noa yantîn-tjarr
uma-a=nyuwa yaNTiyn-tjarr
make-GPast=3sgNom all-Pr:Abs
He made all things.

Umgn-bang umni.
uma-n=pang aNi
make-Pres=1sgNom this:Abs
I make this.

Nu-mulliko.
nyuma-li-ku
try-Nmls-Purp
To make a personal effort, to try, to attempt.

Pirral-mulla bgn.
piRal-ma-la=puN
hard-Caus-Imp=3sgAcc
Urge him, constrain him, hard at him.
[841] *Pirr-l-umulla b*n.*

piRal  uma-la=puN
hard:Abs  make-Imp=3sgAcc

Make him hard; cause him to be hard.

**Threlkeld 1850, p. 33 (also Fraser 1892, p. 96)**

[842] *Pirr-l-mulli b*n.*

piRal-ma-li=N=puN
hard-Caus-Cont-Pres=3sgAcc

Strengthening him.

[843] *Na-munbilliko tia umallâ.*

nya-manpi-li-ku  uma-la
see-Perm-Nmls-Purp  do-Imp
Cause me for to be permitted to see.

[844] *Kammun-billâ bi*n nakilliko.*

ka-manpi-la=piN  nyaki-li-ku
be-Perm-Imp=2sgAcc  see-Nmls-Purp
Let it be permitted to cause thee for to see — equivalent to, receive thy sight.

[845] *Umni*
aNi
this:Abs
this present

[846] *Unnoa*
aNuwa
that:Abs
that present

[847] *Untoa*
aNTuwa
there:Abs
that other present

[848] *Unnung*
aNang
that:Abs
that object, present there

[849] *Unti*
aNTi
here:Abs
this present place, here

[850] *Unta*
aNTa
there:Abs
that place, spoken of
[851]  Pitul kunnun bi.
   piTal   ka-NaN=pi
joy:Abs   be-Fut=2sgNom
Thou wilt be joyful.

[852]  Pitul-bannun bi.
   piTal-pa-NaN=pi
joy-Vb-Fut=2sgNom
Thou wilt rejoice.

   pungpungka-la
kiss-Imp
Kiss, that is, effect a kiss.

   pungpungka-manpi-la=puN
kiss-Perm-Imp=3sgAcc
Let him kiss.

   pungpung[ka-N] ngatjuwa
kiss-(Pres 1sgNom 1sgNom
It is I who kiss

[856]  Bung-bung-ngatgarì.
   pungpungka-N=pang
kiss-Pres=1sgNom
I kiss.

   pungpungka-Tawarr
kiss-PNmls:Abs
That which is kissed.

   tjatji-panga-li-ku
dead-Caus3-Nmls-Purp
To effect death by personal power, to kill.

[859]  Tetti bung-nga bgn.
   tjatji-panga-a=puN
dead-Caus3-GPast=3sgAcc
He is killed, literally person hath killed him.

[860]  Tetti bung-nga bgn bgn.
   tjatji-panga-a=puN=pang
dead-Caus3-GPast=3sgAcc=1sgNom
I have killed him.
(also Fraser 1892, p. 97)

[861] *U-pilliko.*

wupa-li-ku

do with, use-Nmls-Purp
for to exercise personal power privative of causation [for using]

[862] *U-pai-nga.*

wupa-yinga-a

do-Irr-GPast
to exercise personal power without completion

[863] *Pai-pilliko.*

paypi-li-ku

appear-Nmls-Purp
For to be, privative of actuality. For to appear.

[864] *Pai-pilliko Marai-to*

paypi-li-ku maray-tju

appear-Nmls-Purp spirit-Erg
For the spirit to appear.

[865] *Pai-pga noa Elias.*

paypi-ya=nyuwa Elias

appear-GPast=3sgNom Eliath:Abs
Elias he appeared.

[866] *Pai-pea bgn angelo.*

paypi-ya=pun Nathan angelo

appear-GPast=3sgAcc angelo-Erg
An angel appeared to him.

[867] *U-pilliko.*

wupa-li-ku

do-Nmls-Purp
for to exercise personal power privative of effect

[868] *Upan bng unni.*

wupa-ŋ=pang aní

do-Pls=1sgNom this:Abs
I do this.

[869] *Upan bng ngaliko.*

wupa-ŋ=pang ngali-ku

do-Pls=1sgNom this-Inst
I use this. [I do it with this.]

[870] *Upullin bng ngali-ko broom-ko.*

wupa-li-ŋ=pang ngali-ku broom-ku

do-Cont-Pls=1sgNom this-Inst broom-Inst
I am sweeping with the broom.
PART 3 | DATABASE OF SENTENCES AND PHRASES


The broom is sweeping well, privative of being the actual verbal being who acts.

**Threlkeld 1850, p. 34 (also Fraser 1892, p. 97)**

[872]  *Upulli bang Ngatoa-bo kipai-to.*

*I am anointing myself with ointment, literally, I am doing myself with grease; or I am greasing myself.*

[873]  *Upullâ binqu kopurro konen kakilliko.*

*Paint her red, to be pretty. [Paint her with red ochre, to be pretty.]*

[874]  *Konen-ta upatoara bountoa.*

*She is prettily done.*

[875]  *Kabo, kabo ngalitin upa-tqarin kopurrin.*

*Stay stay on account of the painting red.*

[876]  *Murrorong ta unni.*

*This is good.*

[877]  *Keawai, murrorong korien.*

*No it is not good.*

[878]  *Kipai ta unni. Ta-ra-rgn.*

*This is actually fat. It is not.*

[879]  *Keawaran bang murrorong korien.*

*I am not comfortable (lit: I am not in a state of being good). [No, I am not comfortable.]*
(also Fraser 1892, p. 98)

[880] Na-tgn-bang.
   nya-TaN=pang
   see-Pres=1sgNom
   I see

[881] Na-korien-bang.
   nya-kuriyaN=pang
   see-Priv=1sgNom
   I see not. [I can’t ~don’t see.]

[882] Nakulla bang.
   nya-kala=pang
   see-GPast=1sgNom
   I saw.

   nya-pa-kuriyaN=pang
   see-Hyp[?]-Priv=1sgNom
   I saw not.

Threlkeld 1850, p. 35 (also Fraser 1892, p. 98)

[884] Ya-noa na-mai-nga yikora.
   YaNuwa nyama-yinga-yikura
   let be see-Irr-Neg
   Do not be seeing and yet perceive not.

   yaNuwa nyaki-yikura
   let be see-Neg
   Do not look.

   yaNuwa nyaki-li=paNkura
   let be see-Cont?=Neg
   Do not be looking.

[887] Yari be namun.
   yari=pi nya-NaN
   Neg=2sgNom see-Fut
   Thou must not look. Prohibition requires the future.

[888] Ngan ke unnoa kore? Ngan kang?
   ngaN-ki aNuwa kuri / ngaN-ang
   Interr-Abs that:Abs man:Abs / Interr-Acc
   Who is that man? Whom?

[889] Ngurrur korien bang.
   ngarra-kuriyaN=pang
   know-Priv=1sgNom
   I do not know; I do not know what is said; I do not perceive by the ear what is spoken.

SEE PAGE 3 FOR A FULL LIST OF ABBREVIATIONS
[890] nigimilli bon bang.
ngimi-li=puN=pang
know-Cont=3sgAcc=1sgNom
I know him personally.

kayawarr-aN=pang nyuraN ngimi-li-kuriyaN
Neg-Emph=1sgNom 2plAcc know-Cont-Priv
I personally know you not.

[892] Ngan-bulliko.
ngaN-pa-li-ku
Interr-Vb-Nmls-Purp
for to be who-ing interrogatively (asking who the person is when he is already
known, with the intention of denying a knowledge of the person).

[893] wonto ba niuwoa ngan-bullinnun tia emmoung mikan ta kore-ka, ngan-
waNTu=pa=nyuwa ngaN-pa-li-NaN amuwang mikaN-Ta kuri-ka
Whereas=Sub=3sgNom Interr-Vb-Cont-Fut 1sgAcc presence-Loc men-Loc
bullinnun waN bon mikan ta angeli-ka Eloi-koba ka
/ ngaN-pa-li-NaN=wal=puN mikaN-Ta angel-ka Eloi-kupa-ka
/ Interr-Vb-Cont-Fut=In=3sgNom presence-Loc angels-Loc God-Gen-Loc
Whereas he who will be who-ing of me in the presence of men, certainly I will be
‘who-ing’ of him in the presence of angels belonging to Eloi (God). Such is the form
of expression for ‘But he that denieth me before men, shall be denied before the
angels of God’.

(Also Fraser 1892, p. 99)

[894] Ngatun wekko-rinnun waN baro bon, ngatun tetti waN bon wirrinnun.
ngaTaN wayil ka-Ri-NaN=wal para=puN
and welt:Abs be-Caus2-Fut=In 3plNom=3sgAcc
/ ngaTaN tjiatji=wal=puN wiRi-NaN
/ and dead:Abs=In=3sgAcc perish-Fut
And they shall scourge him and put him to death. (The wel is from The English mark
in the flesh) [nb ‘wel’?]

Threlkeld 1850, p. 36 (Also Fraser 1892, p. 99)

uwa-Ri-N wipi-ku
move-Caus2-Pres wind-Erg
The wind moves (it, understood).

tjuRa-li-N=tja tjing-kup
spear-Cont-Pres=1sgAcc mosquito-Erg
The mosquito is stinging me; piercing.

[897] Tyurra bon Warrai-ko.
tjuRa-a=puN waray-tju
spear-GPast=3sgAcc spear-Erg
The spear has speared him; pierced.

SEE PAGE 167 FOR THE KEY TO THE SENTENCES USED IN THE DATABASE
[898] *Tu run banu ning lancet-o.*
tjuRa-NaN pa-Nung lancet-u
spear-Fut 1sgNom-2sgAcc lancet-Inst
I will pierce thee with the lancet.

[899] *Niwoaba ngurriung-kgn ngurrulliko, ngurrurbunbillâ bgn.*
nyuwa-pa ngarrayang-kaN ngarra-li-ku ngarra-panpi-la=puN
3sgNom-? ear-Nmls:Abs hear-Nmls-Purp hear-Perm-Imp=3sgAcc
He who hath ears to hear, let him hear.

[900] *Poai-buntinnun koiwon-tg.*
puway-pa-NTi-NaN kuwiwayn-tju
grow-?-?-Fut rain-Erg
The rain will cause it to grow.

[901] *Koiwon-tg ba-tin.*
kuwiwayn-tju patji-N
rain-Erg fall-Pres
It rains.

[902] *Yantîn bara perrewul-bun-telli-ko.*
YaNTiyn para piRiwal paNti-li-ku
all:Abs 3plNom chief:Abs exalt?-Nmls-Purp
For all who exalt themselves.

muruN Ta ka-tja ka-NaN tjatji ka-pirang
alive:Abs indeed be-?It-? be-Fut dead:Abs be-Abl
The resurrection from the dead.

**Threlkeld 1850, p. 37** (also Fraser 1892, p. 100)

[904] *YaNGa, tetti katge kun.*
yaNuwa tjatji ka-tjakaN
let be dead:Abs be-Appr
Let be, lest it become dead.

[905] *YaNGa, tetti burra kun.*
yaNuwa tjatji-paRi-yakaN
let be dead-Caus2-Appr
Let be, lest it die. [Let be, lest (you) kill (it) (with some unmentioned instrument).]

[906] *Uwil koa bang.*
uwa-wil-kuwa=pang
move-Des-Purp=1sgNom
I wish to move; I tend towards; I incline.

[907] *Tguwil koa bang.*
tja-wil-kuwa=pang
eat-Des-Purp=1sgNom
I wish to eat.

**SEE PAGE 3 FOR A FULL LIST OF ABBREVIATIONS**
PART 3 | DATABASE OF SENTENCES AND PHRASES

[908]  *Waita-wauwil koa bang.*
    watja  uwa-wil-kuwa=pang
thither  go-Des-Purp=1sgNom
I wish to depart; I intend to depart.

[909]  *Tangn bi wolla waita koa bang uwawil.*
TaNayn=pi  uwa-la  watja-kuwa=pang  uwa-wil
hither=2sgNom  come-Imp  thither-Purp=1sgNom  go-Des
Approach thou, come, in order that I may depart, for I wish to go.

[910]  *Wiyauwil koa bun bang.*
wiya-wil-kuwa=puN=pang
speak-Des-Purp=3sgAcc=1sgNom
I wish to tell him.

[911]  *Wirrilgen bara wapara.*
wiRi-layaN  para  waparr
smote-Ref:Past  3plNom  breasts:Abs
They smote the breast.

[912]  *Wirrilliumun wirrillikannto.*
wiRi-li-ya-NaN  wiRi-li-kaN-ay-tju
sweep-Cont?-Fut  sweep-Nmls-one-tool-Inst
Will sweep with the sweeper; will swab with a swab (lit: will knock away with that which knocks away, because when the blacks sweep, they knock the ground with boughs, and so remove the rubbish, to swab with a swab).

[913]  *Uwolliko,*
    uwa-li-ku
move-Nmls-Purp
For to be in a state of motion and action with power of purpose, to effect change of place, to come, to go, to move away

    watja  uwa-NaN=pang  England-kulang
thither  go-Fut=1sgNom  England-All2
I will depart and will go to England.

[915]  *Tangn noa uwollin England-ka-birung,*
TaNayn=nyuwa  uwa-li-N  England-kapirang
hither=3sgNom  come-Cont-Pres  England-Abl
He approaches, coming from England; he is coming from England.

[916]  *Uwga-kummun bang Tangn understood.*
    uwa-yaka-NaN=pang
come-It-Fut=1sgNom
I will come again.

[917]  *Uwga-kummun bang . . . Waita understood,*
    uwa-yaka-NaN=pang
go-It-Fut=1sgNom
I will go again.

SEE PAGE 167 FOR THE KEY TO THE SENTENCES USED IN THE DATABASE

258
[918] Ya noa uy yi-kora,
yaNuwa       uwa-yikura
let be           go-Neg
Do not go.

[919] Uwolli ban-kora,
uwa-li-paNkura
move-Nmls-Cont?=Neg
Do not be moving away, hither or thither, as understood.

[920] Ngakoiyelliko,
ngaku-ya-li-ku
deceive-speak-Nmls-Purp
To act in a certain manner of personification; to feign to be another person.

Threlkeld 1850, p. 38 (also Fraser 1892, p. 100)

[921] Ngakoiyelli**gn**,
ngaku-ya-li-kaN
deceive-speak-Nmls-one
One who feigns to be another, a spy, a deceiver.

    wantu-nyuwa=pa ngarra-a       ngakuyay       paraNpa
whereas=3sgNom=Sub perceive-GPast deception:Abs 3plGen
But he perceived their craftiness, literally, whereas he knew their deception, or feigning to be just men.

[923] Yanti bi weyllâ.
yaNti=pi       wiya-la
so=2sgNom      speak-lmp
Thou shalt say thus in this manner.

(Also Fraser 1892, p. 101)

[924] Yanti bang wiya.
yaNti=pang       wiya-a
thus=1sgNom      speak-GPast
I said so.

[925] Yakoai bin wiyan.
yakuway=pIN       wiya-N
how=2sgAcc      speak-Pres
How is it told to thee? — in what manner.

[926] Ngia kai bang wiya ban yanti.
ngiyakay=pang       wiya-a=puN       yaNti
this.way=1sgNom      speak-GPast=3sgAcc      thus
Thus I told him thus; literally, this is that which I actually told him; so, thus, in this manner. [In this way I told him so.]
PART 3 | DATABASE OF SENTENCES AND PHRASES

[927] *Mupai-kaiyelli ko.*

mupay ka-ya-li-ku
dumb:Abs be-?-Nmls-Purp
To be silent, literally, for to be in manner dumb; to be really dumb would be thus expressed.

[928] *Mupai-kan.*
mupay-kaN
dumb-Nmls:Abs
One who is dumb.

[929] *Kaiyelleun clock-ko wiyelli-birung,*
kaya-layaN clock-ku wiya-li-pirang
stop-Ref:Past clock-Erg speak-Nmls-Abl
The clock has ceased to strike.

[930] *Wiyelli kan,*
wiya-li-kaN
speak-Nmls-one:Abs
One who speaks.

[931] *Wiyai-yg,*
wiya-yay
speak-Nmls:Abs
A talker, one in the habit of talking, one whose manner is to continue to speak.

[932] *Wi-yel-li-ko,*
wiya-li-ku
speak-Nmls-Purp
For to utter a sound; for to speak.

[933] *Wi-yae-bun-bil-liko,*
wiya-panpi-li-ku
speak-Perm-Nmls-Purp
For to permit to speak.

[934] *Wi-yai-yel-li-ko,*
wiya-ya-li-ku
speak-Red-Nmls-Purp
For to say on; for to reply; for to answer.

[935] *Wi-ya-yi-mul-li-ko,*
wiya-yi-ma-li-ku
speak-?-Caus-Nmls-Purp
For to make accusation; to accuse.

[936] *Wi-ya-pai-yel-li-ko,*
wiya-pa-ya-li-ku
speak-?-speak-Nmls-Purp
For to demand.

SEE PAGE 167 FOR THE KEY TO THE SENTENCES USED IN THE DATABASE

260
[937] Wi-ygl-lâ bôn,
wiya-la=puN
Speak to him.

[938] Wi-yel-în nga,
wiya-li-N=nyuwa
He is talking.

[939] Wi-yel-lgî bali,
2wiya-la-N pali
We two are conversing.

[940] Wi-yan bang;
wiya-N=pang
I speak.

[941] Wi-yâ clock-ku,
wiya-N clock-ku
The clock strikes.

[942] Wi-yà;
wiya
Say; this is used to ask a person if they will.

[943] Wîyâ bali wiyellinun?
Part 1duNom speak-Cont-Fut
Say, shall we 2 converse?

**Threlkeld 1850, p. 40**

[944] Ngatun munmjîn bara ba upêa bôn.
ngaTaN maNmiyn para pa upiya=puN
And when they blinded him, privatively of reality, or made him apparently blind,
that is, blindfolded him.

[945] Munmjîn bang kakulla yakita natâng bang.
maNmiyn=pang ka-kala yakiTa nya-TaN=pang
I was blind, now I see.

[946] Na-kil-ki-el-la noa ba.
nyaki-li-yala=nyuwa=pa
As he was in the act of seeing, or while he was looking, when he looked.
[947] *Ngatun munmiŋ bara ba bungngulliella bôn.*

`ngaTaN maNmiyN par=pa -panga-li-yala=puN`

And while they were blinding him (in reality), that is, while they were causing him, making him blind, as they etc.

[948] *Koiwon-to ba tin.*

`kuyiwayn-tju patji-N`

It rains.


`kayaway Neg:Abs`

The verb to be, in a state of negation, understood; an aorist of denial, to be not that which is affirmed, equivalent to the adverb ‘No’.

[950] *Ke-a-wa-ran.*

`kayawarr-aN Neg-Emph`

The negative assertion in the present tense; it is not that which is now asserted.

[951] *Kau-wau.*

`kawa`

Assent to the assertion, affirmative or negative.


`wiya aNi marrung / Ta kawa`

Part this:Abs good:Abs / indeed yes

Say, is this good? Yes.

[953] *Keawai murroroŋ korien unni ta.*

`kayaway marrung-kuriyaN Ta Neg:Abs good-Priv indeed`

No, this it is not good.

[954] *Wiyâ unni murroroŋ ta-killiko?*

`wiya aNi marrung tjaki-li-ku`

Part this:Abs good:Abs eat-Nmls-Purp

Say, is this good for to eat? any person understood; unni means this subject or object.

[955] *Tararan murroroŋ korien.*

`Tararr-aN marrung-kuriyaN Neg-Emph good-Priv`

It is not good, as a substance.

[956] *Keawaran murroroŋ korien takilliko unni.*

`kayawarr-aN marrung-kuriyaN tjaki-li-ku aNi.
Neg-Emph good-Priv eat-Nmls-Purp this:Abs`

No, it is not good for to eat this.
Threlkeld 1850, p. 41

[957]  *Murromurrorgng unnoa takilliko.*
  
marru-marrung aNuwa tjaki-li-ku  
good-Red:Abs that:Abs eat-Nmls-Purp

That is very good for to eat; a reduplication for very.

[958]  *Ta-tan bang.*
  
tja-TaN=pang  
eat-Pres=1sgNom

I it is who eat now; for I eat; not emphatic.

[959]  *Ngatoa ta-tan keawaran bi, ngintoa ta-korien.*
  
ngatjuwa tja-TaN kayawarr-aN=pi ngintuwa tja-kuriyaN  
1sgNom eat-Pres Neg-Emph=2sgNom 2sgNom eat-Priv

It is I who eat now; it is not thou; it is thou who eatest not; emphatic.

[960]  *Keawaran bang ta-killi korien.*
  
kayawarr-aN=pang tjaki-li-kuriyaN  
Neg-Emph=1sgNom eat-Nmls-Priv

I be not eating.

[961]  *Takillin bang.*
  
tjaki-li-N=pang  
eat-Cont-Pres=1sgNom

I am eating; the presentiality is in the n.

[962]  *Ya noa ta-ki-yi-kora.*
  
yaNuwa tjaki-yikura  
Neg eat-Neg

Let be, eat not.

[963]  *Ya noa ta-ki-li-baN-kora.*
  
yaNuwa tjaki-li=paNkura  
Neg eat-Nmls~Cont?=Neg

Let be, do not be eating.

[964]  *Ta-munbillâ bgn.*
  
tja-manpi-la=puN  
eat-Perm-Imp=3sgAcc

Let him eat.

[965]  *Ta-mun-bi-yi-kora bgn.*
  
tja-manpi-yikura=puN  
eat-Perm-Neg=3sgAcc

Let him not eat.

[966]  *Tununbi-korien bara bgn.*
  
tja-manpi-kuriyaN para=puN  
eat-Perm-Priv 3plNom=3sgAcc

They would not let him eat.
PART 3 | DATABASE OF SENTENCES AND PHRASES

[967] Ta-nun wa l noa.
tja-NaN=wal=nyuwa
eat-Fut=In=3sgNom
He determines he will eat.

kayaway=wal=nyuwa tja-kuriyaN
Neg:Abs=In=3sgNom eat-Priv
He determines not to eat.

[969] Wiyâ unni kakilliko? nga keawai ka korien unni, wiyâ wgl?
wiya aNi kaki-li-ku / nga kayaway ka-kuriyaN aNi wiya=wal
Part this:Abs be-Nmls-Purp / Part Neg:Abs be-Priv this:Abs Part=In
Say, for to be this? otherwise no, not to be this, sat the determination? equivalent to ‘To be or not to be, that is the question?’.

[970] Umgn-bang.
uma-N=pang
make-Pres=1sgNom
I do make, create.

[971] Upan-bang.
wupa-N=pang
do-Pres=1sgNom
I do with, perform.

kapirr-lang=pang
hunger-Prop=1sgNom
I do hunger.

kapirr-lang=pang ka-TaN
hunger-Prop=1sgNom be-Pres
I do hunger and am in that state; I starve.

kapirr-aN=pang
hunger-Emph=1sgNom
I am very hungry. The reduplication gives intensity.

[975] Tiirran unni.
TiyiR-aN aNi
broken-Emph this:Abs
This is broken; merely declarative.

[976] Tiirran ta unni.
TiyiR-aN Ta aNi
broken-Emph indeed this:Abs
This is broken; affirmatively.
[977]  

Tirr.  
TiyiR  
From the noise wood makes in breaking: the crash.

[978]  

Murroi.  
marruy  
good:Abs  
Good; the abstract idea, opposed to Yarakai, evil.

[979]  

Murrorong.  
marrung  
good:Abs  
good, quality.

[980]  

Murromurrorong.  
marru-marrung  
good:Redup:Abs  
Exceeding good.

[981]  

Murrorong ta.  
marrung Ta  
good:Abs indeed  
It is good, affirmatively.

[982]  

Murrorong ta-bang katgn.  
marrung Ta=pang ka-TaN  
good:Abs indeed=1sgNom be-Pres  
I am in a good state; I am well off . . .

[983]  

Murrorong-ta-noa.  
marrung Ta=nyuwa  
good:Abs indeed=3sgNom  
He is good. Substitute bang for noa, and it becomes I am good.

[984]  

Murrorong ta-noa unnoa kore.  
marrung Ta=nyuwa aNuwa kuri  
good:Abs indeed=3sgNom that:Abs man:Abs  
That man he is good; that is a good man.

[985]  

Murrorong ta-bang unti katgn.  
marrung Ta=pang aNTi ka-TaN  
good:Abs indeed=1sgNom here:Abs be-Pres  
It is good, I remain here; equivalent to it is good for me to remain here.

[986]  

Yarakai.  
yar[a]kay  
evil:Abs  
Evil, bad, the abstract idea.
### Threlkeld 1850, p. 42

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sentence ID</th>
<th>Sentence in Yakara/Threlkeld 1850, p. 42</th>
<th>Translation</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>987</td>
<td>Yakarr. yakarr-aN</td>
<td>evil-Emph</td>
<td>Evil, bad quality.</td>
</tr>
<tr>
<td>988</td>
<td>Yarakarr. yaR[a]karr-aN</td>
<td>evil-Emph</td>
<td>Exceedingly bad. This may be substituted for <em>murrorong</em>, as above.</td>
</tr>
<tr>
<td>989</td>
<td>Morroi noa wiya. marruy=nyuwa wiya-a</td>
<td>well=3sgNom</td>
<td>He spoke well, he blessed.</td>
</tr>
<tr>
<td>990</td>
<td>Yarakai noa wiya. yaR[a]kay=nyuwa wiya-a</td>
<td>evil:Abs=3sgNom</td>
<td>He spoke evil, he cursed.</td>
</tr>
<tr>
<td>991</td>
<td>Murrorong noa wiya. marrung=nyuwa wiya-a</td>
<td>good:Abs=3sgNom</td>
<td>He spoke well.</td>
</tr>
<tr>
<td>992</td>
<td>Yakarrn noa wiya. yakarr-aN=nyuwa wiya-a</td>
<td>badly-Emph=3sgNom</td>
<td>He spoke badly.</td>
</tr>
<tr>
<td>993</td>
<td>Turr. tjurr</td>
<td></td>
<td>From the noise a spear makes when thrown to pierce.</td>
</tr>
<tr>
<td>994</td>
<td>Turran-bang. tjuRa-N=pang</td>
<td>spear-1sgNom</td>
<td>I pierce.</td>
</tr>
<tr>
<td>995</td>
<td>Turran-bon-bang. tjuRa-N=puN=pang</td>
<td>spear-3sgAcc</td>
<td>I pierce him.</td>
</tr>
<tr>
<td>996</td>
<td>Turran-byn. tjuRa-N=puN</td>
<td>spear-3sgAcc</td>
<td>Equivalent to He is pierced; someone understood; who hath pierced him; literally, pierced him.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

SEE PAGE 167 FOR THE KEY TO THE SENTENCES USED IN THE DATABASE
[997] Yella.
yala
A name of the ankles.

wiNangkang
Another name [for the ankles?]

yalawa-li-ku
sit-Nmls-Purp
For to ankle down, to sit down, so called because the ankles are down, as a tailor sits cross-legged.

[1000] Yella-wgŋ-bŋŋ.
yalawa-N=pang
sit-Pres=1sgNom
I ankle down; I move the ankle down, or sit.

Threlkeld 1850, p. 45

[1001] Minnaring unnoa tibbin?

minyaring  aNuwa  tjipiN
what:Abs  that:Abs  bird:Abs
What is that bird?


tjipiN  Ta  aNuwa  paka-kaN
bird:Abs  indeed  that:Abs  savage-Nmls:Abs
It is a savage bird that.

[1003] Yakoai unnoa ta yitirrir wiya?
yakuway  aNuwa  Ta  yiTirr  wiya-a
how  that:Abs  indeed  name:Abs  speak-GPast
How is that such a one spoken?

[1004] Ngiaiak unnoa yitirrir birab aŋ wiya.

ngiyakay  aNuwa  yiTirr  /  Pirapan  wiya-a
this.way  that:Abs  name:Abs  /Biraban:Nom  speak-GPast
In this way such a one is spoken. Biraban.

[1005] Minnaring tin yitirrir birab aŋ wiya?

minyaring-TiN  yiTirr  pirapan  wiya-a
what-Caus  name:Abs  biraban:Abs  speak-GPast
From what cause is such a one spoken biraban? [Why is the name pronounced ‘pirapan’?]

[1006] Ngali-tin wiye-li-TiN  bira-bira-tiN.

ngali-TiN  wiya-li-TiN  pira-pira-TiN
this:Caus  speak-Nmls-Caus  pira-pira-Caus
From this, from speaking bira-bira, that is, because he says bira.
(also Fraser 1892, p. 103)

[1007] *Kongn ta biribun-ta.*

\[
\begin{array}{llll}
\text{Kunayn} & \text{Ta} & \text{Pirapan} & \text{Ta} \\
\text{pretty:Abs} & \text{indeed} & \text{eagle:Abs} & \text{indeed} \\
\end{array}
\]

The eagle is pretty.

[1008] *Biribun to wiya.*

\[
\begin{array}{llll}
\text{Pirapan-tu} & \text{Wiya-N} \\
eagle-Erg & \text{speak-Pres} \\
\end{array}
\]

The eagle cries (speaks).

[1009] *Yaro unni biraban ko-ba.*

\[
\begin{array}{lllll}
\text{Yarr} & \text{AnNi} & \text{Pirapan-kupa} \\
eg:Abs & \text{this:Abs} & \text{eagle:Gen} \\
\end{array}
\]

This egg is the eagle’s.

[1010] *Unni ta biraban-ko takili-ko.*

\[
\begin{array}{lllll}
\text{AnNi} & \text{Ta} & \text{Pirapan-ku} & \text{Tjaki-li-ku} \\
\text{this:Abs} & \text{indeed} & \text{eagle-Ben} & \text{eat-Nmls-Purp} \\
\end{array}
\]

This is for the biraban for to eat.

[1011] *Waita byung biriban-ta-ko.*

\[
\begin{array}{llll}
\text{Watja=pang} & \text{Pirapan-taku} \\
\text{thither=1sgNom} & \text{eagle-All} \\
\end{array}
\]

I depart to where the biraban is.

[1012] *Tura-bo nin biriba n unnung.*

\[
\begin{array}{llll}
\text{TjuRa-}\{\text{Imp?}\} & \text{PuN} & \text{Pirapan aNang} \\
spear-(Imp?)3sgAcc & \text{eagle:Abs} & \text{that:Abs} \\
\end{array}
\]

Spear him, the eagle there.

[1013] *Ella!*

Ala!

An exclamation, applied to any thing or person.


\[
\begin{array}{lllll}
\text{Minyaring-TiN} & \text{tjatji-nyuwa} & \text{Pirapan-tiN} \\
\text{Interr-Caus} & \text{dead:Abs=3sgNom} & \text{Pirapan-Caus} \\
\end{array}
\]

From what cause is he dead? From Biriban, as a cause.

[1015] *Tul-bulle en noa tibbin birab an-ka-ta-birung.*

\[
\begin{array}{llllll}
\text{Talpa-laya(N)=nyuwa} & \text{tjipiN} & \text{Pirapan-ka-Tapirang} \\
\text{escape-Ref:Past=3sgNom} & \text{bird:Abs} & \text{Pirapan-?-Abl} \\
\end{array}
\]

The bird, he hath escaped from Biriban.

[1016] *Buloara bulla birab an-toa.*

\[
\begin{array}{llll}
\text{Pulawarr} & \text{Pula} & \text{Pirapan-tuwa} \\
3duNom:Abs & 2duNom & \text{Pirapan-Com} \\
\end{array}
\]

The two are in company with Biriban.

[1017] *Tibbin ta birab an-ta-ba.*

\[
\begin{array}{llll}
\text{tjipiN} & \text{Ta} & \text{Pirapan-tapa} \\
\text{bird:Abs} & \text{indeed} & \text{Pirapan-Loc} \\
\end{array}
\]

The bird is with Biraban.
waNang-ka=nyuwa ka-TaN / pirapan-kinpa
which-Loc=3sgNom be-Pres / Pirapan-Loc
Where does he exist? At biraban's place. [Which place is he (at)?]

[1019] Ngiaikai biraban yanti Tibbin ta.
ngiyakay pirapan yaNTi tjipiN Ta
this.way eagle:Abs thus bird:Abs indeed
Thus, biraban as a bird.

Threlkeld 1850, p. 46 (also Fraser 1892, p. 103)

ngaN-ki=pi / ngatjuwa Pirapan
Interr-Abs=2sgNom / 1sgNom Pirapan:Abs
Who art thou? It is I, Biriban.

yakuway=pi yiTirr wiya-a / ngiyakay=pang yiTirr Pirapan
how=2sgNom name:Abs speak-GPast / this.way=1sgNom name:Abs Pirapan:Nom
In what manner art thou such a one spoken? [What is your name?] Thus am I such a
one, Biriban (wiya, spoken, understood).

(also Fraser 1892, p. 104)

ngaN-Tu=puN tjuRa-a / Pirapan-tu=puN tjuRa-a
Interr-Erg=3sgAcc spear-GPast / Pirapan-Erg=3sgAcc spear-GPast
Who did spear him? Biriban speared him.

ngan-ampa aNi waNay / Pirapan-ampa aNi waNay
Interr-Gen this:Abs child:Abs / Pirapan-Gen this:Abs child:Abs
Whose child is this? Biriban's, this child.

ngan-ang aNi / Pirapan-ang
Interr-Acc this:Abs / Pirapan-Acc
Who is to have this? Biriban is to have personally, or use &c.

kaRi-la aNi Pirapan-kiNku
carry-Imp this:Abs Pirapan-All
Carry this to Biriban, locally.

[1026] Ngan-nung tura? Biribgn-nung
ngaN-ang tjuRa-a / Pirapan-ang
Interr-Acc spear-GPast Pirapan-Acc
Who is speared? Biriban. [Who was speared?]

[1027] Ella! Biribgn ngurrala!
ala Pirapan ngarra-la
O Pirapan:Nom listen-Imp
O Biriban hearken!

SEE PAGE 3 FOR A FULL LIST OF ABBREVIATIONS
PART 3 | DATABASE OF SENTENCES AND PHRASES

*ngaN-kay  kuwaki-la-y  para / Pirapan-kay*  
Interr-Caus  quarrel-Rec-?  3plNom / Pirapan-Caus  
About whom are they quarreling? About Biriban (on account of).

*wantja-pirang-pi / Pirapan-kapirang*  
Interr-Abl=2sgNom / pirapan-Abl  
Whence comest thou? From Biriban.

*ngaN-kaTuwa  puwaNTuwa / Pirapan-kaTuwa*  
Interr-Com  3sgNomF / Pirapan-Com  
With whom is she? With Biriban (in company).

*ngaN-kinpa  puwaNTuwa / Pirapan-kinpa*  
Interr-Loc  3sgNomF / Pirapan-Loc  
With whom is she? With Biriban, that is living with.

*wantja-kal=nyuwa  Pirapan / MulupiN-pa-kal*  
Interr-Bel=3sgNom Pirapan:Nom / flower-Pl-Abl  
Whereof belongs Biriban? Mulubinba, of.

**Threlkeld 1850, p. 47**

[1033] *Wonta-kul-lgen bountoa Patty? Mulubinba-kul-lgen*  
*wantja-kalayn  puwaNTuwa  Pati / MulupiN-pa-kalayn*  
Interr-Bel:F  3sgNomF  Pirapan:Nom / flower-Pl-BelF  
Whereof belongs Patty? Mulubinba, of.

Mulubin is the name of a flower that abounds at the place called Newcastle, hence its name Mulubin-ba.

**Threlkeld 1850, p. 58**

[1034] *Ngoro-ta.*  
*nguru  Ta*  
three:Abs indeed  
Three it is

**Threlkeld 1850, p. 59**

[1035] *Biyung-pai-ta.*  
*piyang-pay  Ta*  
father-kin:Abs indeed  
Father it is.

[1036] *Marrai-ta.*  
*maray  Ta*  
spirit:Abs indeed  
The spirit it is, in opposition to corporeal substance

*SEE PAGE 167 FOR THE KEY TO THE SENTENCES USED IN THE DATABASE*
Threlkeld 1850, p. 60

[1037] *Yantin kore.*
    yaNTiyn  kuri
    all-Abs  men:Abs
    All men

[1038] *Ngukulla-ta-noa.*
    ngu-kala   Ta=nyuwa
    give-GPast indeed=3sgNom
    It is he gave (that he gave).

Threlkeld 1850, p. 64

[1039] *ngatun kummunbilla pitul purrai ta ko*
    ngaTaN   ka-manpi-la   piTaI   parray-tja-ku
    and be-Perm-Imp joy:Abs earth-Loc-Purp
    And let there be caused to be peace, earth it is for.

Threlkeld 1850, p. 68 (also Fraser 1892, part iv (E), p. 125)

The Lord’s Prayer

[1040] *Beyungbai ngearunba wokka ka ba Moroko kaba kat'an*
    piyang-pay  ngayaraNpa  waka-kapa  muruku-kapa  ka-TaN
    Father-kin  1plGen  up-Loc  in Heaven  in art
    Father our up in Heaven in art

[1041] *Kummunbilla yiturra ngiroumba yirriyirri kakilliko.*
    ka-manpi-la  yiTiIr  ngirouwampa  yiRiyiRi  kaki-li-ku
    be-Perm-Imp name:Abs sacred:Abs be-Nmls-Purp
    Let caused name thy sacred for to be

[1042] *Paipibunbilla Pirriwul koba ngiroumba;*
    payipi-panpi-la  piRiwal-kupa  ngirouwampa
    appear-Perm-Imp King-Gen sacred:Abs
    Let to appear King belonging to thy

[1043] *Ngurrurbunbilla wiyellikangng ngiroumba.*
    ngarra-panpi-la  wiya-li-kaN-ay  ngirouwampa
    obey-Perm-Imp speak-Nmls-one-Inst 2sgGen
    Let to obey word thy

[1044] *Yanti purrai ta ba, yanti ta moroko ka ba;*
    yaNTi  parray-tjapa  yaNTi
    thus earth-Loc thus
    As Earth it is to be as

[1045] *Nguwa ngearun purreung ka yanti ka tai takilliko.*
    ngu-wa  ngayaran  parrayang-ka  yaNTikatay  tjaki-li-ku
    give-1plAcc day-Loc always eat-Nmls-Purp
    Give to us day to be as it is continue for to eat

SEE PAGE 3 FOR A FULL LIST OF ABBREVIATIONS
PART 3 | DATABASE OF SENTENCES AND PHRASES

[1046] Ngatun warrikulla ngearunba yarakai umatoara yanti ta ngeen warika.

 ngaTaN warrika-la ngayaraNpa yaR[a]kay uma-Tawarr yaNTi Ta
and cast away-imp 1plGen evil:Abs do-PNmls:Abs thus indeed
 ngaYaN warrika-a
1plNom cast away-GPast
And cast away our evil that is done as it is we cast away

[1047] Yanti ta wiyaiyeen ngearun ba.

YaNTiyn Ta wiya-payiN ngayaraNpa
All:Abs? indeed speak?-1plGen
All those who have spoken, privative of fulfilling, belonging to us

[1048] Ngatun yuti yikora negearun yarakaiumullika nkolang.

 ngaTaN yuTi-yikura ngayaran yaR[a]kay uma-li-kaN-kulang
and guide-Neg 1plAcc evil:Abs move-Nmls-one-All2
And guide do not us evil causes to do one who towards

[1049] Mirromulla ngearun yarakai ta birung;

mirruma-la ngayaran yaR[a]kay-tjapirang
deliver-imp 1plAcc evil:Abl
cause to deliver us evil it is from


kala Ta ngiruwampa Ta piRiwal-kupa ngaTaN kilipiynpiyn
because indeed 2sgGen indeed King-Gen and shine:Abs
yaNTikatay Amen
always
Because it is thine it is King belonging to and bright shining thus to be it is to
continue always. Amen.

Haslam et al., 1984, p. 71

‘Here is a poem in Awabakal recorded by a family south of Swansea in the 1850s. It is a camp
song praising the welcoming of the morning dawn . . . Ngoe-ro-kan. This name is
perpetuated in a Central Coast town called Gorokan.’

[1051] Ella! Ngoe-ro-kan-ta killi-bin-bin katarn.

ala nguR[u]kaN-Ta kilipiynpiyn ka-TaN
hail morning-Loc shining-Abs be-Pres
Hail! Dawn is shining, glory doing.

[1052] Punnal-la bulleeko koo-kooleen;

panyal-a paliku kuku-li-N
sun-? ?-?-Cont-Pres
The sun is shining.

[1053] Tokoi-ro oowarleen;

Tukuy-? uwa-li-N
night-? move-Cont-Pres
Night moving.

SEE PAGE 167 FOR THE KEY TO THE SENTENCES USED IN THE DATABASE
[1054] *Koree-la ngara-been;*  
*kuri-la ngara-piN*  
man-? sleep-?  
Man stirring.

[1055] *Wonnai-baran korien koe-roon yikora;*  
*waNay para[n]-kuriyaN? kuraN-yikura*  
child:Abs 3plNom-Priv? quiet-Neg  
Children restless.

[1056] *Nu-koong-baran kullai tirriki koe-tilleen;*  
*nyukang para[n] kulay TiRiki kuTa-li-N*  
women-? 3plNom wood:Abs flame:Abs think-Cont-Pres  
Women fire-wood thinking.

[1057] *Tibeen-tara wee-yarleen;*  
*tjipiN-Tarr wiya-li-N*  
bird-Plr:Abs sing-Cont-Pres  
Birds singing.

[1058] *Bootleekee-arng Korien bere-karbeen yikora;*  
*puTLikiyang-kuriyaN pirirki-piN-yikura*  
animal-Priv sleep-?-Neg  
Animals awakening.

[1059] *Kolbee koi-yoong koba kowaul;*  
*kulpi kuyung-kupa kawal*  
noise:Abs camp-Gen big:Abs  
Camp noise grows.

[1060] *Koree-baran koroong koelarng oowarleen;*  
*kuri para[n] kurang-kulang uwa-li-N*  
men:Abs 3plNom bush-All2 move-Cont-Pres  
Men bush towards moving.

[1061] *Nu-koong baran bahtoe boah-marleen;*  
*nyukang para[n] paTu puwama-li-N*  
women-? 3plNom water:Abs gather-Cont-Pres  
Women water gathering.

[1062] *Winnai-baran kippiri yarnteen kai-baillin;*  
*waNay para[n] kapirr yaNTiyn kaypa-li-N*  
children:Abs 3plNom hungry:Abs all-? shout-Cont-Pres  
Children they hungry, all shouting.

[1063] *Nu-koong bahtoe boah-mah;*  
*nyukang paTu puwama-a*  
water:Abs collect-GPast  
Women water collected.

[1064] *Koree baran tura makoroe-lo man-kullarn;*  
*kuri para[n] tjuRa-a makurr-lu manka-li-n*  
man:Abs 3plNom spear-GPast fish-? return-Cont-Pres  
Men spear fish, return.
PART 3 | DATABASE OF SENTENCES AND PHRASES

[1065] *Kuri yarnteen tarkilleen;*

*kuri yaNTiyn tjaki-li-N*

men-? all-? eat-Cont-Pres

People all eating;

[1066] *Katarn ta-ba koi-yoong wee wee*

*ka-TaN Ta-pa kuyung wiwi*

be-Pres indeed-? camp:Abs quiet:Abs

Camp quiet again

Fawcett 1898, p. 180

[1067] *watta-terrakee murra yallah-weebung nutta*

*watja TiRaki ma-ra yalawa=pang ngatjuwa*

fire:Abs wood/flame/red:Abs get-Imp sit=1sgNom 1sgNom

I will not carry his firestick. [I sit, (you) get fire stick.]

Miller 1886, p. 357

[1068] *yallawebung kae-one*

yalawa=pang kayawaN

sit=1sgNom Neg

No. [I do not sit?]

Miller 1886, p. 355; Fawcett 1898, p. 181

[1069] *Kukundia murra; Kukundia-murra*

*kukuyn=tja ma-ra*

water:Abs=1sgAcc bring-Imp

Bring (me) water.

Mann no date

[1070] *Tarnine Koomba*

*TaNayn kumpa*

hither:Abs tomorrow:Abs

Come back tomorrow

[1071] *Ki-barley or Werdia barley*

*kay pali uwa=tja pali*

come 1duNom come=1sgAcc 1duNom

Come along.

[1072] *Bichala barley Kookun*

*pitja-la pali kukuyn*

drink-Hort 1duNom water:Abs

Let us drink water.

[1073] *Geewalla Kooroonung*

*tjiwa-la kuraNang*

search-Imp honey:Abs

Look out for honey.

SEE PAGE 167 FOR THE KEY TO THE SENTENCES USED IN THE DATABASE
Cully-wo-wilgobang
kaliwa-wil-ku=pang
climb-Des-Purp=1sgNom
Climb up. [I want to climb up.]

Moidia
ngu-wa=tja
give-Imp=1sgAcc
Give it to me.

Wanna money
waN(T)a money
where:Abs money:Abs
Where is the money?

Murraring walla
marrang uwa-la
inside:Abs walk-Imp
Walk in.

Kiundego mara
kay aNTi-ku ma-ra
come here-Dat take-Imp
Go and fetch it. Come — go — take.

unde ki
aNTi kay
here:Abs come
Come here.

Maron warregal
marrang waRikal
good:Abs dog:Abs
Nice dog.

wanderinbe
wantja-ring=pi
Interr-All=2sgNom
Where are you going?

Wierbe tea?
wiya=pi Ti
Part=2sgNom tea-Abs
Do you want tea?

Maron oomillaine
marrang uma-layaN
good:Abs do-Ref
Take care, Mind yourself.

Neagularban Booron
nya-kala=pang purrang
see-GPast=1sgNom ghost/devil:Abs
I saw the devil devil.
Wee-i-nudia
wiya-a-nyu(wa)=tja
speak-GPast=3sgNom=1sgAcc
He told me to.

Minyering Kinderling
minyaring kintja-li-N
what laugh-Cont-Pres
What are you laughing at?

Minyering Tungulene
minyaring Tungka-li-N
what cry-Cont-Pres
What are you crying for?